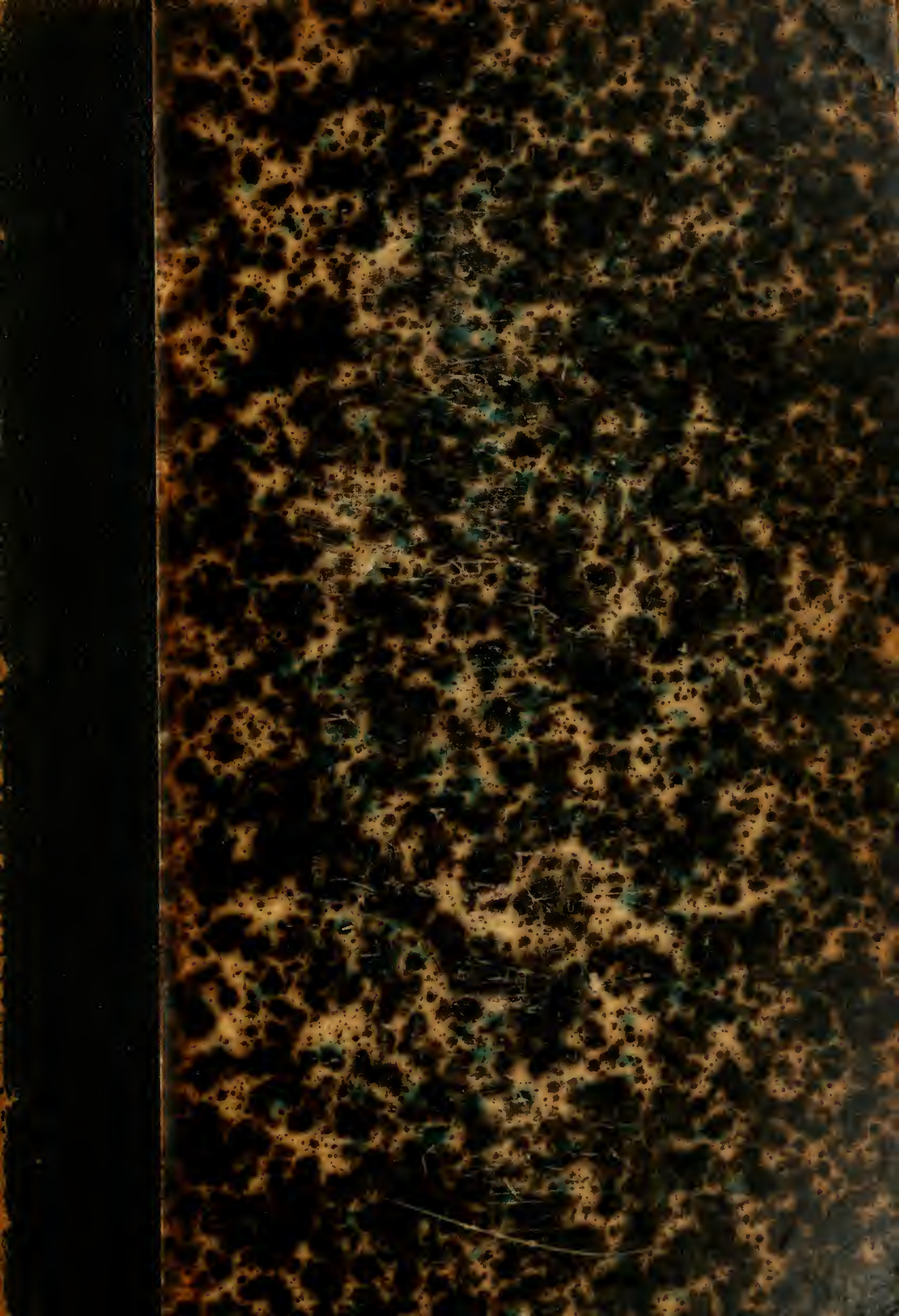
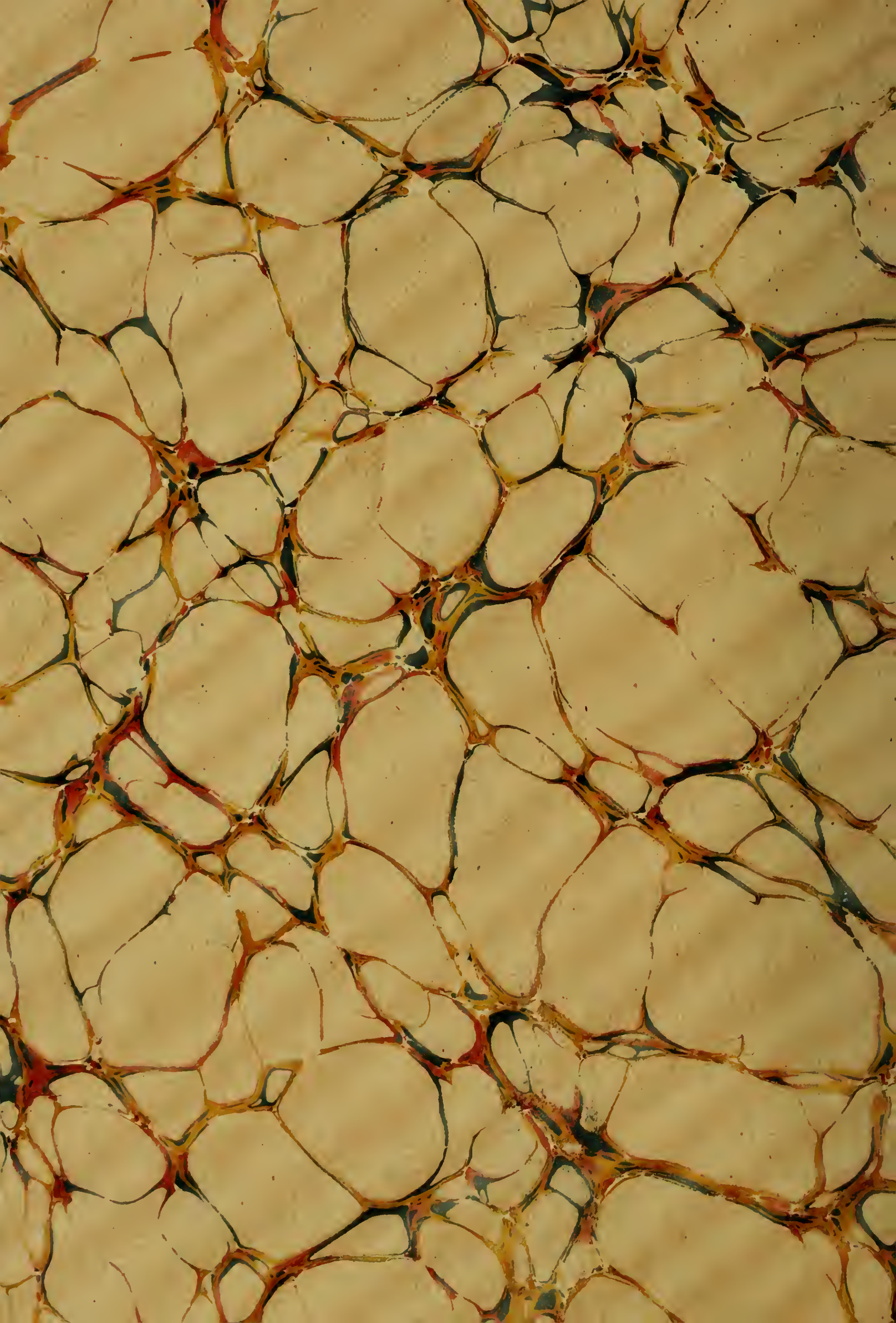
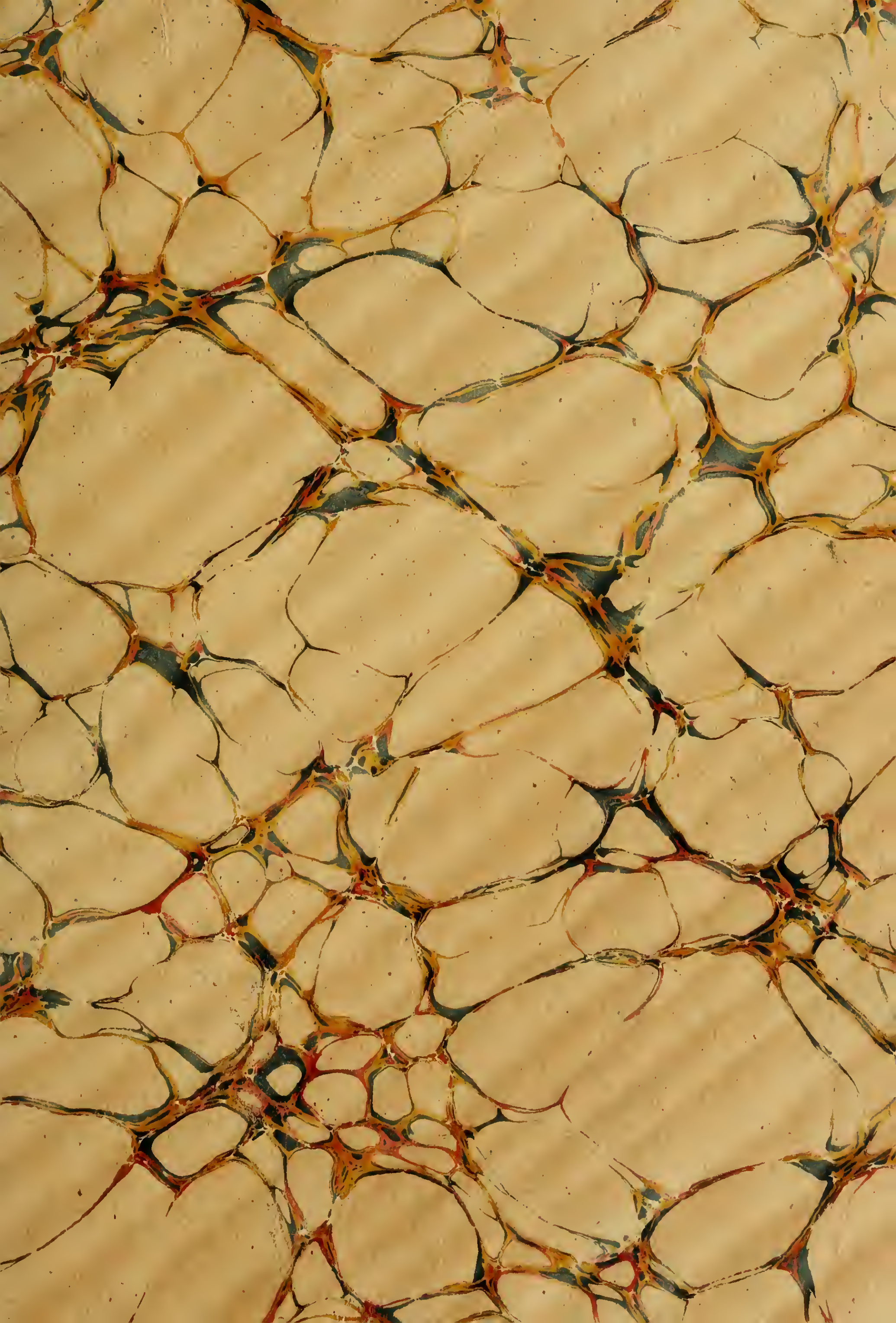






BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES

OU

RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 À 1885

PAR

Victor CHAUVIN,

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE.

III

Louqmâne et les fabulistes.--Barlaam.—'Antar et les romans de chevalerie.

PRIX : 4 fr. 50.

LIÉGE
H. VAILLANT-CARMANNE
Imprimeur
8, RUE SAINT-ADALBERT, 8.

LEIPZIG
en commission chez
O. HARRASSOWITZ
QUERSTRASSE, 14.

1898

BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES OU RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 A 1885.

BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES

OU

RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 À 1885

PAR

Victor CHAUVIN,

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE.

III

Louqmâne et les fabulistes.—Barlaam.—'Antar et les romans de chevalerie.

PRIX : 4 fr. 50.

LIÉGE
H. VAILLANT-CARMANNE
Imprimeur
8, RUE SAINT-ADALBERT, 8.

LEIPZIG
en commission chez
O. HARRASSOWITZ
QUERSTRASSE, 14.

—

1898

LOUQMÂNE. (1)

Introduction.

1. — Guilelmi Henrici GRAUERTI Guestfali seminarii regii philologici in universitate litterarum rhenana socii de Aesopo et fabulis æsopiis dissertatio philologica Bonnæ ad Rhenum (Coloniæ ad Rhenum, typis J. P. Bachemii) apud A. Marcum Lugduni Batavorum apud S. et J. Luchtmans. In-8. (8) et 132.

Sur Louqmâne et Syntipas, 94-117.

C. R. N. Bach, Jahn, Jahrbb. f. Philol., 2ter Jahrg., **1**, 4, 60-67—I.G(eel), Biblioth. crit. nova, **2**, 288-290.—Wagener (ma Bibliog., **2**, no 10), 79-80, note.—Rödiger, no 16, VII. (2)

2. — De scientiis et studiis Arabum ante Mohammedem et de fabulis Lokmani. Dissertatio inauguralis philosophica quam pro summis in philosophia honoribus rite obtinendis D. XVIII

---

(1) Ont traité, après Schnurrer, la bibliographie de Louqmâne :

ZENKER, Bibliotheca orientalis, **1**, 23-24 et 75-76; **2**, 45.

GRÄSSE, Trésor, **4**, 244.

(Cfr. Lehrbuch einer Literärgeschichte, **2**, 1, 1, 454-456).

RÖDIGER, * no 15 et no 16. (No 16 : IV-VII, préface de la première édition; XI-XII, préface de la seconde édition.)

BASSET, Loqmân berbère, no 11 O, LXXXII-LXXXV.

(2) Quelques additions à Schnurrer :

1 A. — J. H. HOTTINGER. Historia orientalis... Tiguri 1660. In-4, 101-106; cfr. 19. (Je n'ai pas vu l'édition de 1651.)

Voir Marracci, Refutatio Alcorani, 548 et A. Pfeiffer Theologiæ... judaicæ atque Mohammedicæ.... principia sublesta.... Lipsiæ.... 1687. In-8, 294.

februarii A. MDCCCXXXI publice defendet Henr. Ferd. WÜSTENFELD Mundensis. Opponentibus : Beutler, assess. Ad. Laun, D. D. Gottingæ Typis Dieterichianis. Pet. in-8, (4), 42 et (2).

P. 23-40, la dissertation sur les fables.

3. — De auctorum græcorum versionibus et commentariis syriacis arabicis armeniacis persicisque commentatio quam...

Cfr. Lacroze (Thesauri epistolici Lacroziani tomus **3**... Lipsiæ... 1746, 153), qui pense avec Golius, Hottinger et Ludolf, lib. 1 Comm. in hist. Aethiop., 53, que Louqmâne et Esope ne font qu'un et qui croit (avec Chr. Ravius, Paneg.) à une confusion avec le poète Alcman. Jablonski (Thes. epist., **1**, 171) est du même avis.

* **1** B. — Davidis Clerici Orationes, Computus Ecclesiasticus et Poemata. Accedunt Stephani CLERICI Dissertationes Philologicæ. Amstelod. 1687 apud H. Wetstenium. In-8. 358.

Dans sa troisième dissertation, Etienne Le Clerc se demande si Louqmâne n'est pas la traduction d'Esope. Voir Bibl. univ., **4**, 438-439.

* **1** C. — M. Christoph. Guil SCHNEIERI diss. de Lukmanno, illo Arabum mythologo. Jena. 1691. In-4.

Cfr. Wolf, Bibl. heb,, **1**, 731. — Blankenburg (ma Bibliog., **2**, p. 8), 638, indique comme auteur Joh. Jac. SCHUDT. Est-ce un répondant ?

* **1** D. — Joh. Frid. HIRT. Commentatio inventionem fabularum Aesopo tributarum in Locmanum transferens.

Dans Acta Acad. Elect. Moguntinæ, nº XLIV. 1757, **1**, 583 et suiv.

C. R. Gött. gel. Anz., 1757, 803. — Cfr. Hirt, Inst. arab. linguæ. 1770, 342-379; de Sacy, Mag. encycl., **9**, 1, 382-388 et Wenrich, nº 3.

* **1** E. — Ch. A. HEUMANN. Abhandlung dass Aesopus und Lokmann Eine Person sei.

Dans Act. Philosophorum, **2**, pars 8, 275-280.

1 F. — Esope fabuliste ou dissertation sur les incertitudes qui concernent les premiers écrivains de l'antiquité.

Dans Œuvres de BOULLANGER .. A Paris, chez Jean Servières, Jean-François Bastien. 1792. In-8. **5**, 303-372. (* Edit. d'Amsterdam 1794, **3**.)

scripsit Joannes Georgius WENRICH... Lipsiæ MDCCCXLII sumtibus Hr. Chr. Guil. Vogelii. In-8. XXXVI, 306 et (2).

P. 78-84 réfute Hirt, (nº 1 D.)

*4. — SYNTIPÆ philosophi persæ fabulæ LXII, græce et lat., ex duobus codicibus Mosquensibus primus edidit et animadversiones adjecit Christianus Frid. MATTHÆI. Accesserunt Scholia inedita Porphyrii aliorumque ad Iliados Homeri Ω et notitia variorum codd. mss. Lipsiæ, Chr. Rudigerus. 1781. In-8.

Voir p. 1-78.

Dans Fr. de Matthæi, Ποικίλα Ἑλληνικά. Mosquæ. 1811, il y a, p. 276 et suiv. des variantes tirées d'un manuscrit d'Augsbourg. (1)

On peut encore citer :

— Bartolocci, Biblioth. rabb., **4**, 9.

— D. Millii... Dissertationes selectæ... Lugd. Batav... 1743. In-4.

Dans Series orationum. Oratio de fabulis Orientalium, 68-69.

Ce discours avait déjà paru séparément en 1726, Traj. ad Rhenum. In-4. Voir p. 18.

— Turpin, Histoire de la vie de Mahomet. **1**, 151-153.

— Contes et fables indiennes (voir ma Bibliog., **2**, nº 76 B) **1**, 216-217.

— * Prevot d'Exmes, Vies des écrivains étrangers. Paris, 1784. In-8.

Contient une biographie de Louqmâne. — Cfr. Cabinet des fées... Genève... **37**, 164-167.

— Fabricius-Harles, Biblioth. græca, **1**, 651-653.

— F. von Blankenburg, Litterarische Zusätze zu J. G. Sulzers allgemeiner Theorie d. schönen Künste... **1**... Leipzig... 1796, 538-539. (Cite notamment Gellert.)

— * J. J. Marcel. Notice historique, littéraire et critique sur Loqman. In-4. (Extrait de la Décade égyptienne.)

(1) Voir sur Syntipas, outre les nºs 1, 5 et 6, * Jellinek, Leipz. Repert., **4**, 210. — Rödiger, nº 16, VII. — Krumbacher, Geschichte d. byzant. Litteratur, 1891, 473. — Nº 10, CXXIII et suiv.

Basset, nº 11 O, XCVI-XCVIII, donne une concordance des fables de Louqmâne avec le recueil syriaque et le Syntipæ fabulæ. — La comparaison de Louqmâne avec Syntipas dans les notes de Schier et de Rödiger.

5. — Die Fabeln des SYNTIPAS. Von Rabbiner Dr LANDSBERGER in Posen. Vom Verfasser vorgetragen bei der Orientalisten-Versammlung zu Breslau am 1 October 1857.
Dans Zeit. d. deut. morg. Ges., **12**, 149-159.

Cfr. Benfey, ma Bibliog., **2**, no 11, **1**, 182 et 184.

* 6. — LANDSBERGER. Die Fabeln des SYNTIPAS.
Dans Deutscher Volks-Kalender und Jahrbuch auf das Jahr 1860-1861, herausgegeben von M. Breslauer und H. Liebermann. Breslau und Brieg.

* 7. — Chofes matmonim sive anecdota rabbinica continentia... IV. Fabulas LXX syriacas... quæ omnia e cod. ms. vetusto primum ed. et notis illustravit Berl. GOLDBERG. Berolini, 1845. Gust. Bethge. Gr. in-8. 6 feuilles. 15 g.

Cfr. Lit. Centralbl., 1859, 731 et no 10, CXLIV.

* 8. — Jul. LANDSBERGER. Fabulæ aliquot arameæ interpretando correctæ adnotationibusque instructæ. Berolini, 1846. (En com., Leipzig, Fritsche.) Gr. in-8. 2 1/2 feuilles. 10 g.

21 fables avec traduction latine.
C. R. * Jellinek, Leipz. Repert., 1846, 211. — Steinschneider, Ersch und Gruber, vo Jüdische literatur, 375, note 54.

* 9. — Jul. LANDSBERGER. Die aramäischen Fabeln der Geonim. Einblicke in die talm. Fabeln. Neue Proben.
Dans Litbl. d. Or., 1848, 49-54; 65-74 et 82-91.

Neuf fables.

10. — מתלא דסופוס. (1) Die Fabeln des Sophos syrisches Original der griechischen Fabeln des Syntipas in berichtigtem vocalisirtem Texte zum ersten Male vollständig mit einem Glossar herausgegeben nebst literarischen Vorbemerkungen

---

(1) Ces mots sont vocalisés dans le titre.

und einer einleitenden Untersuchung über das Vaterland der Fabel von D[r] Julius LANDSBERGER Rabbiner Posen Druck und Verlag von Louis Merzbach. 1859. Pet. in-8. (8), CXLIV et 186. 1 thal.

Collaboration de H. JACOBI, p. (8).

C. R. Geiger, Zeit. d. deut. morg. Ges., **14**, 586-593. — K. L. Roth, Heidelb. Jahrbb., **53**, 49-58. — - r, Lit. Centralbl., 1859, 731-732. — Keller, Fleckeisen, Jahrbb. f. class. Philol., **4** ter Suppl.bd., 328-331. — * Steinschneider, Heb. Bibliog., **2**, 105-106; cfr. 114 et d. heb. Uebersetz., 844. — * J. P(erles) et B. Beer, Frankels Monats., 1860, 71-75. — Th. Benfey, Zum Ursprung der Fabel : Landsberger, die Fabeln des Sophos, dans Or. u. Occ., **1**, 354-365. — Gosche, Jahresber. 1859-1861, 232. — Clouston, Popular tales, **1**, 274. — Mohl, Journ. asiat., 1861, **2**, 69-71. — Basset, Mélusine, **2**, 508, note. (1)

---

(1) Voir aussi Geiger, Zeit. d. deut. morg. Ges., **27**, 151-152 (manuscrit de Dublin) et *ibidem*, **28**, 147 et Steinschneider, **29**, 315-316. — Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **1**, 62, n° 27, 1. Errata : un tiers de page distribué avec la 1re livraison, p. 240. Sur l'âge du manuscrit, 68. — Quatre fables d'une autre rédaction dans Rödiger, Chrestom. syriaca, 2e édit.; voir Basset, n° 11 O, LXVIII-LXIX.

---

* **10** A. — Ed. VITALE. Vocabolario di tutte le parole che esistono nelle favole di Lokman : trascrizione in caratteri europei. Napoli, Migliaccio (1887.) In-16. 82. 2 l.

Inutile de rappeler ici que plusieurs des éditions de Louqmâne sont accompagnées d'un vocabulaire. — Voir aussi n° 11.

Voir encore, pour l'introduction, outre les préfaces ou les notes de certaines éditions :

— * Bohlen, Altes Indien, **2**, 388 et suiv.

— K. L. Roth. Die äsopische Fabel in Asien.

Dans Philologus, **8**, 130-141.

— O. Keller. Untersuchungen über die Geschichte der griechischen Fabel.

Dans Fleckeisen, Jahrbb. f. class. philol., **4** ter Suppl.bd., 331-332 et 366. (C. R. Heidelb. Jahrbb., 1863, 237-240.)

— Welcker, Kleine Schriften, **2**, 249.

— de Sacy, Biog. univ. de Michaud, v° Lokman.

Même article dans les deux éditions.

— Reinaud, Nouvelle biog. générale de Didot (Hoefer), v° Locman, **31**, 451.

— de Slane, Journ. asiat., 1838, **2**, 430.

— E. Renan, Histoire générale et système comparé des langues sémitiques... 4e édition... 1864, 321. (1re édition, 302.)

— Edélestand du Méril, Poésies inédites du Moyen-âge, 19-23 et 447.

— v. Hammer, Literaturg. d. Araber, **1**, 31-38; cfr. 1-2.

— Keil und Delitzsch. Biblischer Commentar über d. alte Testament... **2** ter Band. Das Buch Iob... 1876, 43, note.

La légende de Louqmâne.

— Lokmân und Elxai.

Dans A. Sprenger, das Leben und die Lehre des Mohammad. 2e édit., **1**, 93-102.

— * C. H. Toy. The Lokman-Legend.

Dans American oriental Soc. Proceedings at Boston May 1887, XXII-XXVII.

C. R. Nation de New-York (reproduit dans Academy, **31**, 454.). — Muséon, **6**, 507.

— R. Basset. Loqmân berbère (n° 11 O), XI et suiv.

Voir aussi :

— Freytag, Arabum proverbia (ma Bibliog., **1**, n° 30), **1**, 52-53, 134, 215, 401-402, 438-439, 529-532, 600-601, 662, 701 et 720-721; **2**, 26-27, 89-90, 157-158, 208-210, 387, 594-595, 698-699, 858, 895 et 938; **3**, 92, 171, 361 et 472.

— Marracci, Refutatio Alcorani, 546-547 (Sourate 31.)

— d'Herbelot, Biblioth. or., 528-529.

— Reinaud, Monumens arabes... du cabinet de M. le Duc de Blacas, **1**, 167-169.

— Le Tombeau de L. Voir d'Herbelot, 700, v° *Ramlah* et * Wetzstein, Literaturbl. d. Or., **2**, 139.

— L. dans la légende de Salomon. Voir v. Hammer, Rosenöl, **1**, 177, 186, 187, 205, 208, 215, 224, 230, 241 et 242.

— Man. persan. Voir die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **4**, 108-109.

— Man. turc. *Ibidem*, **6**, 72.

— Man. malai. Journ. asiat., 1832, **1**, 115 et Basset (n° 11 O), LVII.

Paroles et testament de Louqmâne.

— d'Herbelot, v° Locman, 528, dit que le Giovaher altafsir contient les plus belles sentences de Louqmâne; cfr. 370, v° Giavaher altafsir. (Flügel, H. Khal., **2**, 641-642.)

— d'Herbelot, Biblioth. or., Paroles remarquables, 221 ou Les paroles remarquables... A La Haye. 1694, 154-156. (Voir ma Bibliog., **1**, nos 81 A et suiv.)

— Flügel, H. Khal., **4**, 425.

— Basset, n° 11 O, XLIV et suiv.

— Knust, Aus d. Eskurial, 324-341 (Bocados, voir ma Bibliog. **1**, nos 56 et suiv.)

— Steinschneider, Zur pseudepigraphischen Literatur, 46. (Texte persan du testament : Flügel, H. Khal., **6**, 445. Texte arabe : Kurzes Verzeichniss der Glaser' schen Sammlung arab. Hands. von W. Ahlwardt, 23, n° 129.)

Louqmâne-Bil'âm.

— * Rödiger, (Hall.) Alg. Litz., 1843, n° 95, 151.

— * Fleischer, Litbl. d. Or. 1846.

— Steinschneider, Manna, 101-102.

— J. Derenbourg, n° 29, 1 et suiv.

— Behrnauer, d. Vierzig Veziere, 368-369.

— Knobel, d. Bücher Numeri, Deuteronomium und Josuæ... 1861, 126.

— Basset, n° 11 O, XL-XLI.

Le texte le plus important, celui de Pierre Alphonse, dit : " Balaam, qui lingua arabica vocatur *Lucaman* „ (* Edit. Labouderie, **1**, 10 ou Migne, Patrol. lat., **157**, 673) et non *Lucaniam* (Ed. Schmidt, 35.) — La traduction hébraïque (p. ex. Pichard, Le livre d'Hénoch, 85) dit Loûqnîne.—(Cfr. de Reiffenberg, Bull. de l'Acad. roy. des sciences et b. lettres de Bruxelles, **10**, 2, 345 et Stecher, Rev. trimestr., **28**, 83.)

Noms de Louqmâne.

Dans certains écrits anciens, le nom de Louqmâne est défiguré de différentes façons; mais toutes les formes s'expliquent par une fausse lecture du mot de Lucaman (ou Luqaman), même celle de Lucinabe, qui s'en écarte le plus et celle de Logimond, dont le d se justifie par des raisons d'analogie.

Voici le relevé, par ordre alphabétique, de ces différentes formes :

Leogenin. (Knust, a. d. Eskurial, 324.)

Logien. (Knust.)

Logimond. (Le Roux de Lincy, Le livre des proverbes français, **1**, XIX.)

Loginen. (Kn.)

Loginon. (Kn et Le Roux.)

Loguien. (Kn.)

Longinen. (Kn.)

Longinon. (Kn.)

Loûqnîne. (voir Luknin.)

Lucaman. (P. Alphonse, éd. Labouderie, p. ex. Migne, Patrol. lat., **157**, 673.)

Lucania. (Steinhöwels Æsop, 294.)

Lucaniam. (P. Alphonse, éd. Schmidt, 35.)

Lucanin. (Bartolocci, Biblioth. rabb., **2**, 845.)

Luciana. (Steinhöwels Æsop, 297.)

Lucinabe. (Steinschneider, Manna, 102 et Schmidt, 94.)

Luknin. (Steinschneider et Pichard, plus haut.)

Il convient de rappeler ici le nom de Lucanor. (Voir ma Bibliog., **2**, n° 122.)

Textes.

11. — Fabulæ Locmani. Lond. Gothorum 1810. Litteris et sumtibus Caroli Fr. Berling. In-4 (2) et 20. Textes complets.

Les 37 fables des anciennes éditions.

On trouve parfois avec ce volume : Lexidion arabico-latinum in fabulas Lokmani. Opera et sumtu Jonæ M. WETTERGRUND L. L. O. O. et græc. ling. doc. Londini Gothorum, litteris Berlingianis 1806. In-4. (2), 43 et (1).

Cette addition peut faire croire que l'éditeur des fables est aussi Wettergrund. (1)

---

(1) Additions à Schnurrer :

* **11** A. — أمثال لقمان الحكيم. Parœmiæ Locmani sapientis ex grammatica arabica ill. viri Thomæ Erpenii, expensis J. B. Podesta, Constantinopoli per literatum Persam persice, per literatum Turcam turcice redditæ; cura Joa. Adami LACHEUIZ S. C. R. M. Orient. ling. secretarii. Viennæ Austriæ. 1703. In-4.

Latin, arabe, persan et turc. — Déjà dans la grammaire turque de Podesta. — Le manuscrit de la traduction persane et de la traduction turque est conservé à l'Académie orientale de Vienne (cfr. Krafft, die arab... Hands. d. K. K. orient. Akad. z. Wien, 55, nº CLXXIII et 85, nº CCXLII.)

* **11** B. — HIRT, Inst. l. arab., 1770, 342-379, donne les fables 2, 6, 8, 9, 12, 14, 17, 23, 27, 28, 35 et 37.

Voir Rœdiger, nº 16, IV.

* **11.** C. — Lectiones Syro-Arabico-Samaritano-Æthiopicæ. Congessit ac tabulis elementaribus ad addiscendas illas linguas necessariis instruxit D. Joann. Godofr. HASSE, linguar. Oriental. Prof. publ. ord. Regiomonti et Lipsiæ sumtib. Hartung. 1788. In-8. 110. (C. R. Annales literarii, 1788, **1**, 411-412.—Alg. Litz., 1789, **1**, 527-528.)

Donne les fables 2, 5, 6, 9, 12, 14, 15, 23, 32 et 34.

Quant à Marcel, Schnurrer ne cite pas le compte-rendu de de Sacy, Mag. encycl., **9**, 1, 382-388 ; à la p. 97, il faut lire Mag. encyclop. VI, 6.—Voir aussi Rödiger, nº 16, V et le nº 29.—Il n'y a pas d'édition de 1813, comme le disent Zenker, **1**, 75, nº 630 et Grässe, Trésor, **4**, 244.

La bibliothèque d'Utrecht conserve quelques cours manuscrits sur les fables de Louqmâne, à savoir :

SCHRŒDER, N. G. Dictata in fabulas Locmani. 18 p.

(Catalogus Cod. manu script. Bib. Univ. Rheno-Trajectinæ 1887, 156, nº 532.)

SCHRŒDER, Dictata in fabulas Lokmani. 147 p.

(*Ibidem*, 343, nº 1456.)

SCHRŒDER, Dictata in Lokmani Fabulas. 169 p.

(*Ibidem*, nº 1457.)

PAREAU, Joh. Henr., Dictata ad Lokmani fabulas. 42 p.

(*Ibidem*, nº 1458.)

PAREAU, Dictata in fabulas Lokmani. 66 p.

(*Ibidem*, nº 1459.)

Manuscrits.

— Il y a à Gotha deux manuscrits où les fables sont rangées autrement que d'ordinaire; l'un de ces manuscrits contient aussi d'autres fables que celles de Louqmâne. Voir Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 470 et 471-472.

— Casiri. Bibl. arab. hisp. Escurial, **1**, 226.

— Flügel, die arab... Hands. d. K. K. Hofbibl. z. Wien, **3**, 514.

— v. Hammer a vu en Orient un manuscrit, qui semble intéressant. Voir (Hall.) Alg. Litz., 1801, **1**, 142-143.

— Voir aussi Rödiger, nº 16, V, VI et X-XI.

Éditions orientales.

* **11** D. — La chrestomathie arabe de J. B. BELOT et A. RODET (11e édition 1896) donne, dans sa première section, les principales fables de Louqmâne.

Voir Catal. spécial de l'imprimerie catholique Beyrouth (Syrie) 1898, 29.

* **11** E. — La chrestomathie arabe de L. CHEIKHO (13e édition 1896) donne (édit. de 1884, **1**, 31-40) 25 fables de Louqmâne.

Voir le même catalogue, 29-30.

* **11** F. — J. HARFOUCH. Cours de thèmes arabes-français (1e édition 1896.)

Plusieurs fables de Louqmâne; voir le même catalogue, 55-56.

* **11** G. — Exercices de lecture arabe à l'usage des enfants. Quatrième édition. Mossoul. (1885 ?)

“ Ces exercices, „ dit le Catalogue des livres imprimés chez les Pères dominicains de Mossoul... 1885, 29, “ se divisent en cinq parties qui contiennent : un abrégé d'enseignement chrétien — des conseils aux enfants — les fables de Lockman — un choix de sentences extraites des vieux auteurs arabes — un recueil de proverbes. „

— Exercices... Cinquième édition...

Voir le Catalogue de 1889, 30.

TRADUCTIONS ORIENTALES.

11 H. — Hébreu.

Voir No 40.

11 I. — Amharique, etc.

D'après le Fundgruben, **1**, 56, Asselin, aidé d'un moine abyssinien, préparait une traduction de Louqmâne en amharique.

— D'après Basset, no 11 O, LXXXIV-LXXXV, “ Une traduction amharique de plusieurs fables de Loqmân existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds éthiopien, no 55, fo 43. Cf. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1877, in-4.)

“ Trois fables de Loqmân (nos 8, 12, 33) ont été traduites en nouba (dialectes dongolawi et mahassi) dans le recueil de Reinisch, *Die Nuba Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8 (t. **1**, *Lesestück*, no 16, p. 195 ; no 17, p. 196; no 18, p. 197.) „

11 J. — Persan.

Lacheuiz. Voir no 11 A.

— Pertsch, die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **4**, 967.

— Fabricius-Harles, Biblioth. græca, **1**, 653, note 1 (Manuscrit du Vatican.)

11 K. — Afghan.

D'après le Fundgruben, **1**, 123, Asselin préparait une traduction de Louqmâne en afghan, avec le secours d'un derviche persan.

11 L. — Turc.

Lacheuiz. Voir n° 11 A.

11 M. — Tatare.

* Galâl-Efendi. Tiflis. 1306. In-12. 54.

11 N. — Ourdoû.

“ Bostâu-i akhlâc, le jardin des bons usages, trad. urdûe de trente-neuf fables de Locman par Mirzâ Rahîm Beg, de Mirat. „

Garcin de Tassy, Hist. de la litt. hindouie et hindoustanie, 1871, **3**, 430.)

11 O. — Berbère.

Gråberg. Voir p. 20.

— * Hanoteau. Essai de grammaire Kabyle. 1859.

Les fables 3 (p. 255), 5 (p. 253) et 6.

— R. Basset. Bulletin de correspondance africaine, **3**, 425 et 424.

Les fables 3 et 5.

— R. Basset. Notes de lexicographie berbère, dans Journ. asiat., 1887, **2**, 431-437.

Les fables 12, 32, 36 et 41.

— Loqmân Berbère avec quatre glossaires et une étude sur la légende de Loqmân par René BASSET Professeur à l'Ecole supérieure des lettres d'Alger, membre des sociétés asiatiques de Paris, Leipzig et Florence, de la Société de linguistique de Paris, etc. Paris (Angers, imprimerie orientale de A. Burdin et Cie, 4, rue Garnier.) Ernest Leroux, éditeur 28, rue Bonaparte, 28 1890. In-12. XCVIII, 409 et (1). 10 f.

Contenu : Préface, VII. — La légende de Loqmân, XI. — Textes des manuscrits de Berlin et de Tunis (vie de L.), LXXI — Editions des fables de L., LXXXII. — Index des auteurs cités dans les notes des fables, LXXXVI. — Additions à la bibliographie des ouvrages publiés sur le berbère, XCIV. — Comparaison des fables de L. avec le recueil syriaque et le *Syntipæ fabulæ*, XCVI. — Textes, 1. — Glossaire par ordre de consonnes, 171. — Racines berbères, 227. — Racines arabes, 337. — Index des mots français cités dans les glossaires, 375.

C. R. B. M. (Barbier de Meynard), Journ. asiat., 1890, **1**, 267-268. — J. Darmesteter, Journ. asiat., 1890, **2**, 126-127. — Amelineau,

12. — امثال لقمان الحكيم

Dans Michaelis-Bernstein, arab. Chrestom. Göttingen... 1817. In-8., p. 3-44; cfr. IV-VI, VIII et XIV-XV.

Les 37 fables; en note, corrections et variantes d'après Erpenius, Pococke, Golius, Schultens, Scheid, Marcel et de Sacy.

*** 13.** — امثال لقمان الحكيم. Sans lieu ni date. (Paris, Eberhart; types Molé. 1818.) Pet. in-4. 23. — Par CAUSSIN DE PERCEVAL.

Ce livre n'a pas été mis dans le commerce. Il y a des exemplaires en grand papier.

Caussin utilise le manuscrit de Paris et, aux 37 fables connues, ajoute le texte des quatre nouvelles, que Marcel avait traduites en 1803.

Cfr. nos 26 et 28.

C. R. de Sacy, J. des sav., 1819, 286-287. — E. R(ödiger), Hall. Alg. Litz., 1829, **3**, 154-157 et no 16, VI. (1)

14. — Locmani fabulæ et plura loca ex codicibus maximam partem historicis selecta in usum scholarum arabicarum edidit G. W. FREYTAG, Dr. prof. litt. orient. publ. ordin. Typis regiis. Bonnæ, Apud A. Marcum. 1823. In-8, VI, 88 et (2). 1 thal.

Les fables occupent les p. 1-24; cfr. IV-V et Freytag, Chrest. arab., IV. L'éditeur utilise les leçons du manuscrit de Paris.

C. R. de Sacy, J. des sav., 1824, 85-92. — G. T(assy), Journ. asiat., 1823, **2**, 126-127. — G. T(assy), Bull. des sciences hist. de Férussac, **1**, 137. —

Rev. de l'hist. d. rel., **21**, 331. — O. Houdas, Rev. crit., 1891, **1**, 61-62. — * A. d'Ancona, Arch. p. l. stud. d. trad. popol., **9**, 575-576. — G. Delphin, Rev. des trad. pop., **6**, 317-318. — * I. Guidi, Giorn. d. Soc. asiat., **4**, 225-226. — Barbier de Meynard, Ac. des ins. et b. l. C. Rendus, 4e série, **18**, 163-164.

(1) Quérard, Littérature française contemporaine, **5**, 167 dit que ce livre a été réédité en 1831; c'est, à ma connaissance, la seule fois qu'il a été question de cette réédition. Voir p. 15, note.

E. Gauttier, Rev. encycl., **22**, 145-146. — v. Hammer, (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **40**, 29-30. — Kn. (Kosegarten) (Hall.) Alg. Litz., 1828, **4**, 955-958. — Gött. gel. Anz., 1824, 1529-1533. — Roediger, nº 16, IV et VI. (¹)

* **15**. — Locmani fabulæ quæ circumferuntur, annotationibus criticis et glossario explanatæ ab Æmilio ROEDIGERO phil. doc. et prof. p. e. theol. lic. societ. as. par. socio. Addita Cod. ex Ægypto advecti collatio nova. Halle, Schwetschke, 1830. Pet. in-4. XII, 52 et 35 p. de texte arabe. 1 thal.

Voir nº 16, VIII. — Collaboration d'EWALD, *ibidem*, VI. — Utilise les les leçons du ms. de Paris, d'un des mss. d'Oxford et d'un ms. d'Egypte, ainsi que Syntipas.

Le nº 17 est la reproduction de notre édition.

C. R. de Sacy, J. des sav., 1831, 586-594. — R., Bull. des sciences hist. de Férussac, **17**, 107-108. — G. H. A. E(wald), Gött. gel. Anz., 1831, 499-502. — Ferd. Benary, Berl. Jahrbb. f. wiss. Krit., 1831, **1**, 523-528. — v. Hammer, (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **54**, 41. — -h, (Hall.) Alg. Litz., 1831, **4**, 501-511.

16. — Locmani fabulæ... ROEDIGERO Phil. Doct. Linguar. orient. Prof. p. o. Theol. lic. Societatis asiaticæ parisiensis socio. Editio altera aucta et emendata. Halis Saxonum (typis expressum Gebaueriis) apud Schwetschkios patrem et fil. M DCCC XXXIX. Petit in-4. XII, 54, (2), et 44 p. de texte arabe. 1 thal.

Voir p. XII. — Des extraits aux nᵒˢ 34, 35 et 36.

Il n'y a pas d'édition de 1850.

C. R. v. Hammer, (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **97**, 34-42. — Weil, Heidelb. Jahrbb., **33**, 115-120. — " Edition excellente et consciencieuse „ dit Derenbourg, nº 29, II. — Cfr. nº 20, IV.

(¹) * **14** A. — Calcutta. The Arabic Reader, or Select Extracts from various Arabic writers. 1828. In-8, p. 47 et suiv.

" Editor quis sit, nescio, dit Rödiger, nº 16, XI; hoc tamen compertum habeo, eum exemplar Golianum vel huic simillimum oculis usurpasse, in quo emendando passim quidem successum habuit, sed nimium quantum ad arbitrium suum egit. Præter quatuor fabulas extremas quartam quoque neglexit; MSS. codicibus nullis usus est. „

* **17**. — امثال لقمان الحكيم. Locmani sapientis fabulæ 40 recensuit et in usum prælectionum edidit Erasmus RASK, prof. et bibliothecarius, Societatum regiæ scientiarum Hafniensis, Nidarosiensis, Upsaliensis, item regiæ sueticæ academiæ litterarum humaniorum, regiæ Britannicæ societatis asiaticæ et aliarum sodalis. Hafniæ, sumtu bibliopolii Schubothiani. 1831. In-8. 8 et 27 p. de texte arabe. 12 g.

Reproduction du texte du nº 15; Rask a omis la 40e fable.

C. R. v. Hammer, (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **76**, 197. — H. E(wald), Gött. gel. Anz., 1833, 359-360. — Paulus, Heidelb. Jahrbb., **25**, 1037-1038.

18. — Fables de Loqmân surnommé Le Sage. Edition arabe corrigée sur un manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris, avec une traduction française et accompagnée de remarques et d'un vocabulaire arabe-français par Charles SCHIER. Dresde et Leipsic chez Arnold, libraire. M DCCC XXXI. In-4. (2), 57, (1) et 16 p. de texte arabe. 1 th.

Utilise les leçons du manuscrit de Paris, d'un des manuscrits d'Oxford et Syntipas.

C. R. v. Hammer, (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **76**, 198. — H. E(wald), Gött. gel. Anz., 1833, 357-359 et 360. [1]

19. — Fables de Loqmân surnommé Le Sage, en arabe, avec une traduction française, et accompagnées de remarques et d'un vocabulaire arabe-français. Par Charles SCHIER. Seconde édition, corrigée sur deux manuscrits de la Bibliothèque royale

---

[1] E. Burnouf, Rapport sur les travaux du Conseil et l'emploi des fonds de la Société Asiatique pendant l'année 1830... Imp. royale 1831, 33 dit : " le même ouvrage (les fables de L.), lithographié à Paris par M. Price, doit bientôt paraître. „

C'est la seule mention qu'on trouve de cette entreprise, à moins qu'on ne doive y rapporter ce que dit Quérard. (P. 13, note.)

de Paris et de l'Université d'Oxford. Paris chez Brockhaus et Avenarius. Londres chez Black et Armstrong. Dresde et Leipsic (De l'imprimerie Charles Tauchnitz à Leipsic.) Chez Arnold, libraire. M DCCC XXXIX. In-4. (2), VI, 63, (1) et 18 p. de texte arabe (plus la couverture avec titre).

" M. FLEISCHER... a bien voulu repasser le texte arabe de cette nouvelle édition. „ (p. 45.)

C. R. Weil, Heidelb. Jahrbb., **33**, 115-120.

20. — Fables... par Charles SCHIER. Troisième édition. Paris chez A. Franck. Londres chez Williams et Norgate. Leipsic chez Arnold, Libraire. M DCCC L.

Un seul coup d'œil suffit pour constater que c'est la seconde édition avec un nouveau titre; quand, p. ex., une voyelle manque dans cette seconde édition, elle manque également dans la troisième (p. 6, fable 9, 2; p. 8, f. 16, 1; p. 10, f. 21, l. dern. etc.) Schier a aussi oublié de remplacer dans le titre arabe la date de 1839 par celle de 1850.

* **21.** — Fables de Lokman, adaptées à l'idiome arabe en usage dans la régence d'Alger; suivies du mot à mot et de la prononciation interlinéaire, par J. H. DELAPORTE fils, secrétaire interprète de l'intendance civile. Alger, imprimerie du Gouvernement. 1835. In-8. 60.

Ne contient que 19 fables.

C. R. v. Hammer, (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **76**, 197-198.

* **22.** – Cours de versions arabes (idiôme d'Alger), divisé en deux parties. Fables de Lokman, avec le mot-à-mot et la prononciation interlinéaires, figurées en caractères français. Fables choisies d'Esope, par M. J. Honorat DELAPORTE, chevalier de la Légion-d'Honneur, secrétaire-interprète, chef de bureau à la direction de l'Intérieur et de la Colonisation. 2e édition. Paris, imp. F. Didot. 1846. In-8. 5 f.

23. — امثال لقمان الحكيم. Fables de Lokman, surnomme le sage, en arabe et en français, avec la prononciation figurée, ainsi que la traduction en français, mot à mot et interlinéaire, le tout suivi d'une analyse grammaticale, de notes et d'une traduction française au net; par MM. Léon et Henri HÉLOT. Paris, (Typog. de Firmin Didot frères) Théophile Barrois, libraire, quai Voltaire, nº 13, à la tour de Babel. 1847. In-4 long. (4), III, (1) et 104.

Les pages 103-104 sont consacrées à une liste de livres qui se trouvent chez Barrois. Il y a, en outre, la couverture, dont la première page reproduit identiquement le titre, si ce n'est qu'un mot a été ajouté, que la disposition est différente et que les mots arabes sont en or ou en rouge. La quatrième page de la couverture porte : Impr. de Claye et Comp., à Paris. Polychrômie Ernest Meyer.

24. — Fables de Lokman texte arabe revu sur les meilleures éditions collationné avec le manuscrit de la Bibliothèque du Roi et suivi d'un dictionnaire par ordre alphabétique de tous les mots qui se trouvent dans ces fables par M. CHERBONNEAU membre de la société asiatique (Marque) Paris Imprimerie royale L. Hachette et Cie libraires de l'Université royale de France A Paris rue Pierre-Sarrazin, nº 12 (Quartier de l'Ecole de Médecine) A Alger rue de la marine, nº 117 (Librairie centrale de la Méditerranée) 1847 In-12. 92. 1.50.

Déjà annoncé comme publié par la Bibliog. de la France de 1846, nº 5686.

Suit la première édition de Schier (nº 18) et utilise un exemplaire de l'édition de Caussin (nº 13) corrigée par Caussin fils. " Nous devons, ajoute l'éditeur, „ à M. Derenbourg le changement du titre de la fable 17, la leçon mise dans le texte de la fable 27, et les deux leçons que nous avons placées en bas des fables 19 et 41. „

25. — Fables de Lokman... Bibliothèque nationale et suivi... par A. CHERBONNEAU ancien professeur à l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes Paris (imp. A. Lahure) librairie

Hachette et C[ie] 79, boulevard Saint-Germain, 79 1883 Gr. in-12. 92. 2 f. (1)

26. — Fables de Lokman expliquées d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises l'une, littérale et juxtalinéaire, présentant le mot à mot français en regard des mots arabes correspondants l'autre, correcte et précédée du texte arabe avec un dictionnaire analytique des mots et des formes difficiles qui se rencontrent dans les fables de Lokman par M. CHERBONNEAU membre de la société asiatique. (Marque.) Paris imprimerie royale L. Hachette et C[ie] libraires de l'Université royale de France A Paris rue Pierre-Sarrazin, n° 12 (Quartier de l'Ecole de Médecine) A Alger rue de la marine, n° 117 (Librairie centrale de la Méditerranée) 1846. In-12. 106.

La couverture a le même titre, plus deux lignes de titre arabe. — P. 103-104 : Table alphabétique des fables de Lokman, avec l'indication des auteurs qui ont traité les mêmes sujets que Lokman. (Avien, Babrius, Dosithée, Esope, Horace, La Fontaine, Lucilius, Phèdre, Platon, Plutarque et Tite-Live.)

* **27.** — Fables de Lokman... correcte et fidèle, précédée... difficiles, par A. CHERBONNEAU, Directeur du Collège arabe-français à Alger, 2[e] tirage. Paris, imp. Lahure; libr. L. Hachette et C[ie]. 1863. In-12. 106. 3 f.

28. — Fables de Lokman... correspondants figurés en caractères romains l'autre.... difficiles par A. CHERBONNEAU ancien professeur à l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes Paris (imp. Lahure) Librairie Hachette et C[ie] 79, boulevard Saint-Germain, 79 1883. Gr. in-12. 106. 3 f.

Nous avons suivi le n° 26 pour cet abrégé.
P. 103-104, la même table qu'au n° 26.

---

(1) **25** A. — Fables de Lokman... Hachette et C[ie]. 1888. In-12. 93. 1 f. 50.
* **25** B. — Fables de Lokmân... vivantes. Edition autorisée par le conseil de l'instruction publique. Paris (imp. Lahure) librairie Hachette et C[ie] 1893. In-16. 93. 1 f. 50.

29. — امثال لقمان الحكيم Fables de Loqman le sage. Le texte revu de nouveau sur les mss., accompagné d'une *version française* et des notes, et précédé d'une *introduction* sur la personne de Loqman et sur l'origine de ce recueil de fables par J. DERENBOURG, Dr. en philosophie, membre de la Société asiatique de Paris. Berlin & Londres. (Leipzig, impr. de Fr. Nies.) A. Asher & C°. 1850. Pet. in-8. (2), 68 et (2). (La pagination va de droite à gauche.)

Suit le manuscrit de Paris et utilise deux manuscrits de Marcel, p. (69)-(70). — Le livre a été imprimé en 1847. (Steinschneider dans Ersch et Gruber, v° Jüdische Lit., 432, note 31.)

C. R. Zenker, Zeit. d. deut. morg. Ges., **4**, 404-405. — L'article Lokman de l'Encyclopédie de Larousse est le résumé de la préface de notre édition. — Voir aussi p. 7 et n° 10, CXXXIX.

30. — J. J. DAMPE. Conspectus et æstimatio ethicæ Corani... Havniæ... Schultz. (1812.) In-4. Textes partiels.

Donne, p. 34-41, dix fables, dans l'ordre suivant : 17, 23, 35, 13, 12, 25, 1, 34, 29 et 28.

* **31.** — Le texte arabe des quatre fables nouvelles et de fragments d'autres, d'après un des manuscrits d'Oxford.

Dans A. Nicoll, Bibliothecæ Bodleyanæ Codd. mss. orientalium catalogi partis II vol. 1. Oxford. 1821, 104.

Voir Rödiger, n° 16, VI.

32. — Lokmanni sapientis fabulæ numero XXV.

Dans Oberleitner, Chrestom. arab., **1**, 219-230. Cfr. VIII-IX.

Les fables 1, 2, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34 et 37, d'après Schultens. —Voir Rödiger, n° 16, VI.

* **33.** — Les fables 2, 8, 14, 24, 26, 32, 33 et 38.

Dans W. F. Hezel, Erleichterte arab. Gram. Ed. II. Leipzig. 1825.

Voir Rödiger, n° 16, IV.

34. — Lockmani fabulæ selectæ.

Dans Humbert, Chrestom. arab. fac. 1834.

1° D'après Rödiger et Freytag, 29 fables, p. 1-21, à savoir 2, 3, 4, (5, infra), 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 5, 40.

2° D'après Rödiger, sans voyelles, 5 fables, p. 293-296; errata, VIII; à savoir : 1, 10, 19, 21 et 22.

35. — Les fables 2, 4, 6, 8, 11, 17, 22, 23, 27 et 29.

Dans Wright, an ar. Readingbook, 1870, p. 2-5; cfr. IV-V.

D'après Rödiger.

36. — Ur Luqmans fabler, ed. Rödiger 1839.

Dans Lagus, Lärokurs... Arabisk Krestomati. 1874. p. 102-104.

Les fables 4, 5, 6, 19, 22, 32.— Les passages de toutes les fables de Louqmâne utilisés dans la grammaire de Lagus sont relevés dans une table figurant aux pages 112 à 114 de la Krestomati.

* **37.** — Bollig, S. J. Brevis chrestomathia arabica. Rome, 1882. In-4. (1)

---

(1) Il y a beaucoup de livres où l'on a reproduit le texte de l'une ou l'autre des fables de Louqmâne; le relevé qui suit n'est certainement pas complet.

— Rosenmüller. Inst. ad fundam. l. arab... 1818, p. 38-39, la fable 23.

— A. Latouche. Panorama des langues... Paris... Dondey-Dupré... 1836, p. 134-138, la fable 26. (Je crois que A. Latouche, Philosophie des langues... Rennes... 1845 est la reproduction du Panorama.)

— * Gråberg af Hemsö (ma Bibliog., **1**, n° 127). Dans les additions de Renouard, 36-43 une fable de Louqmâne (la 5e) en arabe littéral, en dialecte magrebin, en ghdamsi et en berbère de Doubdou.

— A. Pihan. Glossaire des mots français tirés de l'arabe... 1847, p. 10-11, la fable 8.

— A. Pihan. Dictionnaire étymologique des mots de la langue française dérivés de l'arabe... Paris. 1866, p. XVIII-XIX, la même fable.

— Combarel. Cahier d'écritures arabes, p. 23 et 24, les fables 41 et 27.

— * Bled de Braine. Clef de la prononciation des idiomes arabes de l'Algérie. Paris. 1858. In-8.

— Glaire. Principes de gram. arabe... 1861, p. 17-18, la fable 23.

— * Mouliéras. Chrestomathie arabe. Constantine. 1889. In-8.

— Voir nos 11 D et suiv.

Traductions. [1]

38. — Voyages du chevalier CHARDIN en Perse... Edit. Langlès... Paris 1811. Traductions complètes.

Le tome **5**, p. 35-52 (cfr. **2**, 401) contient une traduction des 37 premières fables. [2]

* **39.** — Nouvelle Bibliothèque des voyages les plus intéressants. Paris 1829. In-18.

Cette collection comprend les voyages de CHARDIN en 11 volumes.

---

[1] On a pu voir plus haut que plusieurs des éditions du texte sont accompagnées d'une traduction.

[2] Il va de soi que cette traduction se retouve dans les éditions et traductions anciennes de Chardin (Schwab, Bibliographie de la Perse, nº 87) p. ex. Amsterdam, 1711, tome **5**, 189-203; Paris, d'Espilly, 1723, tome **5**, 189-203, etc.

Mais elle ne se trouve plus dans l'édition suivante :

Les Voyages de Jean CHARDIN en Perse et autres lieux de l'Orient, racontés par lui-même. Première partie : de Paris à Ispahan (1671-1675.) Collationné sur l'édition originale, réduit et annoté par George Mantoux. Poitiers (imp. Tolmer et Cie), Paris, librairie Dreyfous. 1883. In-18 jés. VII et 279.

Les Voyages... Deuxième partie. La Perse et les Persans. (1671-1675), ouvrage collationné... 286.

Il y a d'autres traductions anciennes :

38 A. — Schich Saadi, der Persianische Rosenthal... par A. OLEARIUS (Oehlschlaeger). Hamburg. 1696. Fol. (Appendice de Des Welt-berühmten Adami Olearii... Reise-Beschreibungen).

Contient p. 111-117 " Des weisen Lokmann sinnreiche Gedichte und Fabeln. „ (Au nombre de 36.)

Cette traduction se trouve aussi dans la première édition (* Schleswig, 1654, fol., p. 189) et dans la double édition fol. et quarto oblong de * Schleswig. 1660, p. 335.

40. — Fabulæ Locmani hebraice, quas, Consent. Ampliss. Fac. Phil. P. P. J. G. WALDENSTRÖM, Phil. Mag. et Carolus EKELUND, Phil. Wermelandi. In Acad. Carol. d. Febr. M DCCC XIX. Lundæ M DCCC XIX. Ex Officina Berlingiana. In-8. 23 et (1).

Ne contient, outre une dédicace p. (2), que la traduction hébraïque des 37 premières fables. Comme les auteurs citent parfois en note des *alia lectio*, il faut croire qu'ils ont utilisé au moins deux manuscrits.

---

38 B. — Schich Sadi Persisches Rosenthal nebst Locmans Fabeln Neue, verbesserte Auflage Wittenberg und Zerbst bey Samuel Gottfried Zimmermann. 1775. In-8. 34 et 358.

Les fables se trouvent p. 335-358. L'éditeur, J. G. SCHUMMEL, dit p. 4 de la préface : " Ich entschloss mich also, ihn (den Olearius) neu heraus zu geben, und die Sprache, so gut ich konnte, jedoch mit aller nur möglichen Treue um 100 Jahre zu verjüngen. „

* **38** C. — Persiaansche Roosengaard : beplant met vermaaklijke Historiën, scharp-zinnige Redenen, nutte Regelen, en leerijke sin-spreuken. Door Schich Saadi, in't Hoogduyts overgeset door Ad. Olearium; die daar by gevoegd heeft, de aartige Fabelen of Verdigtselen van Lokman; als ook eenige treffelijke arabische Spreuken. Alles vertaalt door J. v. DUISBERG. Met schoone koopere Plaaten verziert. t'Amsterd. 1654.

* **38** D. — Trad. anglaise par St. SULLIVAN. Lond. 1764. In-12.

38 E. — Publii Ovidii Nasonis Brieven, Bestaande in Klaag-Gedichten; Gesonden aan sijne Vrinden etc. in sijn Ballingschap, van de Kust van Pontus. En de Fabulen van den Arabier Lokman. In Rijm gestolt door Salomon van RUSTING, Mediçijne Doctor. (Marque.) t'Amsterdam, By Jan ten Hoorn, Boekverkooper over 't Oude Heeren Logiment. 1701. In-8. (12) et 324.

Biblioth. roy. de Bruxelles.

Les fables, au nombre de 35, occupent les p. 281-311. Manquent les fables 23 et 29.

38 F. — Fabulæ Locmani sapientis ex arabico sermone latinis versibus interpretatæ ab Emmanuele LASSALA Ad Clarissimum Virum Franciscum

C. R. * Heb. Bibliog., **11**, 77.— Je n'ai pas vu ce compte-rendu; mais Steinschneider, parlant encore du livre dans le Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 352, note, attribue la traduction à Ekelund; il ne l'a donc probablement pas vue; il dit cependant que la traduction a été faite *mit wenig Geschick*. — Cfr. d. heb. Uebersetz., 853.

La traduction hébraïque de la fable 6, publiée par A. PICHARD dans le Journ. asiat., 1835, **2**, 184-186 diffère beaucoup de celle qui se trouve dans notre numéro 40 : elle est plus libre et plus élégante.

Perezium Bayerium In tenui labor Virg. Georg. Lib. IV. (Vignette.) Bononiæ M DCC LXXX. Ex typographia S. Thomæ Aquinatis Superiorum permissu. In-4. 43 et (1).

Biblioth. roy. de Bruxelles.

Francisco Perezio Bayerio, 5-12. Commentariolum de Locmani fabulis, 13-18. Les 37 fables, 20-41.

* **38** G. — Fabulas de Lokman el Sabio traduc. de prosa arabe al verso Latino por D. Manuel LASSALA y al Castellano por D. Miguel Garcia ASENSIO. Madrid. 1784. In-4. 52.

C. R * Memorial literario de Madrid; aussi dans * Journal enciclopedico, Juin 1788.

* **38** H. — Collection complette des fabulistes. Par une société de gens de lettres. (CHOLET et MULOT.) Tome 1er, contenant les fables de Lockman et celles d'Esope. A Paris, chez les auteurs, rue des Nonaindières, n° 31, et chez Petit. 1785. In-8.

C. R. (Guillon), Journ. encyclopédique (Bouillon), 1786, **1**, 59-75. Ce compte-rendu, avec quelques additions et sauf quelques suppressions, forme la première des (cinq) Lettres sur un point de critique relatif à la littérature arabe dans Nouveaux contes arabes... par M. l'abbé *** (Guillon)... Paris... Prault. 1788. In-12, p. 359-420. (Lettre première, 359-388.)

* **38** I. — Fables d'Esope, précédées de celles de Lokmann, traduction nouvelle. Avec la vie des deux fabulistes par MULOT et CHOLET de Jetphort. 2e édit. Paris. 1790. In-8. 2 vol.

Un catalogue donne la date de 1794, sans doute par erreur.

* **41**. — Traduction allemande par SCHALLER. 1826.

C'est le Rheinisches Conversations Lexicon qui parle le premier de cette traduction, v° Lokmann et d'autres (p. ex. Pierer's Universal Lexikon, 1860, 4e édit.) ont répété le même renseignement; mais je n'ai jamais rien trouvé au sujet de cette traduction. [1]

Traductions partielles.

* **42**. — Saggio di traduzione dell' arabe delle favole di Loqmân. — Par Gius. Frosina CAUNELLA.

Dans Il Buonarotti, juin 1873. [2]

---

* **38** J. — de BELLEGARDE. Les cinq fabulistes ou les trois cents fables d'Esope, de Lockmann, de Philelphe, de Gabriat et d'Avienus, ouvrage suivi des fables mythol. avec 158 fig. en taille douce. Paris. 1801. In-12. 2 vol.

* **38** K. — Les cinq Fabulistes, ou les trois cents Fables d'Esope, de Lockmann, de Philelphe, de Gabrias et d'Avienes, ouvrage suivi des Fables mythologiques puisées dans les meilleurs écrivains de l'antiquité, et destiné à donner à la jeunesse de l'un et de l'autre sexe, la connaissance de l'histoire ancienne, et à la porter à la pratique des bonnes mœurs; par M. de BELLEGARDE. 2e édition, revue, corrigée, augmentée et enrichie de 168 figures gravées en taille-douce. A Paris, chez J. Ch. Poncelin. imprimeur-libraire, rue du Hurepoix, quai des Augustins, n° 17; et chez Lenormant, imprimeur-libraire, rue des Prêtres-Saint-Germain-l'Auxerrois, n° 42 (1802). In-12. 2 vol. (papier ordinaire, angoulême ou velin.)

(1) Il y a aussi quelques traductions inédites :

* **41** A. — Le Neuer Bücher-Saal der Gelehrten Welt, **4**, 112 (1714) dit que : " der Herr STOLLE (M. Gottlieb) hat des Arabischen Locmanns verdeutschte Fabeln zum Drucke fertig liegen. „

* **41** B. — Le catalogue 201 de List à Leipzig, 44, n° 1250, dit : " Lokmani fabulæ. Gr. et lat. conscr. KRAHMER. 1834. Saubere Handschrift. „

(2) Autres traductions partielles :

— Timoni, Tableau synoptique et pittoresque des littératures les plus remarquables de l'Orient, **3**... Paris... Delahays... 1856.

La fable 1 p. 253 et la fable 24 p. 251.

— Morel. La morale universelle (Ma Bibliog., **1**, n° 33.)

La fable 25 p. 246 ; 29, p. 224 et 37, p. 290-291.

— * Wingerath, Hub. M. Choix de lectures françaises à l'usage des classes inférieures des écoles supérieures. Köln, Du Mont-Schauberg'sche Buchh. 1875. Gr. in-8. XX et 300. 3 m. 20.

— Les grands fabulistes .. Paris Henri Gautier... (1887.) In-8. 32. (N° 19 de la Nouvelle bibliothèque populaire à 10 centimes.)

Les fables 1, 3, 4, 17, 20, 21, 26 et 37, p. 8-10.

— * Raju. (Ma Bibliog., **2**, n° 79 E.)

D'après l'Academy, **32**, 439.

Parmi les anciens, on peut citer :

— Oomius, Het Geopende... Muhammedisdom (ma Bibliog., **1**, p. 6, note 2).

Les fables 16, 22, 25, 27, 34 et 39 respectivement aux pages 192, 207, 204, 195, 191 et 196 de la seconde partie.

— Tanneguy Le Fêvre.

Voir Schnurrer, 213 et P. Daniel Bourchenin, de Tanaquilli Fabri vita et scriptis... Lutetiæ Par... 1885. In-8, p. 132-133.—Jugement de Desbillons, Fabulæ Æsopiæ... Volumen 1. Mannhemii, typis academicis, 1768, 19.

— Urbain Chevreau (1613-1701) a mis en vers latins la 6e fable. Cette traduction se trouve, par exemple, dans Ana, ou collection de bons mots.. . tome **9**... Amsterdam... an VII de la République. In-8., p. 288-289.

— (Mentelle et Mailhol). Choix d'anecdotes orientales.

Les fables 25, 29 et 37 (d'après Chardin) **1**, 37-39.

— Voir ma Bibliog., **2**, n° 58 H.

Résumé des fables.

43. — Avant le résumé de chaque fable, on trouvera l'indication des sources.

Après la fable, viennent des compléments aux notes que Basset a données principalement dans son *Loqman berbère* (n° 11 O). Cet ouvrage est donc toujours cité en premier lieu, sauf le cas où il y a un texte arabe autre que celui de Louqmâne.

Les numéros suivis d'un astérisque sont ceux qui forment subdivision : ici donc ceux des fables.

1. — Le lion et les deux taureaux (unis).

Fabulæ æsopicæ (1) collectæ. Ex recognitione Caroli Halmii (Teubner, 1860 ou 1875.), nos 394 et 394 B. — Babrii Fabulæ Æsopeæ. Edidit F. G. Schneidewin. (Teubner 1853 ou 1865.), n° 44. — Syriaque (n° 10 plus haut), n° 16. — Syntipas (n° 4 plus haut), n° 13.

Un lion, ne pouvant vaincre deux taureaux unis, promet à l'un d'eux de ne pas les attaquer et triomphe d'eux séparément.

Ma Bibliog., **2**, n° 144, 35.

Basset, Loqmân berbère (n° 11 O), 9. — Robert, Fables inédites des XIIe, XIIIe et XIVe siècles, **1**, 289-291. — Fables par L. A. Bourguin... 3e édition... Paris... 1860, Livre 3, fable 8.

2. — La gazelle (qui se mire.)

Halm, n° 128. — Notices et extraits des man., **14**, 2, 267-268. — Notices, **23**, 2, 502-504. — Bab., n° 43. — Syr., n° 17. — Synt., n° 15. — Phèdre, **1**, 12. (2)

---

(1) Pour utiliser Esope, il est indispensable de connaître le travail d'Aug. Hausrath : Untersuchungen zur Überlieferung der Äsopischen Fabeln dans Jahrbb. f. class. Philol., **21** ter Suppl.bd., 245-312.

(2) Pour la facilité des lecteurs, nous suivrons la numération traditionnelle des fables de Phèdre. Nous citons l'édition Schwabe-Gail, Paris 1826 (Bibliotheca classica latina de Lemaire, vol. **52** et **53**.)

Une gazelle, se mirant dans une source, s'afflige de la ténuité de ses jambes, qui vont la sauver quand les chasseurs la poursuivront; elle est fière de son bois, qui, s'engageant dans les arbres, sera la cause de sa mort.

Loq. ber., 13-14.—Guillon (ma Bibliog., **2**, n° 115), **1**, 324-325.—Regnier (*ibidem*, n° 117), **2**, 28-30.—Robert, **2**, 18-22.—Eudes (ma Bibliog., **2**, 114), 412 et 421-422. — Steinhöwels Äsop (Litter. Verein, n° 117), 150-151. — Phèdre-Lemaire, **1**, 380 et **2**, 460.—Landsberger (n° 10), XCIII.

3. — La gazelle (malade.)

Halm, n° 131. — Bab., n° 46. — Syr., n° 21. — Synt., n° 20.

Une gazelle meurt de faim, parce les animaux qui sont venus la voir pendant sa maladie ont tout mangé autour d'elle.

Loq. ber., 19. — Basset, Bull. de corresp. afr., **3**, 425-426 et Contes berb., 219.— Guillon, **2**, 362-363.— Regnier, **3**, 217-217.— Robert, **2**, 333.

4. — Le lion (effrayé) et le renard.

Halm, nos 257 et 257 B. — Bab., 82. — Syr., 26.

Un lion s'alarme de ce qu'un mulot court sur lui pendant qu'il s'abrite contre la chaleur dans une caverne. Au renard qui le raille, le lion dit qu'il n'a pas eu peur, mais qu'il souffre du peu de respect du mulot.

Loq. berb., 26.

5. — Le lion et le taureau (qu'il invite.)

Halm, n° 262. — Bab., n° 97. — Syr., n° 28.

N'osant attaquer un taureau vigoureux, un lion l'invite à venir manger un agneau avec lui; la vue du bois et d'une grande marmite lui fait comprendre qu'il est menacé et il s'enfuit.

Loq. berb., 29. — Basset, Bull. de corresp. afr., **3**, 424-425.

Cfr. Halm, n° 263.

6. — Le lion et le renard (qui étudie les traces.)

Halm, n° 246. — Notices et ext., **23**, 2, 513-514. — Bab., 103. — Syr., n° 15. — Synt., n° 37.

Affaibli par l'âge, un lion attire les animaux en feignant d'être malade ; mais le renard se tient à distance, voyant par la direction des traces qu'aucun animal n'est ressorti.

Loq. berb., 39-40.— Basset, Contes berb., 220-221.— Guillon, **1**, 334-336. — Regnier, **2**, 44-47. — Robert, **2**, 35-36 et 548. — Pergamenus (ma Bibliog., **2**, n° 133 A), 187 et 305. — Eudes, 412-413. — Steinhöwel, 185. — Wendunmuth (ma Bibliog., **2**, n° 95), **5**, 158.— Phèdre-Lemaire, **2**, 405 et 485-486. — Benfey (ma Bibliog., **2**, n° 11), **1**, 381-382 et 384. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 883, 206. — Mercier, La Chaouia de l'Aurès, 43. — Rev. des trad. pop., **9**, 290.

7. — Le lion et l'homme.

Halm, nos 63 et 63 B. — Notices et ext., **23**, 2, 519-521. — Syr., n° 58.

Un lion et un homme discutent sur le point de savoir qui est le plus fort. A l'homme, triomphant à cause d'une image où le lion est représenté vaincu, son adversaire fait remarquer que les lions ne peignent pas.

Loq. berb., 46.— Guillon, **1**, 170-171.— Regnier, **1**, 231-232.— Robert, **1**, 198. — Hervieux, Les fabulistes latins, **3**, 512, n° 24. — Steinhöwel, 186-187. — Wend., 36-37. — Phèdre-Lemaire, **2**, 401-402 et 488.

8. — La gazelle et le lion.

Halm, n° 129. — Notices et ext., **14**, 2, 269. — Syr., n° 41.

Pour échapper aux chasseurs, une gazelle se jette dans une caverne, où un lion la prend.

Loq. berb., 50.

9. — La gazelle (dans le puits) et le renard.

Syr., n° 10. — Synt., n° 10.

A une gazelle qui ne peut sortir du puits où elle a voulu se désaltérer, un renard dit qu'elle aurait dû prévoir avant de descendre.

Loq. berb., 53. — Derenbourg, nº 29, 10-11. (Le passage qu'il cite se trouve Semelet, Gulistan, 39 et 75; Defrémery, Gulistan, 21; Graf, Moslicheddin Sadi's Rosengarten, 15.)

Cfr. Halm, nos 45 B et 74 (ou Notices et ext., **14**, 2, 253-254.)

10. — Les lièvres (en guerre avec les aigles) et les renards.

Halm, nº 236. — Syr., nº 23. — Synt., nº 22.

Aux lièvres, en guerre avec les aigles, les renards refusent secours, connaissant les forces respectives des adversaires.

Loq. ber., 59. — Eudes, 413.

11. — Le lièvre et la lionne.

Halm, nos 240 et 240 B. — Syr., nº 57.

A la hase aux nombreux petits qui reproche à la lionne de n'en avoir qu'un, celle-ci répond que c'est un lion.

Loq. berb., 61.—Eudes, 414-415.—Wend., 156.—Richer (ma Bibliog., **2**, nº 136 A), 1, fable 20.— de Stassart, Fables, 7e édit., 202-203.— Bourguin, 4, fable 2.

Cfr. Halm, 409 et 409 B. — Notices et ext., **14**, 2, 284.

12. — La femme et la poule (aux œufs d'argent.)

Halm, nº 111, 343 et 343 B. — Notices et ext, **14**, 2, 274. — Bab., nº 123. — Syr., nos 30 et 61. — Synt., nos 27 et 42.

Une femme, voulant faire pondre plus d'œufs d'argent à sa poule, la fait mourir d'un excès de nourriture.

Loq. berb., 66-67. — Basset, Journ. asiat., 1887, **2**, 433-434. — Guillon, **1**, 287-288. — Regnier, **1**, 404-406. — Robert, **1**, 334. — Pergam., 249 et 305. — Hervieux, **3**, 512, nº 33. — Steinhöwel, 288-289. — Pauli (ma Bibliog., **2**, nº 96.), 478-479. — Benfey, **1**, 361 et 378-380; **2**, 543 (Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **3**, 155 et 162; Cosquin, Contes pop. de Lorraine, **2**, 123; cfr. 169 et 172.). — Wagener (ma Bibliog., **2**, nº 10), 81-83. — Keller (p. 5-6, plus haut), 346-347. — Rev. des trad. pop., **3**, 394-395. — Knust, A. d. Eskurial, 281-282. — Cfr. Tentzel, Monat. Unterred., 1695, 275-276.

13. — Le moucheron et le taureau.

Halm, n° 235. — Bab., n° 84. — Synt., n° 47.

Un moucheron craint de fatiguer un taureau sur la corne duquel il s'est posé, mais qui ne s'est pas même aperçu de sa présence.

Tamarât, édit. 1308, **1**, 49-50.

Loq. berb., 69-70. — Steinhöwel, 178-188. — Phèdre-Lemaire, **2**, 405 et 488-489. — Dukes, rabb. Blumenlese, 276-277 ; Hist. litt. de la France, **27**, 494; Carmoly, Sendabar, 154. — La Motte, 1, fable 13. — Morel, Journ. encycl., 1785, **2**, 482-483. — Bourguin, 1, fable 7.

Basset, 69-70 rapproche d'autres fables; p. ex. Phèdre, 3, f. 6 (Cfr. Phèdre-Lemaire, **2**, 41) et La Fontaine 7, f. 9 (Cfr. Guillon, **2**, 41-42, Regnier, **2**, 139-140 et Robert, **2**, 85-88.)

14. — L'homme et la mort.

Halm, nos 90 et 90 B. — Notices et ext., **14**, 2, 239 et 259. - Syr., n° 3. — Synt., n° 2.

Un homme appelle la mort; quand elle est là, il la prie de l'aider à recharger son fagot.

Loq. berb., 72.— Guillon, **1**, 48-54.—Regnier, **1**, 103-108.— Robert, **1**, 70-73. — Mercier, la Chaouia de l'Aurès, 44-45.

15. — Le jardinier.

Halm, nos 191 et 191 B. — Syr., n° 48. — Synt., n° 32.

Les plantes sauvages, dit le jardinier, sont plus belles que les plantes cultivées, étant élevées, non par leur marâtre, mais par leur mère.

Loq. berb., 74.

16. — L'homme et l'idole.

Halm, n° 161. — Bab., n° 63. — Syr., n° 52.

A un homme qui se ruine en sacrifices, une idole dit de cesser de peur qu'il ne l'accuse dans l'autre vie.

Loq. berb., 76.

Cfr. Halm, nº 66.—Loq. berb., 76-77.—Guillon, **1**, 217-220.—Regnier, **1**, 295-297. — Robert, **1**, 245-246. — Steinhöwel, 248. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 73.

On peut aussi rapprocher le nº 101 de Halm et Hervieux, **3**, 511, nº 12.

Cfr. Carra de Vaux, L'abrégé des merveilles, 52.

17. — L'homme et le nègre.

Halm, nº 13. — Syr., nº 59. — Synt., nº 41.

On dit à un nègre qui se baigne qu'il ne parviendra pas à se blanchir.

Loq. berb., 80. —Wend., 86, bis. — Decourdemanche, Sottisier de Nasr-Eddin-Hodja... Bruxelles... 1878, 227-228; cfr. 34.

Cfr. nº 23 *.

18. — L'homme et la jument (avec son poulain.)

Halm, nº 51.—Syr., nº 62. — Synt., nº 45.

Un poulain, né pendant un voyage et ne pouvant suivre l'homme, le prie de le ménager s'il veut qu'il se fortifie et lui devienne utile.

Loq. berb., 84.—Ma Bibliog., **2**, p. 114, note.

19. — L'homme et le cochon (avec le mouton et la chèvre.)

Halm, nos 115 et 115 B.— Notices et extr., **14**, 2, 272.— Syr., nº 66.

Un homme se plaignant de ce que, à la différence du mouton et de la chèvre, le cochon se débat, celui-ci répond que, n'ayant ni laine ni lait, il sait qu'on le mène à la boucherie.

Loq. berb., 88.— Guillon, **2**, 120-122.—Regnier, **2**, 269-272.— Robert, **2**, 139-140.

Cfr. ma Bibliog., **2**, nº 113, 96.

20. — La tortue et le lièvre (pariant.)

Halm, nos 420 et 420 B.—Notices et ext., **14**, 2, 285.—Syr., nº 38.

Une tortue et un lièvre s'étant défiés à la course, la tortue, qui marche avec persévérance, arrive avant le lièvre, qui, se fiant à sa vélocité, s'est arrêté en route et a dormi.

Loq. berb., 93. — Guillon, **1**, 326-328. — Regnier, **2**, 31-34. — Robert, **2**, 23-24. — Mercier, La Chaouia de l'Aurès, 45-46. — Olympianos, Zeit. d. deut. morg. Ges., **2**, 121. — Journ. of american Folk-Lore, **1**, 13-14.

Dans une autre forme de la fable, le moins apte triomphe par la ruse, non par la persévérance.

Ou bien il s'attache à son rival (aile, dos, queue) : Mone, Anzeiger, **4**, 312-314. — Mercure du 19e siècle, **17**, 331-334 (Fr. de Neufchâteau d'après Camerarius). — Mélusine, **1**, 194-195. — Bull. de corresp. afr., **2**, 180 et 335. — Basset, Contes berb., 139.

Ou bien il poste un congénère au but : Or. u. Occid., **3**, 497-498. — Gött. gel. Anz., 1872, 1224-1225. — Basset, Contes berb., 15 et 139. — Sudre (ma Bibliog., **2**, n° 135), 274. — * Andree, Zeit. f. Ethnog., **19**, n° 4. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 267.

21. — Le loup (ravisseur dépouillé.)

Halm, nos 279 et 279 B. — Bab., n° 105. — Syr., n° 37. — Synt., n° 52.

Un loup ayant enlevé un porcelet, un lion lui arrache son butin. Le loup ne s'étonne pas de cet effet de la violence.

Loq. berb., 96. — Keller, 332.

22. — Le buisson (envahissant tout le jardin.)

Philologus, **8**, 139.

Un buisson, qui promet merveilles au jardinier s'il le cultive, envahit tout le jardin.

Loq. berb., 98. — La Motte, 1, fable 9.

23. — Le nègre.

Syr., n° 1.

Un nègre veut se blanchir en se frottant de neige; un sage lui dit qu'il la noircira sans se blanchir.

Loq. berb., 100. — Landsberger, CXVIII-CXXI.
Cfr. nº 17 *.
24. — Le scarabée (frelon) et l'abeille.
Syr., nº 13.

Une abeille tue un frelon qui a demandé à être emmené, promettant de faire aussi du miel.

Loq. berb., 104. — Keller, 332.
Cfr. Phèdre 3, f. 13. — Guillon, **1**, 64-68. — Regnier, **1**, 120-123.
25. — L'enfant (qui se noie.)
Halm, nº 352. — Syr., nº 24. — Synt., nº 23.

Un enfant, sur le point de se noyer, demande à un passant, qui le blâme, de le sauver d'abord.

Loq. berb., 106. — Guillon, **1**, 60-62. — Regnier, **1**, 115-117. — Robert, **1**, 79-80. — Pergamen., 201 et 305. — Mercier, La Chaouia de l'Aurès, 44. — Talmud, trad. Schwab., **7**, 262.
Voir ma Bibliog., **2**, nº 152, 16.
26. — L'enfant et le scorpion.
Halm, nºs 350 et 350 B. — Notices et ext., **23**, 2, 508-509. — Syr., 34. — Synt., 39.

Un enfant, en quête de sauterelles, veut prendre par erreur un scorpion, mais s'arrête à temps.

Loq. berb., 113. — Phèdre-Lemaire, **2**, 486.
27. — La colombe (altérée.)
Halm, nº 357. — Syr., nº 8. — Synt., nº 8.

Une colombe altérée se tue en se jetant inconsidérément contre un vase d'eau sur un mur.

Lop. berb., 117.
28. — Le chat (et la lime.)
Halm, nº 86. — Notices et ext., **14**, 2, 259. — Syr., nº 6. — Synt., nº 5. — Phèdre, 4, f. 8.

Un chat lèche une lime et, croyant que son sang en provient, continue jusqu'à ce qu'il meure.

Loq. berb., 119-120. — Guillon, **1**, 292-293. — Regnier, **1**, 412-415. — Robert, **1**, 337-342. — Steinhöwel, 157-158. — Phèdre-Lemaire, **2**, 161-162 et 464-465. — Keller, 331.

Cfr. ma Bibliog., **2**, n° 113, 15.

29. — Le forgeron et le chien (paresseux.)

Halm, n° 413. — Syr., n° 18. — Synt., n° 16.

Un forgeron blâme un chien que le bruit des marteaux n'empêche pas de dormir, mais qui s'éveille quand il entend manger.

Loq. berb., 121.

30. — Les chiens (trouvant une peau de lion) et le renard.

Halm, n° 219. — Syr., n° 20. — Synt., n° 19.

Des chiens dévorent une peau de lion: un renard leur dit que, s'il vivait, ils sentiraient ses griffes, plus fortes que leurs dents.

Loq. berb., 124.

31. — Le chien et le lièvre.

Halm, n°s 229 et 229 B. — Bab., n° 87. — Syr., n° 64. — Synt., n° 50.

Un lièvre, déchiré par un chien qui, en même temps, lèche son sang, lui dit qu'il agit, à la fois, en ennemi et en ami.

Loq. berb., 129. — Hagedorn, das Reh und der Hund. — * Pfeffel.

Cfr. Kosegarten, Chrestom. arab., 176.

32. — L'estomac et les deux pieds.

Halm, n° 197. — Syr., n° 53. — Synt., n° 35.

Discussion sur le point de savoir qui soutient le corps.

Loq. berb., 131-132. — Basset, Journ. asiat., 1887, **2**, 431-432. — Guillon, **1**, 144-147. — Regnier, **1**, 205-209. — Robert, **1**, 169-176. —

Steinhöwel, 163-164. — Wend., 130. — Pauli, 518-519. — Phèdre-Lemaire, **2**, 168-169. — Germania, **1**, 272. — Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 165. — Rev. des trad. pop., **8**, 293 (Abyssinie). — Arch. f. Litteraturg., **11**, 16. — Juifs : Landsberger, LXXXVII-XC ; Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **29**, 107-110 ; Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 156-158. — Egypte : Ac. des ins. et b. l. C. Rendus pour 1883, 4-5 ; Rev. crit., 1883, **1**, 59-60 ; Lit. Centralbl., 1884, 68 ; Romania, **14**, 152 ; Rev. des trad. pop., **8**, 311.

Cfr. *La tête et la queue du serpent* : Halm, nº 344. — Guillon, **2**, 73-75. — Regnier, **2**, 192-195. — Robert, **2**, 109-110. — Dukes, Rabb. Blumenl., 135-136. — Jolowicz, Polyglotte, 308 (Daumer.). — Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **29**, 34. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 150. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **3**, 160-161.

Cfr. *L'oiseau à deux becs* : Loiseleur (ma Bibliog., **2**, nº 6), 45. — Benfey, **1**, 537-538 et **2**, 360-361 et 551. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **3**, 159-160.

Cfr. La Motte, 3, fable 18.

33. — La fouine et les poules.

Halm, nos 16 et 16 B. — Notices et ext., **14**, 2, 239-240 et 251. — Bab., nº 121. — Syr., nº 40.

Une fouine, vêtue de la peau d'un paon, vient demander à les poules malades comment elles se portent. « Bien, » disent-elles, « quand nous ne te verrons plus. »

Loq. berb., 136. — Wend., 166. — * Waldis, 2, 90.

On peut comparer la fable que donne Phèdre-Lemaire, **2**, 521 ou celle que donnent Phèdre-Lemaire, **2**, 457, Steinhöwel, 185-186 et Notices et ext., **23**, 2, 518.

Cfr. Nº 50, 11.

34. — Le soleil et le vent.

Halm, nos 82 et 82 B. — Notices et ext., **14**, 2, 255 et 289-290. — Bab., nº 18. — Syr., nº 63. — Synt., nº 55.

Qui des deux forcera l'homme à ôter ses habits ? Le vent soufflant avec force, l'homme s'enveloppe mieux qu'avant ; mais, quand le soleil le brûle, il se dépouille.

Loq. berb., 139-140.—Guillon, **1**, 311-314.—Regnier, **2**, 8-11.—Robert, **2**, 4-7. — Hervieux, **3**, 511, nº 4.

35. — Les deux coqs (en lutte.)

Halm, nos 21, 21 B et 21 C.— Bab., nº 5.—Syr., nº 7.—Synt., nº 7.

Deux coqs s'étant battus, le vainqueur, qui se livre à son orgueil, est enlevé par un oiseau de proie.

Loq. berb., 142.— Guillon, **2**, 58-61.— Regnier, **2**, 169-172.— Robert, **2**, 97-98.— Wend., 166-167.— Philologus, **8**, 136.

36. — Les loups (et les peaux de bœuf.)

Halm, nº 218.— Syr., nº 50. – Synt., nº 61. – Phèdre, 1, f. 20.

Pour atteindre des peaux de bœuf dans une eau courante, des loups s'avisent de boire toute l'eau et meurent à la peine.

Loq. berb., 147. — Basset, Journ. asiat., 1887, **2**, 432-433. — Guillon, **2**, 165-167.—Regnier, **2**, 336-339.—Robert, **2**, 174.--Phèdre-Lemaire, **1**, 402.

37. — L'oie et l'hirondelle (associées.)

Halm, nº 421.— Notices et ext., **14**, 2, 287. — Bab., 142. — Syr., nº 54. – Synt., nº 60.

L'oie et l'hirondelle conviennent de vivre ensemble ; mais, des chasseurs survenant, l'hirondelle se sauve et l'oie est prise.

Loq. berb., 151. — Benfey, 228. — Cfr. Phèdre-Lemaire, **2**, 402-403.

38. — Le chien et le loup (qu'il poursuit.)

Halm, nº 230.— Syr., nº 46.— Synt., nº 38.

Un chien, fier de ce qu'un loup fuit devant lui, s'entend dire par le loup que c'est le chasseur qu'il craint.

Loq. berb., 153.

Cfr. la fable 91 de Babrius (Steinhöwel, 271-2 et Hervieux, **3**, 511, nº 13)

et celle que donne Wilken, Chrest. pers., 176-177 et Auctarium ad Chrest. suam pers., 48-49 (Camelus et rubus. Ex Dschami Beharistan.) — N° 50, 50.

39. — Les deux chiens (en frairie.)

Halm, n° 62. — Bab., n° 42. — Syr., n° 65.

Un chien, invité par un autre chien, dont le maître donne un festin, est maltraité par un domestique et raillé par ses compagnons.

Loq. berb., 155-156. — Wend.. 48. — Robert, **1**, 48. — Benfey, 88.

Cfr. Dukes, Rabb. Blumenl., 7. — Nos 50, 17 et 76, 22.

40. — L'homme et les serpents (qui se battent.)

Syr., n° 12.

Un homme blâme un serpent qui en réconcilie deux autres en lutte.

Loq. berb., 159.

41. — Le chien qui (lache la proie pour l'ombre) et le milan.

Halm, n° 233. — Notices et ext., **23**, 2, 509. — Bab., n° 79. — Syr., n° 31. — Synt., n° 28. — Phèdre, 1, f. 4.

Un chien lache un morceau de viande volé, parce que son image dans l'eau lui paraît plus grande ; un milan saisit le morceau.

Loq. berb., 161-163. — Basset, Journ. asiat., 1887, **2**, 434-437. — Ma Bibliog., **2**, n° 113, 14. — Robert, **2**, 49-51. — Steinhöwel, 85-86. — Phèdre-Lemaire, **1**, 351 et **2**, 419-420. — Philologus, **8**, 137-138. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 362, n° 4. — N° 46, 95. (1)

---

(1) On ne connaît, jusqu'à ce jour, sous le nom de fables de Louqmâne que les 41 apologues dont le résumé précède.

Si le nom de Louqmâne est cité à propos d'autre chose que ces fables il faut distinguer.

Ou bien il s'agit d'une des *paroles* qu'on lui attribue. (Voir p. 7 plus haut.)

Ou bien encore, on le cite sciemment à faux et par un artifice littéraire. Tel semble être le cas de Gleim (fable 37 du livre 3) ou de Don Joaq. Lorenzo Villanueva (Los cameleones, Bib. de aut. esp., **67**, 598.)

Ou, enfin, il s'agit d'une simple erreur. Nous en avons relevé une dans notre Bibliographie, **2**, n° 76 A. Un autre exemple est l'erreur commise par le Magasin pittoresque, **19**, 183, qui attribue à Louqmâne le conte de l'enseigne du tailleur: probablement parce que l'auteur de l'emprunt, fait à Chardin-Langlès (n° 38), **5**, 55, n'a pas remarqué ce qui est dit p. 52.

(D'après ce conte, un tailleur, qui a rêvé, que, lors du jugement de Dieu, on lui présente une enseigue faite de tous les morceaux qu'il a volés, prie ses garçons de lui rappeler son rêve quand il sera encore tenté. Un jour que la tentation est trop forte, aux avertissements de ses garçons, il répond que le morceau qu'il veut prendre ne figurait pas dans l'enseigne.

Voir Chardin-Langlès, **5**, 55. — Mag. pittor., **19**, 183. — Cardonne, Mélanges, **2**, 82-84. — Mille et un jours, éd. Loiseleur, 663. — Mille et un jours, édit. Pajot. 384. — Almanach pittoresque, 1856, 149-150. — Decourdemanche, 122-123.— Clouston, Pop. tales, **2**, 79-85.— Dania, **1**, 197.)

AUTRES FABULISTES.

Haïqâr.

44. — Texte et traductions d'une collection de fables ésopiques insérée dans le conte de Haïqâr.

Texte :

— Edition des Mille et une nuits de Baïroûte, **5**, Appendice, 19-20.

Traductions :

— Traduction des Mille et une nuits par Caussin de Perceval, **8**, 217-219.

— Traduction des Mille et une nuits par Gauttier, **7**, 350-352. (Aussi à part.)

— Traduction des Mille et une nuits par Habicht, 5e édit., **13**, 103-105. (D'après Gauttier.)

45. — Résumé des fables.

1. — Baïroûte, 19.

Caussin, 217. — Gauttier, 350. — Habicht, 103.

Un *chien*, qui a froid, s'étant *chauffé* chez un *potier* se met à *aboyer ;* on le chasse pour qu'il ne *morde* pas.

---

2. — B., 19.

C., 217.

Un *porc*, qui est allé au *bain* avec de grands personnages, se vautre dans un *bourbier*.

Cfr. nos 9 *, 4 * et 8 *.

3. — B., 19.

C., 217. — G., 350. — H., 104.

L'*arbre* se plaint d'avoir fourni des *branches* aux *bûcherons*.

Halm, nos 123 et 123 B. — Babrius, n° 38. — Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **29**, 74. — Landsberger (n° 10), LXII. — Vartan (ma Bibliog., **2**, n° 137), n° 34. — Guillon, **2**, 396-398. — Regnier, **3**, 287-291. — Robert, **2**, 361-363.—Eudes, 446.—Bozon, 115-116 et 270.—Steinhöwel, 160-161. — Wend., 31 et 170. — Phèdre-Lemaire, **2**, 385-386 et 466. — Zeit. d. deut. morg. Ges., **48**, 183-184. — * Berakya.

Cfr. la fable de l'aigle et la flèche : Halm, nos 4 et 4 B. — Guillon, **1**, 89-90. — Regnier, **1**, 144-145. — Robert, **1**, 114. — Roiz (ma Bibliog., **2**, p. 149), 235

4. — B., 19.

C., 217-218. — G., 351. — H., 104.

Un *chat ne renonce pas à voler,* bien qu'on lui offre des colliers, du sucre, etc.

Cfr. nos 2 *, 8 * et 9 *.

5. — B., 19.

Un *loup* voyant un *serpent* sur un *buisson épineux* emporté par le *fleuve*, s'écrie : “ Mal sur mal! Plus mauvais encore qui les sert ! „

Halm, n° 145. — Notices et ext., **14**, 2, 277. — Mouhâdarât, édit. 1287, **2**, 417 bis (Socrate. — Un loup.)

6. — B., 20.

C., 218-219. — G., 352. — H., 105.

Un *arbre stérile*, quoique placé au *bord de l'eau*, demande *en vain* qu'on le plante ailleurs.

Zeit. d. deut. morg. Ges., **48**, 186.

7. — B., 20.
C., 218. — G., 352. — H., 105.

Un *loup*, à qui on dit que la *poussière du troupeau* lui nuira, réplique qu'elle lui est utile.

---

8. — B., 20.
C., 218. — G., 351. — H., 104.

Un *loup*, à qui l'on veut faire dire *a*, *b*, *c*, à l'école, répond : " *agneau, chèvre, bouc.* "

Ma Bibliog., n° 113, 123. — Academy, **2**, 151. — Zeit. d. deut. morg. Ges , **48**, 185-186. — Malcolm, Sketches of Persia, **2**, 122.
Cfr. nos 2 *, 4 * et 9 *.
9. — B., 20.
G., 351. — H., 104-105.

Un *âne*, admis à la *table*, préfère se vautrer dans la *poussière*.

Cfr. nos 2 *, 4 * et 8 *.

Esope.

46. — Catalogi chirographorum in bibliotheca academica Bonnensi servatorum fasciculus XI sive Catalogi librorum manu scriptorum orientalium a Joanne GILDEMEISTERO adornati fasciculus V. (1874. Bonnæ litteris Caroli Georgi. Programme.)

P. 91. Le manuscrit nº 29 contient la traduction arabe de 88 fables d'Esope.

P. 94-95. Le manuscrit nº 30 contient douze fables, dont la plupart sont ésopiques. (Résumées au nº 50.)

* **47**. — Cours de versions arabes... Fables choisies d'Esope, par M. J. Honorat DELAPORTE...

Voir nº 22. (1)

---

(1) Les fables données par * MALLOUF (ma Bibliog., **1**, nº 143 A) et par * MISABICHI (*ibidem*, nº 147) ne sont-elles pas aussi ésopiques? Cfr. Gilchrist, plus bas.

AUTRES VERSIONS ORIENTALES.

Hébreu.

— Voir ma Bibliog., **2**, nº 137 C (Ysopet) et nº 29, 17.

— Le manuscrit dont parle Plantavitius, Florilegium rabb. Biblioth. rabb., 571 (Fabricius-Harles, **1**, 656) est-il un Esope ou un Ysopet?

— * Binj. KEWALL. (Vienne) פרחי קדם. Zwei und fünfzig äsopische Fabeln übersetzt in's Hebräische und zwei heroische Dichtungen : Gid'on und Jiftach. Wien. 1843. In-8.

Persan.

— * The Oriental Fabulist or polyglott Translations of Aesop's and other ancient fables from the English language into Hindoostanee, Persian, Arabic, Brij-B'hak'ha, Bongla and Sunkrit (sic) in the Roman Character by various hands under the direction and superintendence of J. GILCHRIST for the use of the College of Fort William. Calcutta, printed at the Hurkara Office. 1803. In-8. XXXII p. 5 fol. 316 p.

Voir Zenker, **2**, 268 et Garcin de Tassy, Hist. de la litt. hindouie et hindoustanie, 1871, **1**, 125 et 611 et **3**, 445.

— * Croxall's edition of the fables of Aesop, translated from english into persian, by Mouluvee Abdool Ruheem of Calcutta, under the orders of the committee of public instruction. Calcutta, at the education press. 1830. Gr. in-4. 428, plus le titre anglais et le titre persan.

Nouvelle édition, 1833.

Voir Zenker, **1**, 84.

Afghan.

—* The fables of Aesop Al-Hakim, translated into the Pushto or Afghan language, by Major H. G. RAVERTY, with woodcut illust. from the designs of J. Tenniel. London, Williams & Norgate. 1872. In-8.

—* The Pushto Manual by Major H. G. RAVERTY. London. W. H. Allen a. C°. 1880.

C. R. Wilson, Academy, **17**, 431-432.

Turc.

— Cat. cod. or. bibl. acad. Lugd. Bat., **1**, 362.

— Bibliotheca Lindesiana. Hand-List of or. man., 241 et 248.

Inde.

Bengali. Zenker, **2**, 319.

Bongla. Voir Gilchrist, plus haut.

Braj-bhâkhâ ou *hindoui.* Garcin, **3**, 224 et Gilchrist, plus haut.

Burma. * Aesopus. Fables, illustrated. Translated into the burmese by W. Shway Too Sandys. Rangoon. 1880. In-8. 3e édit.

Canarais. Zenker, **2**, 327. (Il y a eu, au moins, trois éditions depuis.)

Guzarati. Zenker, **2**, 472.

Hindi. Garcin, **3**, 449-450.

Hindoui. Voir Braj-bhâkhâ.

Hindoustani. Voir Ourdoû.

Mahratti. Zenker, **2**, 472. —* Aesop's Fables translated into the Marathi language by Sadáshiva Káshináth Ch. Hatre, edited by F. Candy. Bombay. 1853. in-8.

Ourdoû. Voir Gilchrist, plus haut. — Zenker, **2**, 271 et 326. — Garcin, **2**, 479 et **3**, 249.

Sanscrit. Voir Gilchrist, plus haut.

Santhali. * Trad. par Kathamala. Benagorian. 1886. In-8. 64.

Chinois.

Voir Zenker, **2**, 531, nos 6852 et 6853.

Roustam.

48. — Dans les pourparlers qui eurent lieu entre les Perses et les Arabes l'an 14 de l'hégire, le général perse Roustam raconte plusieurs fables, auxquelles les Arabes répondent par une autre (n° 6*); ces fables nous ont été conservées par les historiens.

Voir KOSEGARTEN, Taberistanensis sive Abu Dschaferi Mohammed Ben Dscherir Ettaberi Annales Regum et Legatorum Dei, **3**, 17-20 du texte arabe et 17-20 de la traduction latine. (Edition de Leide, I, 8.)

TORNBERG, Ibn-El-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur, **2**, 361-362.

49. — Résumé des fables.

1. — Kosegarten, 17; trad., 17. — Tornberg, 361-362.

Le propriétaire d'une *vigne* supporte un *renard;* mais, quand celui-ci en a *appelé d'autres*, il les tue tous.

Cfr. n° 4*.

2. — K., 18; tr., 17-18.

Un *rat*, qui s'est *engraissé* dans un vase plein de *grains*, ne peut plus en sortir; pendant qu'il se laisse *maigrir*, le maître des grains le tue.

Cfr. n° 4*.

3. — K., 18; tr., 18. — T., 362.

Une *mouche* offre *deux* dirhems pour qu'on la mette au *miel* et *quatre* pour qu'on l'en retire.

Cfr. Halm, n° 292. — Bab., n° 60.

4. — K., 18-19; tr., 18.

Le propriétaire d'une *vigne* a pitié d'un *renard* affamé et le laisse dans cette vigne. Mais il abuse ; on le traque et, comme il est devenu *trop gras* pour passer par le trou par où il était entré, on le tue.

Cfr. Halm, nos 31 et 31 B. — Babrius, no 86. — Guillon, **1**, 185-187. — Regnier, **1**, 250-253. — Robert, **1**, 214-215. — Cyrille (ma Bibliog., **2**, no 113 C), 85-86.— Eudes, 324, 407 et 437. — Bozon, 184-186 et 296-297.— Wend., 162. — Benfey, 397. — Grimm, Reinhart Fuchs, CCLXV. — Sudre, 55, 56 et suiv., 231, 233, 234, 243-249, 262 et 270.—Cosquin, **2**, 159 et 163. —Wilken, Chrest. pers., 173-174 ; Auctarium, 47.— Rückert, **6**, 91. — Polano, the Talmud, 263. — Landsberger (no 10), LX-LXII. — Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **29**, 31-33. — Lit. Centralbl., 1885, 673.— Ersch et Gruber, 2e sect., vo Ibn Sebara, 95. — Zeit d. Ver. f. Volksk., **6**, 150. — * Berakya.

Cfr. nos 1 * et 2 *.

5. — K., 19; tr., 19. — T., 362.

Un homme, au lieu de réparer la corbeille que rongent *les rats*, fait un *conduit* où ils pénètrent et où il les tue.

---

6. — K., 20; tr., 20. — T. 362.

Un *homme* fait cultiver une région et y établit des *laboureurs*. Mais ils abusent bientôt et se *révoltent*. Le maître en fait venir d'autres : les premiers sont *tués* ou réduits en *servitude*.

C'est la réponse des Arabes aux fables précédentes. (1)

---

(1) **49** A. — Les oiseaux et les fleurs, allégories morales d'Azz-eddin ELMOCADDESSI, publiées en arabe, avec une traduction et des notes, par M. GARCIN (DE TASSY) (Vignette.) Paris, Imprimerie royale. M DCCC XXI. In-8. XXVIII, 240 et 118 (2) de texte arabe. 10 f.

C. R. Chézy, J. des sav., 1821, 495-503. — Ed. Gauttier, Rev. encycl., **19**, 205-206. — Δ (Guerrier de Dumast), Minerve-Abeille, **5**, 123-127. —

R., Bull. des sc. hist. de Férussac, **2**, 6-8. — * Journ. d. débats, 23 juillet 1821.— Biblioth. univ. et rev. suisse, **24**, 3-16 et 149-165. — (v. Hammer), Heidelb. Jahrbb., 1823, 716-718. — G. F (reytag), Leipz. Litz., 1824, 1985-1991.— Gött. gel. Anz., 1822, 873-880.— Liebrecht, Germania, **27**, 378-379.

La traduction a aussi paru seule ; elle a été reproduite dans Allégories, récits poétiques et chants populaires... par M. GARCIN DE TASSY... 1876, 1-71.

Les poésies des p. 92 et 106 ont été reproduites par Humbert, Arab. chrest. fac., 184-186.

Winke aus der Sprache derer, die nicht reden. Nach dem Arabischen des Azzo'ddino'l MOCADDESSI.

Dans PEIPER, Stimmen aus dem Morgenlande. Hirschberg. 1850. In-8, 165-265. Cfr. 443-448.

C. R. * Leipz. Repert., 1850, 2, 187 et suiv. — Behrnauer, Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 117-118.

Manuscrits.

— Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 428-430.
— Cat. cod. or. bibl. acad. Lugd. Bat., **1**, 282.
— Bull. de corresp. afr., **2**, 15.
— Catalogue Maisonneuve, 279, nº 3435.

Éditions orientales.

— Le Caire, 1275. (Strasbourg.)
— Le Caire, 1280, lith. (Pertsch, 428.)
— Le Caire, 1307. (Or. Bibliog., **4**, 64.)

Pertsch, **4**, 454-455 décrit le manuscrit d'une imitation de notre livre.

Le livre de GAILLON, Les oiseaux et les fleurs, Paris, n'a que le titre de commun avec le nôtre.

Corpus.

50. — Corpus des fables ayant cours chez les Arabes.

Pour l'étude de la fable chez les Arabes, il y aurait autre chose à faire qu'étudier, éditer, rééditer et traduire Louqmâne. Il faudrait, notamment, s'occuper de Gawzi (Flügel, H. Khal., **5**, 38, n° 9803; cfr. **1**, 517, n° 1585) et de Ṡa'bi, auquel Gawzi semble avoir fait de nombreux emprunts. (Voir Derenbourg, n° 29, 11-12 et de Goeje, Kleine Bijdrage (ma Bibliog., **2**, p. 166).

On ferait bien aussi d'examiner les ouvrages suivants que cite H. Ḥalfa : **1**, 304, n° 749; **3**, 40, n° 4452 (persan); 82, n° 4580; 239, n° 5143 (turc); **4**, 157, n° 7950 (persan); 236, n° 8216 (persan); **5**, 40, n° 9820 et n° 9821; 152, n° 10502; **6**, 51, n° 12688 (turc); 66, n° 12726; 432-433, n° 14202; 446, n° 14270. Ce sont, semble-t-il, les seuls ouvrages cités par H. Ḥalfa relatifs aux fables et encore n'est-il pas certain que tous s'y rapportent : les titres orientaux ne permettent pas toujours de savoir ce qu'un livre contient.

En attendant, nous avons cru faire chose utile en formant un *corpus* des fables qui ont cours chez les Arabes. Dans ce but, nous avons :

1° Fait la table de toutes fables dont nous avons parlé ou dont nous parlerons encore aux volumes 2 et 3, profitant de l'occasion pour faire quelques additions ou corrections.

2° Inséré dans cette table, avec une numérotation spéciale, toutes les fables que nous avons rencontrées dans nos lectures et qui paraissent, malgré leur nombre relativement élevé, avoir échappé à l'attention des savants.

Nous aurions pu en augmenter le total en citant celles que donnent des auteurs juifs, berbères, persans, etc., et qui, vraisemblablement, sont connues des Arabes; mais nous avons cru devoir nous borner à celles dont on trouve une version arabe.

Pour épargner la place, nous avons usé de quelques abréviations, dont voici le tableau explicatif :

ASS. = Kitâb Assâdih. (Ma Bibliog., **2**, n° 139.)

BAR. = Barlaam, n° 76.

DAM. = Damîri, édit. de 1305.

FÂK. = Fâkihat. (Ma Bibliogr., **2**, n° 148.)
GAL. = Gal·âd. (Ma Biblioga., **2**, n° 152.)
HAÏ. = Haïqâr. (Ma Bibliog., **3**, n° 45.)
KAL. = Kalîlah. (Ma Bibliog., **2**, n° 113.)
LOUQ. = Louqmâne. (Ma Bibliog., **3**, n° 43.)
LUC. = Lucanor. (Ma Bibliog., **2**, n° 133.)
MAÏD. = Maïdâni. (Ma Bibliog., **1**, n° 30.)
MOU. = Mouhâdarât. (Ma Bibliog., **1**, n° 34.)
MOUS. = Moustatraf, édit. 1308.
PAR. = Paraboles. (Ma Bi liog., **2**, n° 154.)
ROUS. = Roustam. (Ma Bibliog., **3**, n° 49.)
SOUL. = Soulwâne. (Ma Bibliog., **2**, n° 144.)

A propos du Mouhâdarât, il ne sera pas sans intérêt de remarquer que presque toutes les fables qu'il donne sont réunies au volume **2**, p. 415-417. Cette collection comprend les numéros suivants : Soul., 36 ; 56 *; 31 *; 4 *; 38 *; 6 *; 17 *; 51 *; 53 *; 55 *; 49 *; 18 *; 33 *; Haï., 5; Corpus, v° Faucon ; 50 *; 14 *; Haï., 5 ; 46 *; 16 *; 11 *; 1 *; 41 * et 34 *.

ABEILLE.

Voir aussi Araignée. — Frelon. — Scarabée. — Cfr. Kal. p. 113, note.

* L'abeille et le nénufar. Kal. p. 89.

AGNEAU.

Voir Loup. — Moineau.

AIGLE.

Voir aussi Cheval.— Corbeau.— Faucon.— Lièvre.—Moineau.— Renard.

* L'aigle et la flêche. Haï., n° 3.

* L'aigle et les perdrix. Fâk., n° 67.

* L'aigle pris. Gal., n° 14.

ALOUETTE.

* L'alouette et l'éléphant. Kal., n° 1.

AMIS.

* Les deux amis. Kal., n° 111.

Robert, **2**, 137-138.

ANE.

Voir aussi Chacal. — Homme. — Lion. — Meunier. — Paon.

* L'âne et le chameau. Fâk., n° 69.

1. — L'âne et le chameau.

Mou., **2**, 417. — N° 46, 95. — * Villot, Mœurs et coutumes de l'Algérie. Reproduit dans Rev. générale, 1889, **2**, 58-59. — Cherbonneau, Polybibl., **25**, 170-171; * Journ. officiel du 1er août 1880; * Bullet. de l'Acad. d'Hippone, 1881.

Un chameau et un âne, s'étant échappés, s'établissent dans un pâturage. Un jour, l'âne, joyeux, se met à chanter, malgré le chameau. On les reprend et, comme l'âne ne veut pas marcher, on le met sur le chameau. Celui-ci, se disant charmé du chant de l'âne, veut danser: il le fait malgré les objurgations de l'âne, qui tombe et est tué.

Sachau, Skizze des Fellichi Dialekts von Mosul. dans Abh. d. K. Ak.

Berlin, 1895, 76-77. — Grimm, Reinhart Fuchs, CCLXXXIV-CCLXXXV. — Sudre, 243.

2. — L'âne et le cheval.

Nº 46, 95.

L'âne voit un cheval qui l'avait méprisé jadis travailler au moulin.

Cfr. Halm, nº 328. — Eudes, 421. — Steinhöwel, 143-145. — Phèdre-Lemaire, **2**, 395 et 455-457. — Wend., 164. — Landsberger, nº 32.

3. — L'âne et le petit chien.

Nº 46, 95.

L'âne veut gagner les bonnes grâces de son maître en imitant le petit chien.

Halm, nº 331.— Notices et ext., **14**, 2, 275.— Babrius, nº 131.— Guillon, **1**, 208-210. — Regnier, **1**, 281-285.— Robert, **1**, 233-239. — Pergamenus 198, 267, 305 et 306. — Eudes, 241-242 et 429. — Steinhöwel, 100-101. — Phèdre-Lemaire, **2**, 389-390 et 429-430.—Benfey, 110 et **2**, 529.—Wagener, 119-121. — Gesta, 724. — Roiz, 270-271. — Cifar (ma Bibliog., **1**, nº 68), 82-83.—Nachtbüchlein (Bibl. d. Lit.Ver., nº 197), 407.—St Marc Girardin, La Fontaine et les fabulistes, **1**, 108-110. — Jahrb. f. rom. u. engl..Lit., **3**, 146 et **13**, 364-365. — Germania, **1**, 272.

Comparer Halm, nº 365; Notices et ext., **14**, 2, 271. De même : Halm, nº 338; Babrius, nº 125.

---

* L'âne qui demande des cornes. Kal. nº 76 et p. 233.

Halm, nº 184. — Hervieux, **3**, 511, nº 8. — Landsberger, XLIV-XLVI. — Hausrath (p. 26 ci-dessus), 277.

4. — L'âne et l'éléphant.

Mou., **2**, 416.

Un éléphant veut chasser un âne du pâturage où ils se rencontrent; mais il l'épargne parce que l'âne invoque la parenté que lui donne un membre semblable à la trompe de l'éléphant.

Cfr. Phèdre-Lemaire, **1**, 427-430 et **2**, 424-425.

* L'âne embourbé et le lion. — Ass., nº 11.

* L'âne et le lion. Fâk., 59.

Grimm, 424-425.

5. — L'âne portant des livres.

Coran, 62, v. 5. — Dam., **1**, 229.

" Ceux qu'on a chargés du Pentateuque et qui ne le portent pas (*qui ne l'observent pas*) ressemblent à l'âne qui porte des livres. „ (Kasimirski.)

Marracci, Refut., 722. — Le renvoi qu'il fait à St Augustin semble erroné. (Voir Migne, Patrol. lat., **36**, 310.)

Cfr. Halm, nos 324 et 324 B. — Guillon, **1**, 288-289. — Regnier, **1**, 407-409. — Robert, **1**, 335.

* L'âne maigre. Soul., nº 37.

* L'âne dans la peau du lion. Voir Le lion empaillé.

* L'âne qui cherche une queue. Kal., nº 102.

6. — L'âne qui ne veut pas ruminer.

Mou., **2**, 416.

L'âne refuse de ruminer, ne voulant faire besogne vaine.

---

* L'âne qui se vautre. Haï., nº 9.

7. — L'ânon et le porc.

Mous., **2**, 30.

Un ânon mange de ce qui tombe de la crêche du porc; mais, quand on tue le porc, il accourt à sa mère et lui demande de lui ôter des dents ce qui pourrait y être resté de fourrage.

Landsberger, XXXIV-XL. — Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **29**, 102-105. — Eudes, 207-208 et 430. — Bozon, 143 et 280. — Benfey, 229. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 154.

Cfr. Phèdre, 5, f. 4.

'ANQÂ.

* L''anqâ et ses petits. Bar., nº 17, note.

ANTILOPE.

Voir Gazelle.

ARAIGNÉE.

* L'araignée patiente. Gal., nº 10.

8. — L'araignée et le ver à soie.

Dam., **1**, 310.

Une araignée se croit l'égale du ver à soie, parce qu'elle tisse aussi; mais le ver lui fait remarquer qu'elle travaille pour les mouches, et, lui-même, pour les rois.

Autres querelles de ce genre : La mouche et la fourmi : Guillon, **1**, 200-204. — Regnier, **1**, 270-276. — Robert, **1**, 224-229. — Steinhöwel, 130-132. — Eudes, 246 et 420. — Phèdre-Lemaire, **2**, 449-450.

La mouche et l'abeille : Robert, **2**, 556-557.

La paille, etc. : Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 151.

ARBRE.

Voir aussi Homme.

* L'arbre et les bûcherons. Haï., nº 3.

* L'arbre stérile. Haï., nº 6.

AUTRUCHE.

* L'autruche et le chasseur. Ass., nº 2.

Schemseddin, Zéïdouna, 39. — Heine, Reisebilder. Edit. de Philadelphie, **1**, 54. — Barlaam, édit. de Bombay, 247.

9. — L'autruche.

Dam., **2**, 310; cfr. 313, 16. — Maïd., **1**, 510 et **3**, 1, 514.

L'autruche se dit chameau quand on veut qu'elle vole et oiseau quand on veut qu'elle porte.

Halm, nº 391. — Mercure du 19e siècle, **16**, 97-102. (François de Neufchâteau.)

Comparer la fable de la Chauve-Souris : Halm, nº 307. — Guillon, **1**, 85-88. — Regnier, **1**, 141-143 et 441-442. — Robert, **1**, 108-113. — Eudes, 433. — Steinhöwel, 145-146. — Phèdre-Lemaire, **2**, 395-396 et 457. — * Berakya.

AVEUGLE.

* L'aveugle et le paralytique. Gal., nº 13.

Journ. encyclop., 1784, **6**, 381.— Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 472.

* L'aveugle et le serpent. Kal. nº 105 et p. 233.

Nº 46, 95.— Halm, nºˢ 97 et 97 B. – Notices et ext., **14**, 2, 259-260. – Robert, **2**, 32-34. – Phèdre, 4, f. 18. — Phèdre-Lemaire, **2**, 424. — Roiz, 269.—Lessing, livre 2, 3.—Landsberger, LXIX-LXXII.—Keller, 326.

BASSA.

* Le Bassa et le marchand. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

Robert, **2**, 156-158.

BELETTE.

Voir aussi Canard.— Corbeau.— Rat.— Tortue.

* La belette et la souris. Kal., nº 80.

* La belette et la souris. Par., nº 10.

BÉLIER.

Voir aussi Renard.

* Le bélier et le chien. Fâk., nº 38.

BIEN.

* Le bien et le mal. Luc., nº 43.

BOUC.

Voir Renard.

BOUCHER.

Voir Chien.

BREBIS.

Voir Loup.

BÛCHERON.

Voir Arbre. — Mort.

BUISSON.

Voir aussi Plongeon.— Renard.— Serpent.

* Le buisson. Louq., nº 22.

CANARD.

Voir aussi Héron. — Paon. — Renard. — Tortue.

* Le canard, l'écrevisse, la belette et le serpent. Kal., nº 35.

CHACAL.

Voir aussi Lion. — Lionne. Cfr. Renard.

10. — Le chacal et le hérisson.

* Trumelet, Les saints de l'islam. Paris. Didier. 1881, 60-65. (Reproduit dans * Trumelet, Blida. Alger, 1887.) - Delphin, Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé, 68 et suiv.

Un chacal, qui connaît cent tours, périt, alors que le hérisson, qui n'en sait qu'un, se sauve.

Basset, Journ. asiat., 1885, **1**, 206-210 et 354. (Notes de lexicog. berbère, 98-100); Contes berb., 3-4, 5-6 et 131-134; La Zenatia du Mzab, 103-105 et 139-144.—Guillon, **2**, 222-224. - Regnier, **2**, 425-430.—Robert, **2**, 226-228 et 549-550.— Eudes, 212 et 441.— Bozon, 133-135 et 277.— Steinhöwel, 199-201.—Benfey, **1**, 311-316.—Ma Bibliog., **2**, n° 16, CXXIII, § 2.—Grimm, R. Fuchs, CLXXXVIII et 421-423.—Sudre, 273-274.—Gött. gel. Anz., 1872, 1223. — Rev. des trad. pop., **7**, 188. — Bib. de aut. esp., **51**, 445.— Germania, **1**, 272.

Ne pas confondre avec d'autres fables du même titre : Rev. des trad. pop., **3**, 317-318; Basset, La Zenatia du Mzab, 155-156 et 163-164.

* Le chacal, le loup et l'âne. Fâk, n° 6.

* Le chacal vertueux et le lion. Kal. n° 64.

CHAMEAU.

Voir aussi Ane.— Fourmi.— Hyène.— Lion.— Paon.

* Le chameau et le chamelier. Ass., n° 3.

* Le jeune chameau fatigué. Ma Bibliog., **2**, p. 114, note.

* Le chameau chargé de sel et de laine. Fâk., n° 57.

Halm, nos 322 et 322 B.— Babrius, n° 111.— Robert, **1**, 128-129.

CHAMELLE.

Voir Homme.

CHASSEUR.

Voir aussi Autruche.

* Le chasseur et le léopard. Kal., n° 98.

* Le chasseur et le lion. Gal., n° 15.

* Le chasseur et le serpent. Fâk., n° 63.

CHAT.

Voir aussi Panthère. — Rat.

* Le chat hypocrite juge, le passereau et le lièvre. Kal., n° 50.

* Le chat et la lime. Louq., nº 28.

* Les chats et le loup. Kal., nº 79.

* Le chat maigre et le chat gras. Kal , nº 85 et p. 233.

Mous., **2**, 30. — Nº 46, 95.

Halm, nºs 297 et 297 B.— Notices et ext., **23**, 2, 523-525. — Babrius, nº 108.—Guillon, **1**, 30-32. — Regnier, **1**, 85-87. — Robert, **1**, 47-56. — Phèdre-Lemaire, **2**, 388 et 425-426. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 364. —Arch. f. d. Stud. d neuer. Sp., **32**, 164.—Roiz, 269.—Henrisone, Anglia, **9**, 347-354.— Bourguin, 2, f. 3.

* Le chat devenu moine.

Nº 46, 94.

Halm, nº 87.—Vartan, nº 15.— Germania, **1**, 272.

* Le chat et les pigeons. Kal., nº 110.

11. — Le chat et la souris.

Mou., **2**, 417.

Un chat, voyant une souris sortir du bain, lui dit : " Bon bain ! „ — " Si je ne te voyais pas ! „

Cfr. Louq., nº 33.

* Le chat, la souris et le chien. Gal., nº 2.

Pertsch. die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 471-472.

* Le chat voleur. Haï., nº 4.

CHATTE.

* La chatte métamorphosée en femme. Voir Souris.

CHAUVE-SOURIS.

Voir Autruche. -- Plongeon.

CHÊNE.

12. — Le chêne et le roseau.

Il est fait allusion à cette fable dans le Kalilah. Voir Guidi (ma Bibliog., **2**, nº 18) p. 27, note.

Halm, nºs 179, 179 B et 179 C. — Notices et ext., **14**, 2, 263-264. — Babrius, nº 36. — Guillon, **1**, 68-74. — Regnier, **1**, 124-128. — Robert, **1**, 85-94.—Hervieux, **3**, 511, nº 16.—Steinhöwel, 190-191.—Wend., 164-165. — Pauli, 493.— Landsberger, LI-LII.—Vartan, nº 33.

CHEVAL.

Voir aussi Ane. — Paon.

* Les chevaux ennemis et le lion. Luc., nº 9.

Cf. Halm, nº 345.— Landsberger, XLI-XLIII.

13. — Le cheval et le lion.

Nº 46, 94-95.

Un lion vieilli, sur le conseil d'un aigle, se dit médecin; mais la taupe trahit le secret et un cheval, feignant d'avoir une épine au pied, trouve l'occasion de frapper le lion.

Halm, nos 334, 334 B et 334 C.—Babrius, nº 122.— Guillon, **1**, 279-281 et **2**, 398-400. — Regnier, **1**, 389-393 et **3**, 292-296. — Robert, **1**, 318-323 et **2**, 364-371.—Eudes, 365-366.— Steinhöwel, 141-142 et 192-194.—Wend., 113 et 162.— Phèdre-Lemaire, **2**, 454-455.— Grimm, R. Fuchs, 423-424.— Roiz, 236. — Hagedorn, Der Wolf und das Pferd. — Dunlop-Liebrecht, 214 et 539. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **3**, 159.— Romania, **3**, 184.—Vartan, nº 11.

---

* Le cheval et le sanglier. Soul., nº 10.

CHÈVRE.

Voir Homme.

CHEVREAU.

14. — Le chevreau et le loup.

Mon., **2**, 417

Un loup, insulté par un chevreau sur un toit, lui dit : " Ce n'est pas toi qui m'insultes, c'est le lieu où tu t'es retranché. „

Halm, nº 135.—Babrius, nº 96.—Wend., 172.

Cfr. Halm, nº 40, Landsberger, nº 19 et Rev. des trad. pop., **7**, 107.

15. — Le chevreau et sa mère.

Dam., **1**, 169.

Un chevreau, que sa mère allaitait et rassasiait, est un jour abandonné par elle; tout le troupeau l'allaite alors, mais sans le rassasier.

Attribué à Mahomet. — On peut comparer Steinhöwel, 116.— Phèdre-Lemaire, **2**, 440.— Robert, **2**, 161.— Bourguin, 1, f. 24.

* La ruse du chevreau. Fâk., n° 5.

Halm, n° 134.— Notices et ext., **14**, 2, 277-278.— Robert, **2**, 548-549. — Steinhöwel, 203-205.—Vartan, n° 4.

CHIEN.

Voir aussi Ane.—Bélier. — Chat. — Cordonnier. — Forgeron.

16. — Le chien et le boucher.

Mou., **2**, 417.

Un chien aboie à un boucher, qui le menace de le frapper avec un morceau de viande. Le chien attendant en vain : “ Si tu ne me frappes pas, dit-il, je m'en vais. „

---

* Les deux chiens en frairie. Louq., n° 39.

* La chienne en frairie. Barl., n° 22.

17. — Le chien d'Ispahan.

Mou., **2**, 416.

Un chien d'Ispahan fait croire à un chien de Raye qu'à Ispahan les boulangers jettent les pains sur la route. S'y étant rendu et ayant pris du pain, le boulanger le maltraite. “ Oho ! c'est à ce prix „ dit-il.

Cfr. Louq., n° 39.

* Le chien et le lièvre. Louq., n° 31.

* Le chien et le loup (qu'il poursuit). Louq., n° 38.

Landsberger, n° 55.

* Le chien et le milan. (La proie et l'ombre.) Louq., n° 41.

Germania, **1**, 272.

* Le chien et l'os. Kal., n° 15.

Cfr. Basset, Contes berb., 224-225.— Bull. de corresp. afr., 1897, 169-170.— Antichan, les Khroumirs, 169-170.

* Les chiens (trouvant une peau de lion) et le renard. Louq., n° 30.

* Le chien et le potier. Haï., n° 1.

* Le chien lâchant la proie pour l'ombre. Kal., n° 14.

18. — Le chien et le singe.

Mou., **2**, 417.

Un singe blâme un chien qui souille une mosquée. “ Il ne t'a pas fait si beau, réplique le chien, pour que tu prennes si chaudement sa défense. „

CIGALE.

19. — La cigale et la fourmi.

Rev. des trad. pop., **8**, 295.

La fourmi refuse de secourir la cigale qui a chanté l'été.

Halm, nos 401 et 401 B. Cfr. no 295. — Notices et ext., **14**, 2, 240 et **23**, 2, 522-523. — Bab., n° 137. — Guillon, **1**, 1-4. — Regnier, **1**, 57-60. — Robert, **1**, 1-4. — Hervieux, **3**, 512, n° 31. — Eudes, 435. — Steinhöwel, 188-189. — Phèdre-Lemaire, **2**, 401 et 489. — Basset, Contes berb., 219-220. — v. Hammer, Redek., 207-208. — Dubeux, La Perse, 448-449. — Bruce, Hist. des langues rom, **2**, 123-129. — Vartan, n° 5. — Landsberger, n° 35 et XCIII. — Germania, **1**, 272.

CIGOGNE.

Voir aussi Loup. — Renard.

* La cigogne et le passereau. Fâk., n° 37.

COCHON.

Voir Homme. Cfr. Porc.

COLOMBE.

Voir aussi Fourmi. — Hérisson. Cfr. Pigeon.

* La colombe altérée. Louq., n° 27.

* La colombe et ses petits. Kal., n° 6.

* La colombe, le renard et le moineau. Kal., n° 81.

CONCOMBRE.

Voir Pin.

COQ.

Voir aussi Faucon. — Paon. — Rat. — Renard.

* Les deux coqs. Louq., n° 35.

CORBEAU.

Voir aussi Hibou. — Lion. — Panthère. — Paon. — Renard. — Serpent.

20. — Le corbeau et l'aigle.

N° 46, 95.

Le corbeau conseille à l'aigle de jeter un coquillage sur un roc et en mange la chair; l'aigle le tue.

Phèdre, 2, f. 6. — Phèdre-Lemaire, **1**, 126-127. — Wend., 179. — Benfey, 241. — Robert, **2**, 453 454.

* Le corbeau et l'aigle. Ass., nº 14.

* Le corbeau et la belette. Fâk., nº 71.

* Le corbeau et le faucon. Gal., nº 8.

* Le corbeau et le hibou. Fâk., nº 43.

* Le corbeau et le musicien. Fâk , nº 49.

* Le corbeau et la perdix. Kal., nº 70 et p. 233.

Dam , **2**, 149.— Bourguin, 2, f. 10.—Voir Le geai paré des plumes du paon.

21. — Le jeune corbeau et son père.

Maïd., **1**, 367, nº 78.

Un jeune corbeau s'envole voyant qu'un archer va tirer; son père lui disant d'attendre, il répond : " Gardons nous avant qu'on lance la flèche. „

---

* Le corbeau et le renard. Par., nº 11.

* Le corbeau et le serpent. Kal., nº 23 et p. 232.

* Le corbeau, la souris, la tortue et la gazelle. Kal., nº 42 B.

CORDONNIER.

22. — Le cordonnier et le chien.

Maïd., **2**, 554, nº 482.

Un cordonnier jette contre un chien une botte contenant une formule dont l'effet sera de le faire souffrir. Etonnement des autres chiens.

CORNEILLE.

Voir aussi Derviche.

* La langue des corneilles. Luc., nº 21.

CROCODILE.

Maïd., **2**, 66, nº 24. (Rev. d. trad. pop., **1**; 140-141 et **3**, 394 ?)

DERVICHE.

* Le derviche, le faucon et la corneille. Kal., nº 89.

La Motte, 2, f. 16.— Langbein, édit. Dyk Leipzig, **1**, 34-36.

* Le derviche et le loup. Kal., nº 123.

DRAGON.

* Les têtes et les queues du dragon. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

Robert, **1**, 64-65. — Arch. f. Litteraturg., **10**, 275-276.

ECREVISSE.

Voir Canard. — Héron. — Poisson.

ELÉPHANT.

Voir aussi Alouette. — Ane. — Mouche.

* L'éléphant, le lièvre et la lune. Kal., nº 49.

* Le roi des éléphants et le roi des lions. Fâk., nº 52.

* L'éléphant sauvage et l'éléphant domestique. Soul., nº 32.

ENFANT.

* L'enfant (qui se noie.) Louq., nº 25.

* L'enfant et le scorpion. Louq., nº 26.

EPERVIER.

Voir aussi Grue. — Moineau.

* Le vieil épervier. Par., nº 13.

ESTOMAC.

* L'estomac et les pieds. Louq., nº 32.

FAUCON.

Voir aussi Corbeau. — Derviche. — Oiseau. — Rat.

* Le faucon et l'aigle. Luc., nº 33.

* Le faucon et le coq. Kal., nº 96.

Mou., **2**, 417. — Robert, **2**, 164-167.

23. — Le faucon et le moineau.

Mous., **1**, 173. — Tamarât, édit. 1308, **2**, 220. — Mille et une nuits, édit. Boûlâq 1297, **2**, 98.

Un faucon épargne un moineau qui lui représente son peu de valeur pour lui.

Fables analogues : Halm, nos 28 et 231. — Babrius, nº 6. — Guillon, **1**, 267-8, **2**, 213-214 et 360-361. — Regnier, **1**, 372-374, **2**, 407-410 et **3**, 214-216. — Robert, **1**, 309-311, **2**, 219-220 et 331-332. — Hervieux, **3**, 511, nº 20. — Pergamenus, 191 et 260. — Steinhöwel, 279-280. — Wend., 172. — Benfey, 430. — Voir L'hyène et le petit chameau.

24. — Le faucon mutilé.

Nafhat, édit. 1305, 58.

Une vieille femme trouve un faucon du roi; elle lui recoupe le bec et les griffes pour qu'il puisse mieux manger les grains et marcher.

---

* Le faucon et la perdrix. Kal., n° 108.

* Le faucon et la perdrix. Par., n° 7.

25. — Le faucon et la sauterelle.

Habicht, Tausend und eine Nacht, 5e édit., **14**, 122-123.

Une sauterelle, liée d'amitié avec un faucon, veut lui procurer des amis dignes de lui. Elle amène un vautour, puis un aigle, qui tue le faucon et le vautour.

La fin diffère dans le texte arabe de Habicht, **11**, 240-243.

* Le faucon, le serpent et le roi. Kal., n° 115 et p. 233.

Halm, n° 120.— Keller, 348.

* Le faucon et le vautour. Kal., n° 84.

FEMME.

Voir Chatte. — Poule. — Souris.

FLÈCHES DU KHAN.

Voir Le vieillard et ses enfants.

FORGERON.

* Le forgeron et le chien (paresseux.) Louq., n° 29.

FOUINE.

* La fouine et les poules. Louq., n° 33.

FOURMI.

Voir aussi Araignée. — Cigale.

* Les fourmis. Luc., n° 23.

26. — La fourmi et le chameau.

Cherbonneau, Polybibl., **25**, 169.— * Journ. officiel du 1er août 1880.— * Bullet. de l'Acad. d'Hippone, 1881, n° 16.

La fourmi dit au chameau qu'elle porte plus que lui, parce qu'elle travaille pour elle.

---

27. — La fourmi et la colombe.

Combarel, Cahier d'écritures arabes, 1, 22.

La fourmi, sauvée par la colombe, la sauve à son tour quand l'archer veut la tuer.

Guillon, **1**, 107-110.—Regnier, **1**, 164-165.—Robert, **1**, 136.—Wend., 165. —Vartan, n° 23.

FRANCOLIN.

Voir Tortue.

FRELON.

Voir aussi Scarabée.

* Le frelon et la mouche à miel. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

GAZELLE.

Voir aussi Corbeau.— Renard.

* La gazelle et l'antilope. Soul., n° 11.

* La gazelle funeste. Bar., n° 15.

* La gazelle et le lion. Louq., n° 8.

* La gazelle (malade). Louq., n° 3.

* La gazelle (qui se mire). Louq., n° 2.

* La gazelle, le rat et le milan. Fâk., n° 10.

* La gazelle (dans le puits) et le renard. Louq., n° 9.

GEAI.

* Le geai paré des plumes du paon.

Cfr. Le corbeau et la perdrix.

Halm, nos 200, 200 B et 201 B.— Babrius, n° 72.— Phèdre, 1, f. 3. — Robert, **1**, 247-254.— Pergamenus, 197 et 305. — Eudes, 180, 303, 419-420 et 420.— Steinhöwel, 127-129.— Phèdre-Lemaire, **1**, 501-503 et **2**, 447-448.— Roiz, 235-236.— Lessing, livre 2, 6.—Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 162-163.—* Fuchs. Die Fabel von der Krähe die sich mit fremden Federn schmückt betrachtet in ihren verschiedenen Gestaltungen in der abend. Liter. Berlin. 1886. In-8. 46.

Cfr. Halm nos 170 et 170 B et 337 B.—Babrius, n° 73.

GERBOISE.

Voir Rat.

GRENOUILLE.

Voir aussi Rat. — Serpent.

28. — La grenouille et le lézard.

Dam., **2**, 67-68. – Maïd., **3**, 1, 267, n° 1599.

La grenouille et le lézard luttent à qui supportera le plus longtemps la soif. Deux jours de suite, la grenouille engage le lézard à venir à l'eau ; mais il refuse. Le troisième, le lézard ne répond pas mais lui saisit la queue quand elle court à l'eau.

GRUE.

Voir aussi Loup. — Moineau. — Renard.

* La grue et l'épervier. Kal., n° 133.

HÉRISSON.

Voir aussi Chacal. — Cfr. ma Bibliog., **2**, p. 167.

* Le hérisson et les colombes. Par., n° 15.

HÉRON.

* Le héron, sa femelle et le canard sauvage. Kal., n° 77.

* Le héron et le petit poisson. Fâk., n° 39.

Cfr. Steinhöwel, 196-197.—Phèdre-Lemaire, **2**, 392.—Henrisone, Anglia, **9**, 355-360. – N° 31 *.

* Le héron, les poissons et l'écrevisse. Kal., n° 24.

Landsberger, XLVI-XLVIII.

* Le vieux héron et le poisson. Fâk., n° 70.

HIBOU.

Voir aussi Corbeau. - Paon. — Rat.

* Les hiboux et les corbeaux. Kal., n° 48, Luc., n° 19 et p. 232.

HIRONDELLE.

Voir aussi Moineau. — Oie.

* L'hirondelle et les oiseaux. Luc., n° 6.

HOMME.

Voir aussi Lion. – Serpent.

* L'homme et la chamelle. Gal., n° 18.

* L'homme, le cochon, le mouton et la chèvre. Louq., n° 19.

* L'homme entre deux âges. Kal., n° 134.

Halm, nos 56 et 56 B. — Notices et ext., **14**, 2, 293. — Babrius, no 22. — Robert, **1**, 73-74. — Phèdre, 2, f. 2. — Steinhöwel, 257-258. — Landsberger, XLIII-XLIV.

* L'homme et l'idole. Louq., no 16.

* L'homme, la jument (et le poulain.) Louq., no 18.

29. — L'homme, le lion et l'ours.

Dam., **1**, 296.

Un homme, poursuivi par un lion et tombant avec lui dans un puits y trouve un ours, qui déconseille au lion de manger l'homme, car la faim le reprendra. Il lui dit d'engager l'homme à employer son intelligence à les sauver tous. Ce qu'il fait.

---

* L'homme qui se croit mort. Luc., no 53.

Halm, no 108. — Guillon, **1**, 162-164. — Regnier, **1**, 223-224. — Robert, **1**, 189-190. — Hausrath (ci-dessus, p. 26), 262.

* L'homme et la mort. Louq., no 14.

* L'homme et le nègre. Louq., no 17.

* L'homme et les perdrix. Luc., no 13.

Phèdre-Lemaire, **2**, 480. — Vartan, no 28.

* L'homme, le serpent et l'âne. Fâk., no 8.

* L'homme et les serpents (qui se battent.) Louq., no 40.

* L'homme, le serpent et le charmeur. Par., no 9.

* L'homme, le serpent, la vache, l'arbre et le renard. Kal., no 109 et p. 233.

Chardin-Langlès, **5**, 52-54. — St Marc Girardin, La Fontaine et les fabulistes, **1**, 121-126. — Rev. des trad. pop., **1**, 30-32 et 137-139 et **3**, 394. — Dunlop, 484.

HUPPE.

* La huppe. Fâk., no 30.

HYÈNE.

Voir Lion.

30. — L'hyène et le petit chameau.

Maïd., **1**, 89, no 251.

Une hyène laisse partir un petit chameau maigre pour le manger plus tard.

Voir Le faucon et le moineau.

31. — L'hyène et le renard.

Maïd., **2**, 89, nº 45 et 388, nº 237. — Mou., **2**, 416.

Une hyène, qui a pris un renard, lui donne par faveur le choix d'être dévoré ou tué. Mais le renard fait parler l'hyène et, quand elle ouvre la gueule, se sauve.

Cfr. Le héron et le petit poisson.

* L'hyène et le renard en procès et le lézard. Soul., nº 36.

IDOLE.

Voir Homme.

IVROGNE.

Voir L'homme qui se croit mort.

JARDINIER.

Voir aussi Ours.

* Le jardinier. Louq., nº 15.

JUMENT.

Voir Homme.

JUPITER.

* Jupiter et le passager. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

LABOUREUR.

Voir aussi Souris.

* Les laboureurs révoltés. Rous., nº 6.

LAPIN.

Voir ma Bibliog., **2**, p. 167.

LÉOPARD.

Voir Chasseur.

LÉVRIER.

Voir Renard.

LÉZARD.

Voir Grenouille. — Hyène.

LIÈVRE.

Voir ma Bibliog., **2**, p. 167.

Voir aussi Chat.— Chien.— Éléphant.— Lion.— Oreilles.— Renard.— Tortue.

* Le lièvre et la lionne. Louq., n° 11.

* Le lièvre, le loup et le renard. Kal., n° 94 et p. 233.

Dukes, Rabb. Blumenl., 7.

* Les lièvres (en guerre avec les aigles) et les renards. Louq., n° 10.

LIME.

Voir Chat.

LION.

Voir aussi Ane. — Chacal. — Chasseur. — Cheval. – Chien. — Éléphant. — Gazelle.— Homme.— Paon.— Renard.— Tigre.

* Le lion, le chacal et l'âne. Kal., n° 58 et p. 232.

Halm, n° 243. — Babrius, n° 95. — Hervieux, **3**, 512, n° 30. — Bozon, 209. — Keller, 340-342. — Landsberger, LXXII-LXXXV. — Roûmi, Sitzungsb. Ak. Wien. Phil. Hist., **7**, 800-802.—Vartan, n° 36.

* Le lion, le chameau, le corbeau, le chacal et le loup. Kal., n° 29.

Robert, **2**, 65.

* Le lion, le chameau et l'ours. Fâk., n° 60.

* Le lion empaillé (l'âne vêtu de la peau du lion). Gal., n° 22.

Halm, nos 333, 333 B et 336.— Notices et ext., **14**, 2, 239.— Robert, **1**, 360. — Hervieux, **3**, 511, n° 5. — Keller, 349. — Landsberger, XXI-XXII et XLVIII-LI.— Germania, **1**, 272.

32. — Le lion généreux.

Le lion, qui a pardonné à une femme qui l'a frappé, la tue quand elle l'injurie.

Benfey, 354-355. — Basset, Contes berb., 226. — A. de Los Rios, Hist. crit. de la lit. esp., **4**, 44-45.

* Le lion fuyant l'homme. Par., n° 1.

Rev. des trad. pop., **12**, 695-696.—Vartan, n° 24.— Germania, **1**, 272.

* Le lion et l'homme. Louq., n° 7.

* Le lion et le lièvre. Kal., n° 25.

Roûmi. Sitzungsb. Ak. Wien. Phil. Hist., **7**, 644-647. — Redhouse, Mesnevī, 67 et suiv. (4e pagination.)

33. — La part du lion.

Arnold, Chrest. ar., 36. — Dam., **1**, 161, 2-7 et 7-8. — Derenbourg (nº 29), 11-12. — Mou., **2**, 417. — Mous., **2**, 94. — Nafḥat, édit. 1305, 51. — Tantavy, Traité de la langue ar. vulg., 226.

Le loup partageant la proie faite avec le lion et le renard, attribue l'âne au lion, le lièvre au renard et se réserve la gazelle. Le lion le tue. Le renard chargé de partager, donne au lion l'âne pour le dîner, la gazelle pour le souper et le lièvre pour l'intervalle entre les deux repas. " Qui t'a appris à si bien partager ? „ — " La tête de ce loup. „

Sur les deux formes de cette fable, voir Górsky, Die Fabel vom Löwenantheil in ihrer geschichtlichen Entwickelung. Berlin. 1888. Mayer und Müller. In-8. 81 et (1). 1 m. 60.

Pour la forme arabe : Halm, nº 260. — Eudes, 193, 416, 418-419. — Wend., 158. — Benfey, 354. — Sudre, 124-140. — Basset, Contes berb., 225-226 ; La Zenatia du Mzab, 175-178. — Grimm, R. Fuchs, CCLXII-CCLXIII. — Mone, Anzeiger, **4**, 356. — Arch. f. Litteraturg., **11**, 39. — Sitzungsb. Ak. Wien. Phil. Hist. **7**, 652. — Redhouse, Mesnevī, 218 et suiv. — Richer, 2, f. 10. — Bourguin, 2, f. 9. — Germania, **1**, 271.

Pour la forme de Phèdre, 1, f. 5 : Halm, nº 258. — Babrius, nº 67. — Guillon, **1**, 19-21. — Regnier, **1**, 74-76. — Robert, **1**, 31-37. — Pergamenus, 160 et 304. — Eudes, 263 et 418. — Bozon, 156, 218 et 283-284. — Steinhöwel, 86-87. — Wend., 157-158. — Phèdre-Lemaire, **1**, 355-356 et **2**, 420. — Arch. f. Litteraturg., **11**, 26.

34. — Le lion et le porc.

Dam., **1**, 8. — Mou., **2**, 417.

Un porc défie un lion, qui refuse, disant qu'il n'est pas son égal et que sa mort ne lui ferait pas honneur. Le porc menaçant de publier son refus, le lion dit qu'il trouve plus facile de supporter cette honte que de se souiller de son sang.

Cette fable a été dite par Al Mansoûr à Ibn Houbaïra.

Cfr. Steinhöwel, 91-92. — Phèdre-Lemaire, **2**, 424-425.

* Le lion (effrayé) et le renard. Louq., nº 4.

* Le lion, le renard, l'hyène et l'ours. Fâk., nº 28.

* Le lion et le renard (qui étudie les traces.) Louq., nº 6.

Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 152.—Rev. des trad. pop., **9**, 290.—Germania, **1**, 272.

* Le lion, le taureau et le chacal. Kal., nº 18 et Luc., nº 22.

* Le lion et le taureau (qu'il invite.) Louq., nº 5.

* Le lion et les deux taureaux. Louq., nº 1 et Soul., nº 35.

* Le vieux et le jeune lion. Ass., nº 8.

LIONNE.

Voir aussi Lièvre.

* La lionne et le chacal. Kal., nº 68.

Cfr. Phèdre, 4, f. 13. — Phèdre-Lemaire, **2**, 322-326 et 472-473. — Steinhöwel, 169-171.

LOUP.

Voir aussi Chacal.— Chat.— Chevreau. – Chien.— Derviche.— Lièvre.— Lion.— Renard.— Serpent.

35. — Le loup et l'agneau.

Dam., **2**, 133.—Maïd., **2**, 66, nº 23.

Un loup accuse un agneau de l'avoir calomnié; l'agneau lui fait remarquer qu'il n'était pas né à l'époque que le loup lui indique à sa demande.

Halm, nºˢ 274 et 274 B. — Babrius, nº 89. — Phèdre, 1, f. 1. — Phèdre-Lemaire, **1**, 335 et **2**, 416-417.— Guillon, **1**, 33-36. — Regnier, **1**, 88-90.— Robert, **1**, 57-61. — Pergamenus, 194 et 305. — Eudes, 197-198 et 417. — Bozon, 67-68 et 250. — Steinhöwel, 81-82. —Wend., 34 et 160. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 361. — * Berakya. — Germania, **1**, 271.— Henrisone, Anglia, **9**, 481-486.

36. — Le loup élevé avec les brebis.

Dam., **1**, 327. — Mous., **1**, 158. — Tamarât, édit. 1308, 244.

Un loup, élevé avec des brebis, les dévore quand il est devenu grand.

Landsberger, LXII-LXIV.—Bourgnin, 3, f. 24.—Cfr. Semelet, Gulistan, 83; Defrémery, 36; Graf, 24.

37. — Le loup gardien des brebis.

Dam., **1**, 329.— Maïd., **2**, 66, nº 23.

Ces passages font allusion à la fable des loups chargés de garder les brebis.

Eudes, 197 et 449. — Cfr. Halm, nº 283.

* Le loup et la corde de l'arc. Kal., 47 et Gal., 6.

Robert, **2**, 191.

* Le loup à l'école. Haï., nº 8.

38. — Le loup (renard) et la grue (cigogne.)

Mou., **2**, 416.

Une grue retire un os du gosier d'un loup, mais n'obtient pas le salaire promis.

Halm, nºs 276 et 276 B.— Babrius, nº 94.— Phèdre, 1, f. 8.— Phèdre-Lemaire, **1**, 365 et **2**, 421-422. — Guillon, **1**, 168-169.— Regnier, **1**, 228-230. — Robert, **1**, 193-197.— Pergamenus, 272 et 306.— Eudes, 183 et 419. — Bozon, 92 et 258. — Steinhöwel, 88-89. — Wend., 161-162.—Wagener, 50-51 et 117.— Keller, 327.— Grimm, R. Fuchs, 346-348.—Roiz, 234.—Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 163.—Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 151-152.—Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 362-363. — Dukes, Z. rabb. Spruchk., 40. — Landsberger, XXX-XXXIV.

39. — Le loup et la mère.

Voir le commencement du nº 57 * (Pierre Alphonse.)

Halm, nºs 275, 275 B et 275 C.—Notices et ext., **14**, 2, 292.— Babrius, nº 16.—Guillon, **1**, 239-241.— Regnier, **1**, 329-332 et 460.— Robert, **1**, 282-285.— Hervieux, **3**, 511, nº 1.— Steinhöwel, 261-262.—Wend., 161.—Pauli, 483 et 482. — Olympianos, Zeit. d. deut. morg. Ges., **2**, 121. — Langbein, édit. Dyk, **1**, 279 et 280. (Der Advokat und der Rothmantel.) —Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **7**, 122.

* Les loups (et les peaux de bœuf.) Louq., nº 36.

* Le loup et la poussière du troupeau. Haï., nº 7.

MORT.

Voir Homme.

MOUCHE.

Voir aussi Araignée. — Ours. — Voleur.

* La mouche du coche. Cfr. Louq , n° 13.

Steinhöwel, 129-130.— Phèdre-Lemaire, **2**, 41 et 448.

* Les mouches et l'éléphant. Voir ma Bibliog., **2**, p. 89, note.

* La mouche et le miel. Rous., n° 3.

* Les mouches et le miel. Kal., n° 125.

MOUCHERON.

* Le moucheron et le taureau. Louq., n° 13.

MOUTON.

Voir Homme.

MULET.

40. — Le mulet et le renard.

Pierre Alphonse, édit. Schmidt, 42.— Dam., **1**, 132.

Un renard demande à un jeune mulet qui il est. " Une créature de Dieu. „ — "As-tu un père ou une mère ? „ " Mon oncle, dit le mulet, est un cheval généreux. „

Schmidt, 103-105. — Halm, n° 157. — Babrius, n° 62. — Guillon, **1**, 321-322. — Regnier, **2**, 23-24. — Robert, **2**, 16. — Steinhöwel, 192-194. — Pauli, 492-493. — Dunlop, 484. — Grimm, CCLIII-CCLIV et 423-424. — Mone, Anzeiger, **5**, 452. — Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 162 .— La Zenatia du Mzab, 122-123 et 185-186.

NÈGRE.

Voir aussi Homme.

* Le nègre. Louq., n° 23.

OIE.

* L'oie et l'hirondelle (associées.) Louq., n° 37.

* L'oie malavisée. Kal., n° 28.

OISEAU.

Voir aussi Hirondelle.

* L'oiseau à deux becs. Louq., n° 32.

* L'oiseau et le fils de roi. Kal., 62.
* L'oiseau malavisé. Bar., n° 19.
* L'oiseau marin. Kal., n° 30.
* L'oiseau qui soutient le ciel. Ma Bibliog., **2**, p. 112.
* L'oiseau, la tortue et le faucon. Par., n° 5.

OISELET.

* L'oiselet. Bar., n° 14.

OREILLES.

* Les oreilles du lièvre. Ma Bibliog., **2**, p. 139.
Robert, **1**, 312.

OURS.

Voir aussi Homme. — Lion. — Sanglier. — Singe.
* L'ours, le jardinier et les mouches. Kal., n° 99.
Robert, **2**, 134-136.
* L'ours et le singe. Soul., n° 19.

PANTHÈRE.

* La panthère, le chat et le corbeau. Par., n° 4.
41. — La panthère.
Mou., **2**, 417.

" Ma peau, dit-elle, est la gloire de celui qui s'en orne, si on la lui laisse. „

PAON.

Voir aussi Geai. — Moineau.
* Le paon, le canard, le lion, l'âne, le cheval et le chameau. Par., n° 1.
* Le paon et le corbeau. Bar., n° 17.
* Le paon malade et le coq. Soul., n° 4.
* Le paon, le hibou et le renard. Ass., n° 15.

PARALYTIQUE.

Voir Aveugle.

PASSEREAU.

Voir Chat. — Cigogne. — Oiselet. — Cfr. Moineau.

PÊCHEUR.

* Le pêcheur malavisé. Kal., n° 10.
* Le pêcheur dans le tourbillon. Gal., n° 16. Cfr. Louq., n° 25.

PERDRIX.

Voir aussi Aigle. — Corbeau. — Faucon. — Homme.

42. — La perdrix perfide.

Haï., 19. — Caussin, 216.

La perdrix prise appelle les autres.

Cfr. Landsberger, n° 29. — Wend., 179.

PERRETTE.

Voir Moine.

PIGEON.

Voir aussi Chat. Cfr. Colombe.

* Les deux pigeons. Kal., n° 83.

* Le pigeon et sa compagne. Kal., n° 66.

* Les pigeons et la souris. Kal., n° 42 A.

PIN.

43. — Le pin et le concombre.

Dam., **1**, 310.

Le pin porte des fruits tous les trois ans et le concombre grandit en trois semaines; il se croit arbre aussi, trompé par son nom (où figure, en arabe, le mot d'arbre.). Mais le pin lui dit d'attendre le vent d'automne.

PLONGEON.

44. — Le plongeon, la chauve-souris et le buisson.

N° 46, 95.

C'est Halm, n° 306. Cfr. n° 306 B. — Landsberger, n° 44.

POISSON.

Voir aussi Héron.

* Les trois poissons. Kal., n° 26.

* Les poissons et l'écrevisse. Gal., n° 4.

PORC.

Voir aussi Anon. — Lion. Cfr. Cochon.

* Le porc au bain. Haï., n° 2.

Pergamenus, 267. — Dukes, Rabb. Blumenl., 244.

POT.

* Le pot de terre et le pot de fer. Kal., nº 122.

Halm, nº 422. — Guillon, **1**, 264-266. — Regnier, **1**, 368-371. – Robert, **1**, 307-308.— Hervieux, **3**, 511, nº 11.— Steinhöwel, 270-271.— Dukes, Rabb. Blumenl., 216.

POTIER.

Voir Chien.

POU.

* Le pou et la puce. Kal., nº 27.

POULE.

Voir aussi Fouine. — Renard.

* La poule (aux œufs d'argent) et la femme. Louq., nº 12.

PROCÈS.

Voir Hyène.

PUCE.

Voir aussi Pou.

* La puce et la souris. Par., nº 12.

45. — Le petit du qaṭâ.

Dam., **1**, 240. — Maïd., **1**, 375, nº 100.

Le petit du qaṭâ veut aller à la chasse des lièvres.

---

46. — Le qaṭâ sincère.

Nafḥat (Arnold, Chrest. ar., 30.)

Dans un procès où aucune des parties n'a de preuves, l'oiseau qaṭâ gagne contre le corbeau, à cause de sa réputation de sincérité. Quand il l'apprend, il avoue avoir tort, aimant mieux perdre son procès que sa réputation.

Pour la sincérité du qaṭâ, voir Maïd., **1**, 741, nº 90.

RAT.

Voir aussi Gazelle. Cfr. Souris.

* Le rat, la belette, le chat et le hibou. Kal., nº 61.

* Le rat, le chat et le coq. Fâk., nº 42.

* Le roi des rats et le chat. Kal., nº 74 et p. 233.

Robert, **1**, 98-102.

* Les rats dans le conduit. Rous., nº 5.

* Le rat engraissé. Rous., nº 2.

* Les deux rats et la gerboise. Soul., nº 15.

* Le rat et la grenouille liés et le faucon. Kal., nº 117 et p. 233.

Halm, nº 298. — Notices et ext., **23**, 2, 509-511. — Robert, **1**, 257-262. — Phèdre-Lemaire, **2**, 386 et 418. — Roûmi, Sitzungsb. Ak. Wien. Phil. Hist., **7**, 824-825. — * Berakya. — Roiz, 239-240. — Henrisone, Anglia, **9**, 486-492. — Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **29**, 552-553.

* Le rat retiré du monde. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

* Le rat des villes et le rat des champs. Voir Le chat maigre et le chat gras.

RENARD.

Voir Roman du Renard. Ma Bibliog., **2**, nºs 135 et 136.

Voir aussi Chien. — Colombe. — Corbeau. — Gazelle. — Homme. — Hyène. — Lièvre. — Lion. — Loup. — Mulet. — Paon.

Cfr. Chacal. (Sur sa transformation en renard, p. ex., Keller, 337-339 et 342.)

* Le renard bariolé. Gal., nº 22.

Cfr. Halm, nº 87. — Roûmi, Sitzungsb. Ak. Wien. Phil. Hist., **7**, 732. — Le chat devenu moine.

* Le renard et les béliers. Kal., nº 22 B.

Rev. des trad. pop., **12**, 695.

47. — Le renard et le buisson.

Mou., **2**, 417.

Voulant monter sur un mur, le renard s'attache à un buisson épineux et se blesse. Blâmé, le buisson répond que, puisque son habitude est de s'attacher à tout, le renard s'est trompé.

Halm, nº 32. — Steinhöwel, 247-248.

* Le renard et les canards. Fâk., nº 14.

48. — Le renard et la grue (cigogne).

Nº 46, 94.

Le renard offre à la grue un mets dans un plat; la grue, à son tour, lui présente une bouteille.

Halm, nº 34. — * Guillon, **1**, 57-59. — Reguier, **1**, 112-114. — Robert, **1**, 75-78. — Phèdre, 1, f. 26.— Phèdre-Lemaire, **1**, 420 et **2**, 446.— Steinhöwel, 125-127. — Wend., 159. — Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 164. – Cfr. Eudes, 206-207.

* Le renard et le coq (affolé). Luc., nº 12.

Robert, **2**, 372-373.

* Le renard et le coq (qu'il veut embrasser). Kal., nº 44.

Halm, nº 225.

* Le renard, le coq et le lévrier. Fâk., nº 51.

Robert, **1**, 145-146.

49. — Le renard et le corbeau.

Le corbeau et le renard de Bisâri dans Fundgruben, **4**, 330. (Asselin de Cherville.) — Humbert, Arab. chrest. fac., 296-297. — Nº 46, 95. — * Machuel, Méthode de l'arabe parlé, 227. — Combarel, Cahier d'écrit. ar., 1, 21. — Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 444.

Le corbeau, flatté par le renard, ouvre le bec et laisse tomber le fromage qu'il tenait.

Ma Bibliog., **2**, nº 133, 5. — Halm, nºs 204 et 204 B. — Notices et ext., **23**, 2, 507-508. — Babrius, nº 77.— Phèdre, 1, f. 13. — Phèdre-Lemaire, **1**, 383 et **2**, 427-428.— Guillon, **1**, 4-8. — Regnier, **1**, 61-64. — Robert, **1**, 5-12 et **2**, 557. — Cyrille, 51-52. — Pergamenus, 204-205 et 305. — Eudes, 242 (cfr. 243), 257 et 419.—Bozon, 15 et 231.—Steinhöwel, 97-98. – Wend., 159-160.— Benfey, 137.—Grimm, CCLXIV et 358-362.—Sudre, 287, 295-300 et 322.— Lessing, livre 2, 15. — Hagedorn, der Rabe und der Fuchs.— Mercure du 19e sièle, **16**, 481-484. (François de Neufchâteau).— Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 365. — Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 163. — Rev. des trad. pop., **4**, 127 et **6**, 244-245.— Mag. pittor., **19**, 275.—Dunlop, 502.—Basset, Contes berb., 217-219 et Bull. de corresp. afr., **3**, 122-123. — Germania, **1**, 272.—* M. Ewert. Ueber die Fabel " der Rabe und der Fuchs „. Rostock. 1892. In-8. 125.

50. — Le renard et le corbeau.

* Machuel, Méthode de l'arabe parlé, 227.

Un renard fait le mort et mange le corbeau qu'il a ainsi attiré.

Basset, Bull. de corresp., afr., **3**, 122-124.

51. — Les deux renards dans le filet.
Mou., **2**, 417.

Deux renards tombent dans un filet. “ Où nous retrouvons-nous !— Nous nous retrouverons dans trois jours chez le pelletier. „

* Le renard et la gazelle. Ass., nº 12.
52. — Le renard et le lièvre.
Mou., **2**, 417.

Le lièvre, pris par le renard, lui dit : “ Ce n'est pas à cause de ta force, mais à cause de ma faiblesse. „

Cfr. Louq., nº 38.
53. — Le renard et le lion.
Maïd., **2**, 539, nº 433.

Un renard fait croire à un lion qu'une pierre blauche est de la graisse et l'amène ainsi à fourrer la tête dans un endroit d'où il ne peut plus la retirer.

54. — Les deux renards et le lion.
Mou., **2**, 416.

Surpris par un lion, deux renards lui font croire qu'ils ont un troupeau à partager et le mènent à un jardin où l'un d'eux entre sous prétexte d'en ramener le troupeau. Comme il tarde, l'autre va le rejoindre ; puis ils se moquent du lion, feignant de s'étonner qu'il se fâche de leur bon accord.

55. — Le renard, le lion et l'aigle.
Mou., **2**, 288.

Un renard, qui sert un lion pour être protégé par lui, se met sur son dos pour fuir un aigle. Mais l'aigle l'emporte et quand il invoque son traité avec le lion, celui-ci lui répond qu'il ne peut le défendre que contre les gens de la terre, non du ciel.

* Le renard et le loup. Par., nº 6.
* Le renard, le loup et le lion. Gal., nº 21.

56. -- Le renard, le loup et le lion.

De Goeje, Kleine Bijdrage (ma Bibliog., **2**, p. 166). — Pertsch, die arab, Hands. d. H. Bib. z. Gotha, **4**, 447. — Arnold, Chrest. ar., 36. — Dam., **1**, 163.— Mou., **2**, 416.— Mous., **2**, 94.— Nafhat, édit. 1305, 56.

Le loup calomnie le renard qui ne fait pas visite au lion malade. Le renard arrive et dit au lion qu'il s'est absenté pour chercher un remède et que, pour se guérir, il doit prendre un os de la cuisse du loup (ou son fiel, etc.) Le renard se moque alors de sa botte rouge.

Halm. nº 255. — Guillon, **2**, 89-92. — Regnier, **2**, 222-226. — Robert, **2**, 120-121 et 559-560. — Eudes, 431-432. — Steinhöwel, 208-211. — Pauli, 530.— Keller, 342. -- Grimm, CCLX-CCLXI, CLXXXVIII-CLXXXIX, 13 et 432-442.— Sudre, 101-123.— Rev. des trad. pop., **9**, 103-104 et 224.— Vartan, nº 25.

* Le renard qui fait le mort. Luc., nº 29.

57. — Le renard et le loup (dans le puits.)

Pierre Alphonse, édit. Schmidt., 68-69.— Maïd., **2**, 335, nº 64.

Les bœufs d'un laboureur ne marchant pas droit, il les promet au loup. Le loup a entendu et réclame. Pendant qu'on va au juge, le renard offre sa médiation et se met à parler à chacun en particulier. Il promet au laboureur de se prononcer en sa faveur s'il lui donne une poule pour lui et une autre pour sa femelle. Au loup, il demande de renoncer aux bœufs en échange d'un fromage. Le loup consentant, il le mène à un puits où l'on voit la lune dans l'eau. A la requête du loup, le renard descend dans un des deux seaux ; puis, prétextant que le fromage est trop lourd, il obtient du loup qu'il se mette dans l'autre seau : ce qui le fait remonter.

Schmidt, 154-156.

Promesse au loup. Voir Nº 39 *.

Le fromage, etc. Guillon, **2**, 325-327.—Regnier, **3**, 132-137.— Robert, **2**, 298-307.—Eudes, 192-193, 261, et 441-442. — Bozon, 150-151, 214-215, 249 et 282; cfr. 64-65.—Henrisone, Anglia, **9**, 470-477.— Philologus, **8**, 134.— Benfey, 182 et 349.— Grimm, CCLXV et 425.— Sudre, 191, 201 et 226-236. — Dunlop, 484. — Germania, **33**, 258. — Rev. des trad. pop., **3**, 610-612

et **6**, 755-756. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 158-159. — Zeit. d. morg. Ges., **12**, 153. — Polano, Talmud, 216-217. — Decourdemanche, 23-24. — Bull. de Folkl., **1**, 274-275. — Die Reise der Söhne Giaffers (Litt. Ver., n° 208), 213, § 3.

Cfr. la fable Le Renard et le bouc. (Phèdre, 4, f. 9. — La Fontaine, 3, f. 6. — Basset, Contes berb., 134. — Hagedorn, der Fuchs und der Bock, etc.)

* Le renard, la peau et la poule. Kal., 101.

58. — Le renard prudent.

Mou., **2**, 416-417.

Un renard, invité à porter un message à un chien pour 100 dînârs, trouve le salaire suffisant mais le danger considérable.

---

59. — Le renard et les raisins.

Maïd., **2**, 158, n° 253. — Mou., **2**, 416.

Le renard trouve trop verts des raisins inaccessibles.

Halm, nos 33 et 33 B. — Babrius, n° 19. — Phèdre, 4, f. 3. — Phèdre-Lemaire, **2**, 132-133 et 474. — Guillon, **1**, 172-173. — Regnier, **1**, 233-234. — Robert, **1**, 199 et **2**, 547-548. — Steinhöwel, 173. — Benfey, 137. — Rev. des trad. pop., **9**, 290. — Grimm, R. Fuchs, CCLXIV-CCLXV. — Arch. f. Litteraturg., **7**, 160. — Lessing, livre 2, 21.

* Les deux renards et le serpent. Soul., n° 3.

* Le renard et le tambour. Kal., n° 21.

Roûmi. Sitzungsb. Ak. Wien. Phil. Hist., **7**, 701.

60. — Le renard et la terre.

Dam., **1**, 164.

Celui qui fuit la mort est comme le renard qui fuit devant la terre lui réclamant une dette; il a beau se cacher : il doit courir et meurt.

Attribué à Mahomet. — Rev. des trad. pop., **7**, 408.

* Le renard dans la vigne. Rous., n° 1.

* Le renard engraissé dans la vigne. Rous., n° 4.

ROSEAU.

Voir Chêne.

ROSSIGNOL.

* Le rossignol et le trésor. Kal., nº 97.

SALAMANDRE.

Voir Moineau.

SANGLIER.

Voir aussi Cheval. — Singe.

* Le sanglier et l'ours. Bar., nº 29.

SAUTERELLE.

Voir Faucon.

SCARABÉE.

* Le scarabée (frelon) et l'abeille. Louq., nº 24.

SCORPION.

Voir Enfant. — Souris. — Tortue.

SERPENT.

Voir aussi Aveugle. — Canard. — Chasseur. — Corbeau. — Faucon. — Homme. — Renard. — Singe.

* Le serpent, le buisson d'épines et le loup. Haï., nº 5.

* Le serpent et le corbeau. Gal., nº 5.

* Le serpent et l'homme. Kal., nºs 43 et 62 et p. 232.

Halm, nºs 96 et 96 B. — Notices et ext., **14**, 2, 257-258. — Robert, **2**, 270-274. — Phèdre-Lemaire, **2**, 406-407 et 444. — Keller, 347-348. — Cfr. Steinhöwel, 205-208.

* Le serpent et le roi des grenouilles. Kal., nº 56.

(Les grenouilles qui demandent un roi.) Halm, nºs 76 et 76 B. — Notices et ext., **14**, 2, 254. — Phèdre, 1, f. 2. — Robert, **1**, 181-184. — Eudes, 248 et 334. — Wend., 176-177. — Phèdre-Lemaire, **1**, 344 et **2**, 435-436. — Benfey, 429. — Roiz, 233. — Germania, **1**, 272.

* La tête et la queue du serpent. Cfr. Louq., nº 32.

SINGE.

Voir aussi Chien. — Ours. — Tortue. — Voleur.

* Le singe qui se coupe la gorge. Bar., nº 32.

* Le singe et les lentilles. Kal., nº 67.

* Le singe et l'ours. Kal., nº 114.

* Le singe et le sanglier. Kal., n° 132.

* Le singe et le serpent. Kal., n° 78.

* Les singes et le ver luisant. Kal., n° 32.

SOLEIL.

* Le soleil et le vent. Louq., n° 34.

SONGE.

* Le songe d'un habitant du Mogol. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

Robert, **2**, 293-294.

SOURIS.

Voir aussi Belette.— Chat.— Corbeau.— Pigeon.—Puce. Cfr. Rat.

* La souris et les dînârs. Kal., n° 45.

* La souris et le laboureur. Kal., n° 90.

La Motte, 5, f. 11.

* La souris métamorphosée en femme. Kal., n° 55 et p. 232.

Halm, n° 88.—Notices et ext., **14**, 2, 257, 291-292 et 292-293.—Babrius, n° 32.—Robert, **1**, 153-156 et **2**, 212-214.— Hausrath (ci-dessus, p. 26), 301. — Keller, 344-345. — Landsberger, LIII-LVIII. — Arch. f. Litteraturg., **11**, 145-146.— * Harper's New Monthly Mag., **22**, 240-246.

Cfr. Halm, nos 149 et 360.— Phèdre-Lemaire, **2**, 382.— Eudes, 296.

* La souris et le scorpion. Fâk., n° 58.

* La souris et la vipère. Fâk., n° 24.

TAUREAU.

Voir Lion. — Moucheron.

TIGRE.

* Le tigre et le lion. Kal., n° 87.

TORTUE.

Voir aussi Corbeau. — Oiseau.

* La tortue et les canards. Kal., n° 31.

Chardin-Langlès, **5**, 54-55.—Robert, **2**, 252-253.—Eudes, 182.—St Marc Girardin, La Fontaine et les fabulistes, **1**, 104-107.

* La tortue, le francolin et la belette. Gal., n° 23.

* La tortue et le lièvre. Louq., n° 20.

Deutsche Rundschau, **90**, 130. — Mercier, La chaouia de l'Aurès, 71.— Rev. des trad. pop., **10**, 390-392. — Vartan, n° 8.

* La tortue et le scorpion. Kal., n° 95.

* La tortue et le singe. Kal., n° 57.

TRIBUT.

* Le tribut payé par les animaux à Alexandre. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

TRUHANA.

* Truhana. Luc., nº 7.

VACHE.

Voir Homme.

VAUTOUR.

Voir Faucon.

VENT.

Voir Soleil.

VER A SOIE.

Voir Araignée.

VER LUISANT.

Voir Singe.

VÉRITÉ.

* La vérité et le mensonge. Luc., nº 26.

VIEILLARD.

* Le vieillard et ses enfants. Ma Bibliog., **2**, p. 139.

Halm, nº 103.— Notices et ext., **14**, 2, 258-259.— Babrius, nº 47.— Robert, **1**, 287-288. – Pergamenus, 143 et 304.—Landsberger, XCIV-XCV. —Techener, Bull. du Biblioph., **9**, 107-109.

* Le vieillard qui plante. Fâk., nº 75.

Guillon, **2**, 334-338.— Regnier, **3**, 154-160. —Robert, **2**, 312-313.

VIPÈRE.

Voir Souris.

VOLEUR.

* Le voleur, le singe et les mouches. Kal., nº 100.

BARLAAM.[1]

Introduction.

51. — Barlaam und Josaphat französisches Gedicht des dreizehnten Jahrhunderts von Gui de Cambrai nebst Auszügen aus mehreren andern romanischen Versionen herausgegeben von Hermann ZOTENBERG und Paul MEYER an der Kaiserlichen Bibliothek in Paris. Stuttgart. Gedruckt auf Kosten des litterarischen Vereins nach Beschluss des Ausschusses vom Merz 1863. 1864. In-8. (10), 419 et (1) (Bibl. des Litt. Vereins n° 75.)

P. 315-317. Orientalische Versionen. Cfr. 310-315.

C. R. G. Paris, Rev. (franç.) de l'Inst. publ., **25**, 65-66 et 88-90. — Littré, J. des sav., 1865, 337-352. — A. Mussafia, Germania, **10**, 115-120. — Zotenberg, Catal. des mss. éthiop. de la Bibl. nation., 208. [2]

---

[1] Le magnifique travail de Kuhn (n° 51 B) doit être désormais la base de toute étude sur Barlaam. Grâce aux recherches aussi consciencieuses qu'étendues de Kuhn, nous devons nous dispenser de parler ici des versions occidentales et nous borner à traiter la partie orientale du sujet.

Autre bibliographie : * Rhys Davids, Buddhist Birth Stories, XCV.

[2] **51** A. — H. ZOTENBERG. Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph, accompagnée d'extraits du texte grec et des versions arabe et éthiopienne.

Dans Notices et ext., **28**, 1, 1-166 et à part, Paris, Maisonneuve. 1886. In-4. 166.

C. R. G. P(aris), Rev. crit., 1886, **1**, 444-447. — Romania, **15**, 159. — J. Halévy, Rev. de l'hist. des rel., 1887, 94-107. — * A. Harnack, Theol.

Litz., 1888, nº 14, 353-354. — Academy, **29**, 436-437. — * V. R(osen), Sapisski, **2**, 166-174; cfr. 277-278. — Nº 52 A. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 865-866. — Basset, Rapport sur les études berbères, etc (9e Congrès des Orient.), 37-38. — Darmesteter, Journ. asiat., 1888, **2**, 132.

Un extrait de ce mémoire avait déjà paru dans le Journ. asiat., 1885, **1**, 517-531.

51 B. — Barlaam und Joasaph. Eine bibliographisch-literargeschichtliche Studie von Ernst KUHN.

Dans Abh. der philos. philol. Classe der K. Bayer. Akad. d. Wiss. Denkschriften. **67** (1894). In-4. 1-88. Et à part, München, Franz, 1893. 2 m. 60.

Contenu :

(Vorwort), 3.

I. Die ältere Literatur bis auf die Entdeckung des buddhistischen Ursprungs der Legende. 4-5.

II. Die neuere Literatur über den buddhistischen Ursprung der Legende und ihre Verbreitung im Allgemeinen. 5-8.

III. Literargeschichtliche Erörterung über den Ursprung der Legende und das Verhältniss des griechischen Textes zu den älteren orientalischen Versionen. 8-40.

Excurs I. Die hebräische Bearbeitung des Ibn Chisdai. 40-45.

Excurs II. Der griechische Text. 45-50.

(Ajouter le C. R. du texte de Boissonade, Gött. gel. Anz., 1836, 585-589 et Fragments d'une traduction française de Barlaam et Joasaph, faite sur le texte grec au commencement du XIIIe siècle, publiés par Paul MEYER (avec un facsimilé) Dans Bibl. de l'Ecole des Chartes, **27**, 313-334 et à part.)

IV. Bearbeitungen des griechischen Textes.

A. Orientalische Bearbeitungen. 50-52.

B. Kirchenslavisch-russiche und rumänische Bearbeitungen. 53.

C. Der mittelalterliche lateinische Text und die Uebersetzung des Billius. 53-57.

V. Bearbeitungen der lateinischen Texte.

A. Romanische Bearbeitungen.

1. Französiche Texte. 57-61.
2. Provenzalischer Text. 61.
3. Italienische Texte. 61-66.
4. Spanische und andere (portugiesisch; sürselvisch) romanische Texte. 66-67. (Tagalisch. 67.)

B. Irische Bearbeitung. 68.

C. Germanische Bearbeitungen.

1. Deutsche und niederländische Texte. 68-71.
2. Englische Texte. 71-72.
3. Skandinavische Texte. 72-73.

D. Westslavische Bearbeitungen (polnisch; čechisch.) 73-74.

Anhang I. Die Parabeln des Barlaam und Joasaph. 74-82.

Anhang II. Barlaam und Joasaph als Heilige der christlichen Kirche. 82-84.

(Voir * G. Paris, Revue de Paris, 1895, **3**, 529-550 et * Pfungst, Berl. Tagebl., 1895, n° 392, 4.)

Nachträge. 84-87.

Inhalt. 88.

C. R. G. P(aris), Romania, **23**, 312-313. — * Kittredge, Nation (N. Y.), **58**, 143.— * E. Hennecke, Theol. Litz., 1895, 133-135. — F. C. Conybeare, Academy, **49**, 223-224 ; cfr. de Harlez, *ibidem*, 242.

Depuis Kuhn se sont surtout occupés de Barlaam :

MACDONALD. Voir Or. Bibliog., **9**, 25 et 185.

JACOBS. Barlaam and Josaphat. London. D. Nutt. 1897. In-12. 188. 11 f. C. R. K. W(einhold), Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 223.

L'ancienne version arabe. (1)

52. — Aus einem Briefe des Gesandschafts-Attaché BLAU an Prof. Fleischer... Streifzüge durch Constantinopolitanische Handschriften. 1. Arabische Uebersetzung des Barlaam und Josaphat.

Dans Zeit. d. deut. morg. Ges., **7**, 400-403.

Voir M. Steinschneider, *ibidem*, **8**, 552-553 et **9**, 839. — Kuhn, **32**,

---

(1) Des différentes formes dérivées de la version arabe primitive, il n'y a que celle qui est conservée dans le manuscrit de Halle (nº 52 A) qui, par la date et le lieu des publications s'y rapportant, rentre dans notre cadre.

Kuhn donne de nombreux renseignements sur ces formes, qui sont au nombre de quatre ; savoir :

1º L'édition de Bombay, Balawhar et Boûḏâsaf, 1306.

Voir Kuhn, 12-13; l'analyse du livre avec comparaison des autres textes, 15-33. — Cfr. Hommel, Zeit. d. deut. morg. Ges., **45**, XI-XII et Steinschneider, d. hebr. Uebersetz., 867.—Voir plus bas, 4º.

2º Le manuscrit de Halle.

Voir nº 52 A et ce qui s'y rattache. — Kuhn, 13 et 25.

3º Le texte contenu dans un ouvrage théologique d'Ibn Bâbawaih.

Sur ce texte et la traduction persane qui en a été faite, Kuhn, 13-14 et 25; cf. 19.—Voir plus bas, 4º.

4º Il y a aussi une version en vers, non encore retrouvée. Kuhn, 15.

Kuhn démontre qu'il n'est pas besoin d'admettre deux recensions différentes de l'original, pas plus que pour la version pehlvie. (15 et 25.)

Seulement, le texte de Bombay ajoute des extraits du Kitâb al Boudd (15, 28 et 40). Celui de Bâbawaih a fait des emprunts au Kitâb Yoûdâsaf moufrad. (15 et 40.); cfr. nº 76, 18.

584. — Hommel, nº 52 A, 129. — Cfr. Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 89-93 et **8**, 552-553. [1]

Blau donne le texte arabe du nº 76, 6.

---

[1] **52** A. — Die älteste arabische Barlaam-Version von Fritz HOMMEL. Dans Verhandelungen des VII internationalen Orientalisten-Congresses... Semitische Section...Wien 1888. Hölder. Gr. in-8. 115-165. (Texte 138-162.) Et à part. 2 m. 50.

C. R. * S. Arthur Strong, Bab. a. or. Rec., **2**, 147. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 866. — Nº 55 A.

* **52** B. — E. REHATSEK. Book of the King's Son and the Ascetic. Dans Journ. of the R. As. Soc. of Gr. Brit., N. S., **22**, 119-155.

Traduction du texte du nº 52 A.

La traduction hébraïque de l'ancienne version arabe.

Introduction. * **53**. — M. STEINSCHNEIDER. Das Buch Ben hamelech etc. geschildert, und Anthologie.

Dans Busch, Jahrb. f. Israeliten (Kalender), 1845, **4**, 219-333 et 1846, **5**, 330-340.

Cfr. Steinschneider, Manna, 11 et 21.

54. — Ueber eine arabische Bearbeitung des Barlaam und Josaphat. Von M. STEINSCHNEIDER.

Dans Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 89-93. Voir aussi *ibidem*, **8**, 552-553.

Ce qu' * A. d'Ancona dit du texte hébreu dans Sacre rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI. Firenze. 1872, **2**, 142-3 est tiré de ces articles de Steinschneider, sauf quelques notes de S. de Benedetti. Voir Kuhn, 41.

* **55**. — STEINSCHNEIDER. Barlaam und Josaphat.
Dans Heb. Bibliographie, **3**, 120.

Cfr. Zeit. d. deut. morg. Ges., **24**, 360. (1)

---

(1) **55** A. — Abraham Bar Samuel Ha-Levi ibn CHISDAI Ha-Nasi. Sein Leben und seine Schriften insbesondere das ספר בן המלך והנזיר Vergleichung des hebräischen, arabischen und griechischen Textes. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doctorwürde an der K. B. Ludwig-Maximilians-Universität München eingereicht von Nathan WEISSLOVITS aus Péchy Ujfalu (Ungarn.) München Theodor Ackermann Königlicher Hof-Buchhändler 1889. In-8. IV, 38 et (2).

C. R. Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863, 93.

* **55** B. — Prinz und Derwisch. Ein indischer Roman enthaltend die Jugendgeschichte Buddha's in hebräischer Darstellung aus dem Mittelalter nebst einer Vergleichung der arabischen und griechischen Paralleltexte

* **56**. — Texte hébreu de HISDAÏ. Zalkowa. 1831. In-8. (¹) Textes.

D'après Weisslovits, nº 55 A, 17 et Steinschneider, Serapeum, **25**, 44.

* **57**. — Livourne. 1831. In-8.

Weisslovits, 17; Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863.

---

von Dr. Nathan WEISSLOVITS. Mit einem Anhang von Dr Fritz HOMMEL. München. Theodor Ackermann. 1890. In-8. IV et 178.

Biographie de Hisdaï. 1-8.

Ses œuvres. 8-38. (Prinz und Derwisch, 15-38.)

Comparaison des textes hébreu, arabe (Halle) et grec.

Appendice de Hommel. 129-178.

C. R. * Steinschneider, Deut. Litz., 1890, nº 39. — Die heb. Uebersetz. 866, 877, 879, 882 et 883. — Kuhn, 41, 42 et 43.

Voir encore, pour l'introduction :

— Kuhn, 40-45 et 86.

— Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863-867.

Cfr. Kuhn, 86.

— Zotenberg (nº 51 A), 84 et suiv.

(¹) Sur Hisdaï, voir, outre Weisslovits (nos 55 A et B), Wolf, Bibl. hebrea, **1**, 58-59; **3**, 35 (traduction latine manuscrite de Daniel Schwenter, à la Bibl. de Nuremberg; mais cfr. Weisslovits (nº 55 A), 18 et Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 864); **4**, 763 et 1009.

— Meisel, nº 64, VII-IX.

— Delitzsch, z. Gesch. d. jüd. Poesie, 46, 160 et 162.

— Dukes, Salomon ben Gabirol, 84-85.

— Steinschneider, Manna, 109-110. (Knust, Aus d. Eskurial, 673.)

— Hartmann dans Ersch et Gruber, vº Abraham bar Chasdai.

— Dr. D. Cassel. Lehrb. d. jüd. Gesch. u. Lit. 1879, 277.

Pour les manuscrits, voir Weisslovits (nº 55 A), 18 et Kuhn, 44.

Quant aux anciennes éditions, Steinschneider les a énumérées dans son * Catal. Bodl. 673-674 et Add. * Benjakob, Ozar Hasepharim. Bibliog. der gesammten heb. Literatur mit Einschluss der Hss. (bis 1863) Wilna. 1880, en a fait également le relevé.

* **58.** — Texte hébreu. Francfort sur l'Oder. 1836.

Steinschneider, Serapeum, **25**, 44.

* **59.** — Texte hébreu. Livourne. 1836. In-8.

Fürst, **1**, 169. — Etheridge, Jerusalem and Tiberias, 1856, 261. — C'est probablement à cette édition que Weisslovits fait allusion, 17, sans en donner la date.

* **60.** — Texte hébreu. Szitomir 1850.

Dorn (nº 71), 307. Dorn ajoute que le livre a été souvent imprimé en Pologne et en Lithuanie.

* **61.** — Texte hébreu. Lemberg. 1870.

Steinschneider, 863. — * Heb. Bibliog., **10**, 89.

Je regrette de n'avoir pu voir ces deux ouvrages. Mais en ajoutant mes notes au résumé de Benjakob que Weisslovits (nº 55 A) donne p. 17 et aux observations de Steinschneider, Serapeum, **25**, 43-45, j'ai tâché de dresser une liste un peu plus précise, en citant mes sources pour permettre le contrôle. Ce travail ne paraîtra pas inutile si on veut bien remarquer qu'il donne plus de numéros que Weisslovits et Steinschneider.

* **56** A. — La première édition est de Constantinople. 1518. In-4. Il n'y en a pas d'autre de cette ville.

Cfr. Steinschneider, Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 91 et d. heb. Uebersetz., 863.

* **56** B. — Mantoue. 1551.

Cat. Carmoly, nº 782. C'est évidemment une faute d'impression pour 1557, date de l'exemplaire utilisé par Carmoly pour sa Rev. orientale, **1**, 255. — Cfr. Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863, 96.

* **56** C. — Mantoue. 1557. In-8.

A la Bibliothèque royale de Munich.

* **56** D. — Ferrare. 1557.

Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863, 96 et de Rossi doutent à bon droit de l'existence de cette édition. (De typ. heb. ferrariensi, * Parme 1780, 43 ou Erlangen 1781, 48.) Mais Grässe, Trésor, **7**, 5; Fürst., Biblioth. jud., **1**, 169 et Weisslovits, 17, l'admettent.

* **62**. — Texte hébreu. Szitomir 1873.

Steinschneider, 863.

* **63**. — Varsovie. 1884. In-8.

Cat. Koebner 184, nº 224.

64. — Prinz und Derwisch בן המלך והנזיר oder die Makamen Ibn-CHISDAIS. Von Dr W. A. MEISEL, Rabbiner. Stettin 1847. Druck und Verlag von H. G. Effenbarts Erbinn (J. T. Bagmihl.) In-8. XII, 288 et (2). 1 thal. Traductions.

C. R. Steinschneider, Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 91-92.

---

* **56** E. — Mantoue 1563.

Meisel (nº 64), IX. Mais Steinschneider, Serapeum, **25**, 44 en nie l'existence; avec raison, semble-t-il.

* **56** F. — Mantoue 1587.

Grünbaum, Zeit. d. deut. morg. Ges., **42**, 268. Kuhn, 45, en nie l'existence.

* **56** G. — Wandsbeck. Israel b. Abraham. 1727. In-12. 104.

Wolf, **4**, 763. — Serapeum, **25**, 43. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863. — Fürst, **1**, 169 et 278; **2**, 98 et 147.

* **56** H. — Francfort sur le Mein. 1741.

D'après der Arabische Mentor, nº 56 U.

* **56** I. — Offenbach. 1753. In-8.

Weisslovits, 17. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863, 96 en nie l'existence.

* **56** J. — Fürth. 1753. In-8.

Weisslovits, 17. — Steinschneider, 863, 96 en nie l'existence.

* **56** K. — Pest, 1765.

Catalogue Poppelauer 3, nº 238.

* **56** L. — Francfort sur l'Oder. 1766. Pet. in-8.

Weisslovits, 17. — Catal. Emden-Lewenstein, nº 263. — Steinschneider Serapeum, **25**, 44 ne connaissait pas cette édition : il conjecturait qu'elle est de 1836. Depuis (d. heb. Uebersetz., 863), il en a admis l'existence.

56 M. — Amsterdam. 1766. In-12. 216.

* **65**.—Prinz und Derwisch oder die Makamen Ibn CHISDAÏS. Von Dr. W. A. MEISEL Ober-Rabbiner in Pest. Zweite durchaus umgearbeitete Auflage mit 4 grossen, und mehreren kleineren Illustrationen. Pest, Druck von Johann Herz. 1860. (Sur la couverture : Pest, in Commission bei Hermann Geibel 1861). In-8. XIV et 312. 1 th. 10.

C. R. Gosche, Jahresbericht 1859-1861, 216. — * Frankel Monats., **11**, 277 et suiv. — Steinschneider, Heb. Bibliog., **5**, 119; Serapeum, **25**, 43-44; d. heb. Uebersetz., 863, 97.

Cette édition, que je possède, se donne comme la 3e, en citant celle de Mantoue de 1557 et celle de Wandsbeck. Steinschneider dit qu'elle n'existe pas (863, 96).

* **56** N. — Wandsbeck. 1766.

Meisel (no 64), IX, dit que le livre a été édité en 1766 à Amsterdam, Wandsbeck et Francfort. Son assertion pour Amsterdam et Francfort se trouvant, comme on vient de le voir, parfaitement vérifiée, il semble qu'on doive plutôt admettre que rejeter ce qu'il dit d'une édition de Wandsbeck.

* **56** O. — Francfort sur le Mein. 1769. In-8. Avec traduction judéo-allemande d'Eisak Homburg.

Steinschneider, 863.—* Brüll, Heb. Bibliog., **15**, 64-65. — Cat. Almanzi, no 264. — Cat. Köhler 252, no 810, etc.

* **56** P. — Zolkiew. 1771. 4e édit.

Steinschneider, 863.

* **56** Q. — Francfort. 1776. In-8. Avec traduction judéo-allemande.

Cat. Köhler 252, no 809.

* **56** R. — Fürth. 1783. In-8. 101.

Steinschneider, Serapeum, **25**, 44. Ce doit être l'édition dont parle Meisel, IX (avec traduction judéo-allemande) Cfr. Grässe, Trésor, **7**, 63. — Est-ce la traduction que Weisslovits, 17, date de 1782 et dont il donne un spécimen, p. 17-18, en note ?— Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863 : “ Nach 1769. „

* **56** S. — Francfort sur le Mein. 1809. In-8. Avec traduction judéo-allemande.

Cat. Koebner 159, no 110.

66. — STEINSCHNEIDER. Eine deutsche Uebersetzung von " Prinz und Derwisch „ (und Buch Esther in Reimen.)

Dans Heb. Bibliog., **7**, 42-44. A combiner avec Serapeum, **25**, 43-45 et 101.

Traduction judéo-allemande.

* **67.** — Traduction judéo-allemande. Varsovie. 1870. Pet. in-8. 48.

Steinschneider, 863. — En partie rimée.

* **68.** — Traduction judéo-allemande. Lemberg. 1870. In-16. 49.

* Heb. Bibliog., **14**, 49.

* **69.** — H. ETHÉ. Morgenländische Studien. Leipzig. 1870. In-8. 282. 28 gr.

III Abtheilung. Metrische Nachbildungen. X König und Derwisch. (1)

---

* **56** T. — Weisslovits, 17, cite une traduction allemande de Wandsbeck dont il ne donne pas la date et que Steinschneider 863, 96 n'admet pas.

* **56** U. — Der arabische Mentor, oder die Bestimmung des Menschen. Eine orientalische wahre Geschichte, im XIIten Jahrhundert der Christen aus dem Arabischen in's Hebräische und nunmehr aus dieser Sprache in's Deutsche übersetzt. Cleve, Koch. 1788. In-8. 379.

La traduction allemande est due à Samuel Jacob Hanau et H. B.

Cfr. Meisel (nº 64), IX. — Steinschneider, Serapeum, **25**, 44. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 863 : " Plagiat de l'édition de 1769. „ C. R. Allg. Litz., 1789, **1**, 576.—* Monthly Review, **80**, appendice.

* **56** V. — De Arabische Mentor, of de bestemming des menschen. Eene ware Oostersche geschiedenis in de 12e eeuw uit het Arab. in het Hebr. en nu weder uit deeze spraake in het Hoogd. overgezet.Uit h. Hoogd. vry vertaald. Amsterdam, J. H. Trop en Rotterdam, J. Hendriksen. 1790. Gr. in-8.

(1) Dukes a aussi publié des imitations; mais j'ignore dans quels recueils.

La version arabe chrétienne.

70. — Vorläufige Notiz über eine bisher unbekannt gebliebene Handschrift der arabischen Bearbeitung des Barlaam und Josaphat von Dr. MINZLOFF.

Dans * St Petersburger Zeitung, n° 112 de 1851 et à part; reproduit dans Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie imp. des sciences de St Pétersbourg. 1852, 308-312 (ou Mélanges asiatiques), avec notes de DORN.

C. R. Steinschneider, Zeit. d. deut. morg. Ges., **6**, 295; cfr. *ibidem*, **24**, 360.— Petzholdt, Anzeiger, 1852, 143.

71. — Ueber eine Handschrift der arabischen Bearbeitung des Josaphat und Barlaam. Von B. DORN. (Lu le 6 février 1852.)

Dans Bulletin... St Pétersbourg, 1852, 305-323 (ou * Mélanges asiatiques, **1**, 585-610 et à part.)

C. R. Steinschneider, Zeit. d. deut. morg. Ges., **8**, 552 et Heb. Bibliog., **3**, 120.—Cfr. * Chwolsohn, die Ssabier, **1**, 235 et **2**, 524 et 751.

72. — ZOTENBERG. N° 51, 315-316.

73. — ZOTENBERG. Catalogue des manuscrits éthiopiens... de la Bibliothèque nationale. 1877. In-4.

P. 207-211 : Le texte arabe et le texte éthiopien du préambule, de la rencontre du vieillard décrépit et de la parabole de l'homme et la licorne, ainsi que plusieurs titres.

74. — R. BASSET. Vie d'Abbâ Yohanni.

Dans Bull. de corresp. afr., **2**, 433-453.

P. 435, en note, le texte de l'histoire n° 76, 16. [1]

C. R. Liebrecht, Mélusine, **2**, 501-502. — Darmesteter, Journ. asiat., 1885, **2**, 86-87.

---

[1] Pour ce qui a été publié depuis 1885, voir le n° 51 A et Kuhn, 50-51.

La traduction éthiopienne de la version arabe chrétienne.

75. — Voir le n° 73 et le n° 76, 16.

Voir aussi BASSET, Etudes sur l'histoire de l'Ethiopie, 1882, 266-267, note 198 (ou Journ. asiat., 1881, **2**, 159) et Bull. de corresp. afr., **2**, 434, note 3. (1)

---

(1) Pour ce qui a été publié depuis 1885, voir le n° 51 A et Kuhn, 51-52.

AUTRES VERSIONS ORIENTALES.

SYRIAQUE.

Sur l'ancienne version syriaque voir Benfey, ma Bibliog., **2**, n° 16, XCIV. — * Rhys Davids, Buddhist Birth stories, XCV. — Keith-Falconer, ma Bibliog., **2**, n° 31, LII et LXXXV. — Basset, Bull. de corresp. afr., **2**, 433 et 436. — Kuhn, 11, note et 34.

Sur un original syriaque, Kuhn, 9.

Zotenberg, n° 51, 315-316, suppose l'existence d'une version syriaque faite sur le grec et y voit la source de la version arabe chrétienne.

GÉORGIEN.

Sur la version géorgienne, voir Kuhn, 9-12, 77 et *passim* pour la comparaison avec d'autres versions.

Cfr. Bibl. univ. et rev. suisse, 1889, **43**, 194-195.

ARMÉNIEN.

Sur les versions arméniennes, voir Kuhn, 35-36, note et 52, ainsi que les sources qu'il cite.

Le catalogue de Dulaurier donne (44, n° 609) la notice suivante de l'édition d'Amsterdam :

Le calendrier des Arméniens romains et le calendrier abrégé suivi du poème de Joasaph, des tressaillements du corps, et de l'interprétation des songes. Amsterdam. 1668. In-16 carré.

Zotenberg (n° 51), 317, renvoie au Journal de St Pétersbourg 1855, mais sans indiquer le numéro.

Pour les manuscrits, voir aussi die Hands. Verzeichnisse .. Berlin, **10**, 35, n° 46; 66, n° 84 et 69, n° 86.

PERSAN.

Pour le persan, il n'y a que la traduction de Bâbawaih. Voir n° 3° de la page 86, ci-dessus.

COPTE.

Sur une prétendue version copte, Kuhn, 51, d, § 2.—Cfr. d'Abbadie, Mss. éthiopiens, 37.

Résumé des contes.

76. — Ce résumé est fait sur le texte de Bombay. Après les contes de cette édition viendront quelques renseignements sur ceux qu'a ajoutés Ibn Bâbawaih et le résumé de ceux qui sont dus à Hiṣdaï.

Chaque conte est suivi d'un renvoi à Kuhn, qui a rassemblé beaucoup de notes sur chacun d'eux. Cette citation nous dispense, en général, de répéter ses renseignements; nous y ajoutons ceux que nos lectures nous ont fournis.

1. — Cadre.

Bombay, 3 et suiv. — Kuhn, 15 et suiv.

Un roi de l'Inde, voulant cacher à son fils l'humaine misère, le confine dans un palais où il ne verra ni pauvreté, ni maladie, ni vieillesse, ni mort. Mais le hasard lui fait connaître ce qu'on veut lui dissimuler et un ascète, Barlaam, qu'il rencontre, achève de l'éclairer. Il se convertit. Son père, après avoir persécuté les ascètes et essayé, mais en vain, de ramener son fils par la volupté, se convertit à son tour. Le jeune prince finit par renoncer au trône, menant, jusqu'à sa fin, une vie de sainteté. (C'est l'histoire de Bouddha.)

Dunlop, 26-32. – Journ. asiat., **1**, 1886, 102 et 104-105.— Behrnauer, die vierzig Veziere, 381. — Steinschneider, d. hebr. Uebersetz., 865, 105. — Baudouin de Sebourg, Hist. litt. de la France, **25**, 584 et 589.—Calderon; voir Rev. crit., 1882, **1**, 271. — L'histoire du prince que son père empêche de connaître la mort, dans le Libro de los estados de Don Juan Manuel (Bib. de aut. esp., **51**, 278 et suiv., surtout 283, n° IV et 284, n° VII), est une réminiscence de Barlaam. — Cfr. Bozon, 292.

Mais il n'y a pas lieu de rapprocher l'histoire d'Alexis (Kuhn, 19-20) (1).

---

(1) Pour Alexis, voir Or. Bibliog., **3**, 93 et 239; **4**, 47, 86 et 172; **5**, 9, nos 206 et 208; **6**, 38 et **7**, 267.

— Le rapprochement que fait Liebrecht, Gött. gel. Anz., 1872, 1512 n'est pas frappant non plus.

2. — Le conseiller du roi.

Bom., 19-25. — K., 17.

Les ennemis d'un vizir en faveur décident le roi à le mettre à l'épreuve : il lui annonce donc qu'il renonce au monde, ce que le vizir approuve. Voyant le roi mécontent, il consulte un malheureux qu'il a recueilli et, sur son conseil, se présente au roi en habits de derviche pour l'accompagner.

Kuhn, 74. — Dunlop, 501. — Ma Bibliog., **2**, n° 133, 1.

3. — Le tambour (la trompette) de la mort.

Bom., 40-42 — K., 18 et 49; héb., 42.

Un roi ayant donné de grandes marques de respect à deux ascètes qu'il rencontre, ses ministres prient son frère de l'en blâmer. Le roi fait alors annoncer sa mort et jouer du tambour à sa porte, selon la coutume du pays en pareil cas. Quand le frère terrifié vient le supplier, il s'étonne qu'il ait peur alors qu'il est son frère innocent et s'émerveille qu'il trouve étrange que lui, le roi, qui a conscience de ses péchés, s'humilie devant le héraut que Dieu envoie pour lui rappeler la mort.

K., 74-75. — Gesta, éd. Oesterley, 736. — Eudes, 294-295. — Bozon, 59 et 246-247. — Enxemplos 121 et 223. (Bib. de aut. esp., **51**, 476 et 502). — Gött. gel. Anz., 1869, 764 et 770. — P. M(eyer), Romania, **13**, 591-595. — Germania, **37**, 210. — Wend. 75. (Damoclès.) — Scheler, Dits de Watriquet de Couvin, 468. — Scheler, Dits et contes de Baudouin de Condé, **2**, 397.

Sur ce conte et le suivant, voir :

— Die erste nichtchristliche Parabel des Barlaam und Josaphat, ihre Herkunft und Verbreitung... von Eugen Braunholz... Halle a/S. Buchdruckerei von E. Karras. 1883. In-8. (4), 33 et (3).

— * Braunholz. Die erste nichtchristliche Parabel des Barlaam und Josaphat, ihre Herkunft und Verbreitung. Halle. Niemeyer. 1884. In-8. VIII et 110. (Un tableau.) 3 m.

C. R. * H. Varnhagen, Deut. Litz., 1885, 717. — * J. Bolte, Jahresber. üb. d. Erschein. auf d. Geb. d. Germ. Philol., **6**, 116-117. — H. Brandes,

Anglia, **8**, Anzeiger, 24-26. — Koch, Litbl. f. germ. u. rom. Philol., **6**, 393-395. — * N. Zingarelli, Arch. p. l. stud. d. trad. popol., **3**, 143-146. — * Giorn. stor. d. lett. ital., **3**, 142-143.

4. — Les cassettes.

Bom., 42-44. — K., 18 et 49; héb., 42.

Pour le même motif, le roi convoque les grands qui l'ont blâmé. Il a fait faire quatre cassettes de bois, dont deux sont couvertes d'or et deux de poix. Dans les premières, il a fait mettre des cadavres, etc; dans les autres, de l'or et des pierres précieuses. Invités à les évaluer, les grands se prononcent pour les cassettes dorées. Mais on les ouvre toutes et le roi leur dit que les ascètes sont comme les cassettes de poix, cachant de nombreuses vertus sous des dehors repoussants; et que les gens bien vêtus qui sont pleins de vices ressemblent aux cassettes dorées.

K., 74-75. — Braunholz (nº 3*). — Dunlop, 250-251, 284 et 462. — Liebrecht, z. Volksk., 455-456. — Gesta, 259, nº 29, 729-730 et 747. — Bozon, 106 et 263-264. — Wend., 54. — Pauli, 510. — Benfey, 407-410 et 605. — Landau, d. Quellen d. Dek., 191 et 277-278. — Robert, **1**, CXLIX. — Romania, **3**, 187. — Cosquin, Contes pop. de Lorraine, **2**, 121-123. — Annuaire de la Bibl. roy., **8**, 260-262 et **10**, 219. — Athenæum, 1891, **1**, 186. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 223. — Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **29**, 40-44 et 78-84. — Mag. pittoresque, **23**, 63. — Lope, Servir con mala estrella (Grillparzer, **8**, 186). — Germania, **33**, 257. — Scheler, Dits et contes de Baudouin de Condé, **2**, 397.

5. — Le semeur.

Bom., 44-45. — K., 18 et 39; héb., 42.

Succès différent, selon que le grain tombe sur le chemin, le roc humide, la terre couverte de broussailles ou sur le sol fertile.

Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 874, 157.

6. — L'homme dans le puits. (L'homme et la licorne ou l'unicorne.)

Bom., 47-48. — K., 20, 21, 36 et 49. — Ma Bibliog., **2**, nº 113, 17. — Kuhn, der Mann im Brunnen, ci-dessous, 71. — Nº 73.

Poursuivi par un éléphant, un homme se réfugie le soir dans un puits et s'accroche à deux buissons. Le matin, il voit qu'un rat blanc et un rat noir rongent sans cesse les racines des buissons; ses pieds reposent sur quatre serpents; au fond du puits, un dragon ouvre la gueule. Mais un peu de miel qu'il voit sur les buissons suffit à le distraire des dangers qui le menacent.

Le puits, c'est le monde; l'éléphant est le destin; les buissons sont la vie: les rats, le jour et la nuit; les serpents, le tempérament (dont la pertubation est mortelle); le dragon, la mort; le miel, les voluptés de ce monde, si avarement accordées.

Cette parabole a fait l'objet d'un travail très approfondi de Kuhn : Der Mann im Brunnen, Geschichte eines indischen Gleichnisses dans Festgruss an Otto von Böhtlingk... Stuttgart... Kohlhammer. 1888. In-4, 68-76. Kuhn l'a complété aux pages 76-77 de son mémoire sur Barlaam, n° 51 B.

Dans ces deux travaux, l'auteur a passé en revue tout ce qui se rapporte à notre parabole; nous n'avons que peu de chose à y ajouter.

Dunlop, 32 et 462. — Gesta, outre 739, 259, n° 30. — Eudes, 217-218; 253 et 318-319. — Bozon, 46-47 et 239-241. — Bédier, 109. — Steinschneider, d. h. Uebersetz., 880. — Histoire litt. de la France, **18**, 74. — Archives hist. du Nord de la France, 3e série, **3**, 288-290 (Herman de Valenciennes). — Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 174. — Rev. des trad. pop., **1**, 131. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **1**, 328-329. — Zeit. d. deut. morg. Ges., **48**, 183. — Nöldeke, Doctor u. Garkoch, 53.

Il convient de citer Bon. Giraudeau, Histoire et paraboles de P. Bonaventure, p. ex. Tournai, 1851, 96-100, parce que ce livre a été plusieurs fois traduit en arabe. (Voir ma Bibliog., **2**, p. 100, note.)

On peut comparer aussi l'histoire de Gauterus, (Eudes, 199-201 et Gesta, 727) et, peut-être, Hagedorn, Der Beleidiger der Majestät.

Kuhn, der Mann im Brunnen, 76, parle des monuments où se trouve figurée la parabole. Les articles de Duchalais qu'il rappelle sont ceux, je pense, qui se trouvent dans Mém. de la Soc. des antiquaires de France, **22**, 277-313; cfr. 275-276; 1 planche et Biblioth. de l'École des Chartes, 1847-1848, 235-236. Ceux de Didron se trouvent Annales archéol., **15**, 71 et 413-424; 1 planche.

7. — Les trois amis.

Bom., 48-51. — K., 20, 21 et 49; héb., 42.

Sirâg al moloûk, édit. 1306, 22. — Mous., **2**, 50-51. — Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **1**, 63.

Un homme a trois amis qu'il aime inégalement. Appelé à comparaître devant le roi, de celui qu'il aime le mieux (la richesse), il n'obtient que des vêtements; le deuxième (la famille et les enfants) lui promet de l'accompagner quelques pas. Le troisième, (les bonnes œuvres) le suivra devant le roi (Dieu) et le défendra.

K., 77-79 et der Mann im Brunnen, 73.—P. Alphonse, édit. Schmidt, 81, nº 9; 85, nº 7; 95-97 et 164-165.— Redhouse, Mesnevī, 2e pagination, 43-44 (Coran, 73, v. 20). — Dunlop, 32 et 462.—Gött. gel. Anz., 1869, 770-771.— Gesta, 745-746. —Eudes, 317-318; cfr. 394-395. — v. Hammer, Rosenöl, **1**, 175-177. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 864, 99. —Talmud, trad. Schwab, **2**, 7-8. — Bartolocci, Bib. rabb., **3**, 556-557. — Polano, Talmud, 284-285 et 347-348.—* Grünbaum, Jüd. Chrest., 241 ; cfr. Köhler, Anzeiger f. deut. Alter., **9**, 404.—Scheler, Baudouin de Condé, **3**, 359.—De düdesche Schlömer... von Johannes Stricker... herausgegeben von Johannes Bolte. Norden u. Leipzig... 1889, *18-*20 et *44-*45. (1)

8. — Le roi d'un an.

Bom., 51-52. — K., 20, 21 et 49; héb., 43.

Les habitants d'une ville ont coutume de prendre un étranger pour roi et de l'exiler au bout d'un an, ce dont ils ne l'avertissent pas lors de l'élection. Un jour un étranger intelligent qu'on a élu s'avise de s'informer au sujet de son peuple. Dès lors, il envoie à l'avance dans le lieu d'exil tout ce qui lui sera nécessaire.

K., 78-79 et der Mann im Brunnen, 73.— Ma Bibliog., **2**, nos 133, 49 et 148, 9. — * Basset, La Bordah du Cheikh el Bousiri, 27-29. — Dunlop, 32 et 462.— Liebrecht, z. Volksk., 459.—Gesta, 259, nº 31 et 745; cfr. 723-724. — Steinschneider, Manna, 100 et d. heb. Uebersetz., 867, 117; 880, 191

---

(1) Il y aurait à citer de nombreuses publications sur Hecastus (Elckerlyck, Everyman). P. ex : *Logeman, Elckerlijk... and Everyman. Gand. 1892. (C. R. Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **88**, 413-415 et **92**, 411-412).—* Kalff, Tijd.V. Nederl. Taal, **9**, 12-20 (C. R. Moyen Age, **4**, 58). — Cfr. Romania, **16**, 450, etc.

et 882, 201. — Polano, Talmud, 299-302. — * Grünbaum, Jüd. Chrest., 251-253; cfr. Köhler, Anzeiger f. deut. Alter., **9** , 405. — Enxemplo 310. — Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **32**, 168.—Giraudeau, Hist. et parab., 91-96. — Herder, Palmblätter (Contes populaires tirés de Grimm... Herder et Liebeskind... et publiés... par D. E. Scherdlin... Paris Librairie Hachette... 1876, 337-342, n° 10). — W. Jones, The Seven Fountains, an Eastern Allegory.—Œuvres choisies de Le Sage. **12**. Le théâtre de la foire. I, 1-44 : Arlequin roi de Serendib.

Pour l'idée d'*envoyer à l'avance*, beaucoup de références de la parabole précédente pourraient être répétées ici.

9. — Les chiens et la bête morte.

Bom., 55-56. — K., 20; héb., 43.

Des chiens (les enfants du siècle), qui se battent pour une bête morte (les biens de ce monde), s'unissent afin de se jeter sur un passant (l'ascète), qui, pourtant, ne se soucie pas de leur proie.

---

10. — Le cadavre de l'enfant.

Bom., 56-58. — K., 20-21; héb., 42.

Un roi fuit l'ennemi avec sa femme et ses enfants et, poussé par la nécessité, mange le cadavre de l'un d'eux, qu'ils se sont décidés à sacrifier.

K., 21, § 2. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 859-860, 83.

11. — Le roi idolâtre et le vizir fidèle. (Les pauvres.)

Bom., 71-79. — K., 22-23; héb., 43.

Un vizir, qui veut convertir le roi idolâtre, profite de ce que, dans une course qu'ils font déguisés, ils ont surpris un pauvre et sa femme se réjouissant de leurs misérables richesses, pour lui dire que son luxe à lui doit paraître tout aussi étrange à celui qui s'est voué à la recherche de l'éternité.

K., 74, note. — Dunlop, 32.

12. — Le nageur et son frère.

Bom.. 78-79. — K., 22-23.

Un homme, qui sait nager, aide son frère, qui ne le sait pas, quand il voit qu'il s'efforce de son côté de se sauver.

---

13 — Le jouvenceau riche et la femme pauvre.

Bom , 80-82. — K., 22-23; héb., 43.

Un jouvenceau qu'on veut forcer à épouser une femme riche s'enfuit et demande la main d'une femme pauvre. Mis à l'épreuve et accepté, il obtient en même temps des trésors.

---

14. — L'oiselet.

Bom., 85-86. — K., 21, 22-23 et 49; héb., 43.

Arnold, Chrest. ar., **1**, 34-36. — Tantavy, Traité de la langue ar. vulg. 226-227. — Pierre Alphonse, n° 23. — Mille et une nuits, édit. de Baïroûte, **5**, Appendice, 91-98. (Le commencement est un dialogue entre l'oiseau et le piège, qui le trompe.). — Dam., **2**, 102-103 (ce dialogue) et 209 (l'oiselet.). — Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 221 et 404. — Die Hands. Verzeichnisse. . Berlin, **20**, 52 et 67, n° 7.

v. Hammer, Redek., 222. — Garcin de Tassy, Allégories, etc., 351-353. — Vartan, n° 13. — Wiener Zeit. f. d. Kunde d. Morg., **10**, 159-160. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 270.

Le propriétaire d'un jardin prend au piège un passereau qui mange ses fruits. Le passereau obtient non seulement de ne pas être tué, mais même d'être remis en liberté en échange de trois conseils : " Ne pas se désespérer quand on a perdu quelque chose; ne pas croire ce qui n'est pas; ne pas rechercher ce qu'on ne peut atteindre. „ Il lui dit ensuite que son gésier contient une perle plus grosse qu'un œuf d'oie. L'homme essayant alors de le ramener par de belles promesses, le passereau se moque de lui, parce qu'il n'a su faire son profit d'aucun de ses conseils : il croit, notamment, une chose impossible, puisqu'une perle, plus grosse que tout son corps, ne pourrait se trouver dans son gésier. (Contre les idolâtres, aussi insensés que l'homme en question.)

Kuhn, 75-76. — Pierre Alphonse, édit. Schmidt, 150-151. — Dunlop, 462, 484 et 498. — Liebrecht, z. Volksk., 458. — Loiseleur, 71-72. — Benfey, 380-381. — Uhlands Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage, **3**, 101-108 et 169-170. — Gesta, 739. — Wend., 107-108.

* Le lai de l'oiselet. Poème français du XIIIe siècle, publié d'après les cinq manuscrits de la Bibliothèque nationale et accompagné d'une introduction par Gaston Paris. Paris. Chamerot. 1884. In-8. 99. (C. R. Lit. Centralbl., 1884, 1526-1527.— Rev. crit., 1884, **1**, 376. — Van Hamel, Gids, 1895, **2**, 511-513. — * Teza, Riv. della letter. ital., 1884, n° 4.)

Hist. litt. de la France, **16**, 229; **19**, 809; **21**, 618-620; cfr. 717 et **23**, 76-77. – Legrand d'Aussy, Fabliaux et contes, 3e édit., 27-34 et 393-396.— Louandre, Rev. des deux-mondes, 1873, **107**, 434-436 et Chefs-d'œuvre des conteurs français, 27-32. – Bédier, 109.— Pergamenus, 250. – Eudes, 252.—Caussin, La cour sainte, Bruxelles, 1665, **1**, 571.—Boner (Dichtungen des deutschen Mittelalters) **4**, 163-165 et 227-228.— Cifar (ma Bibliog., **1**, n° 68), 180-182.— Enxemplo 53 et 300 (Bib. de aut. esp., **51**, 460 et 518). — Steinschneider, Manna, 41-46 et 98; d. heb. Uebersetz., 864, 99. — * Grünbaum, jüd. Chrest., 249; cfr. Köhler, Anzeiger f. deut. Alter., **9**, 405.

Lydgate, The Chorle and the birde. 1818. Presented by Sir Mark Masterman Sykes, Bart. In-4. (Imprimé à 35 exemplaires pour le Roxburghe Club). — A Selection from the minor poems of Dan. John Lydgate. Edited by J. O. Halliwell. 1840. In-8. (Percy Society).— Pour les anciennes éditions, voir Lowndes-Bohn, **5**, 1418. — Cfr. Paul Sauerstein, Ueber Lydgate's Aesopübersetzung. 1885, 6, 9, 10-11, 13 et 30.

Chez les Grecs, Halm, nes 271 et 271 B. — Babrius, n° 53.— Philologus, **8**, 140. (1)

Si le lai de l'oiselet de la Bibliothèque universelle des romans, juillet 1776, **2**, 195 et suiv. est une imitation, cette imitation s'est singulièrement écartée du modèle.

15. — La gazelle funeste.

Bom., 123-125. — K., 24.

Une gazelle apprivoisée cause le malheur du troupeau sauvage qu'elle va visiter.

K., 22.—Stecher (Rev. trimestr., **28**, 92-94) compare Benfey, **2**, 210-212.

16. — Les satans.

Bom., 254-256. – K., 28, 29 et 30.

---

(1) Le thème contraire : Eudes 213 et 426-427.—Steinhöwel, 146-148.— Phèdre-Lemaire, **2**, 396-397 et 458.— Wend., 174.

Un prince est renfermé dans une cave jusqu'à vingt ans, parce que son horoscope lui prédit la mort s'il voit le monde avant cette époque. Quand on lui montre tout, on lui dit que les femmes sont les satans qui séduisent et font errer. Interrogé sur ce qui lui plaît le plus, il s'écrie que ce sont les satans.

K., 80-81.—Basset, Vie d'Abbâ Johanni (nº 74), 436-438.—La Fontaine, édit. Regnier, **5**, 3-21.— Dunlop, 230 et 462-463.— Eudes, 285 et 409.— Bédier, 109.— Hist. litt. de la France, **23**, 77 et **26**, 466.— Romania, **2**, 412-415; **3**, 167-168 et **16**, 387.— Rev. des trad. pop., **5**, 512.— Enxemplo 231.— Gött. gel. Anz., 1869, 766.— * Langbein.

17. — Le paon et le corbeau.

Bom., 265-268. — K., 29, 30 et 31.

Un marchand étranger (Bouddha) ayant dit à la vue des trésors d'un roi qu'il lui manque un paon (la foi), qu'il lui décrit, le vizir (l'idolâtre) chargé d'en procurer un et voulant s'approprier l'argent destiné à cet achat, acquiert un corbeau (l'hérésie), qu'il teint. Le marchand étant de retour avec deux paons, le vizir prétend que ce sont des oiseaux de malheur et que le sien est seul le véritable. Mais le marchand, en l'arrosant d'eau chaude, fait voir que ce n'est qu'un corbeau; cette eau, au contraire, ne change rien au paon.

Cfr. ma Bibliog., **2**, nº 148, 35. (1)

---

(1) Le texte de Bombay donne encore d'autres paraboles; bien qu'elles ne soient pas devenues aussi célèbres que les précédentes, il est peut-être utile de les résumer ici.

17 A. — Bombay, 61-62. — K., 21.

L'homme qui a un jardin le cultive en temps utile, puis le laisse pour revenir plus tard y cueillir des fruits et des fleurs. Ainsi font les prophètes.

---

17 B. — Bom., 62-63. — K., 21.

Au bord d'une mer agitée, un certain oiseau met ses œufs dans les nids d'autres oiseaux. Plus tard quand ils sont éclos, il revient et appelle; mais

il n'y a que les siens qui répondent. Ainsi les prophètes s'adressent à tous, mais ne voient venir à eux que les leurs.

---

17 c. — Bom., 63-64.

De même que les hommes se font comprendre des animaux, de même les prophètes font saisir aux hommes les vérités de Dieu.

---

17. d. — Bom., 114-116.

Dans un affreux désert (les peines de la vie) est un jardin (le peu de bonheur qui s'y trouve); dans l'un, il y a beaucoup de gens; peu dans l'autre. Le désert n'a que deux issues : un lieu de délices (pour les élus) et une mer empoisonnée (pour les méchants.) Du jardin, quelques uns veulent sortir, pour se rendre dignes du lieu de délices. De l'extérieur, beaucoup s'efforcent de pénétrer dans le jardin; d'autres y renoncent, pour acquérir des mérites. Les envoyés du roi traitent tous ces hommes d'après ce qu'ils ont fait.

---

17 e. — Bom., 119-120.

Un roi envoie une expédition; il récompense ceux de ses guerriers qui lui restent fidèles et punit ceux qui se lient avec l'ennemi.

---

17 f. — Bom., 152-160.

Un roi veut détruire la sorcellerie dans son royaume et est néanmoins victime d'une sorcière appartenant à sa famille.

---

17 g. — Bom., 166-169.

Les petits de l' 'anqâ, ayant mangé le cadavre de Bouddha, acquièrent la sagesse et sont dégoûtés du monde; aussi ne veulent-ils plus manger. La mère se fâche, les tue et meurt elle-même de chagrin.

---

17 h. — Bom., 188-190.

Un homme riche traite magnifiquement des ascètes, qui s'abstiennent, par devoir, de tout ce qu'il leur offre. Un envieux, pour faire mal juger le riche, feint d'agir sur son ordre et donne aux ascètes des choses grossières, dont ils peuvent user. Aussi, loin de blâmer le riche, ils comprennent qu'il a voulu leur bien, quoiqu'il leur ait nui et que l'envieux a mal agi, quoiqu'il leur ait été utile.

---

17 I. — Bom., 198-200.

Un roi rachète tous les enfants qu'un débiteur avait dû livrer à ses créanciers.

---

17 J. — Bom., 200-203.

Un roi séjourne quatorze ans loin de son royaume auprès d'une vieille aveugle dont il remplace, sans qu'elle le sache, le fils tué par des brigands ; il la mène tous les jours à la tombe d'un autre fils.

---

17 K. — Bom., 204-206.

Deux hommes s'injurient, l'un reprochant à l'autre sa pauvreté, l'autre, la conduite de sa mère et de sa sœur. Le roi enrichit l'un et, ayant ramené les deux femmes au bien, les fait traiter comme si elles étaient sa propre mère et sa sœur.

---

17 L. — Bom., 211-216.

Un homme a des pierres précieuses, douées de vertus particulières ; il en a fait don à des gens qui en abusent dans des vues égoïstes et qui, notamment, en font de fausses. Pour reprendre ses pierres, il envoie des gens sûrs, qui, par une comparaison au moyen de celles qu'ils ont, triomphent des malfaiteurs.

---

17 M. — Bom., 217 et suiv.

De deux frères, l'un se voue au service de sa famille, l'autre à l'ascétisme.

---

17 N. — Bom., 219-221.

Deux princes s'égarent pendant que leur père guerroie et sont recueillis par des singes. Le roi les ayant retrouvés, l'un quitte les singes, l'autre préfère rester avec eux.

---

17 O. — Bom., 224-226.

Un roi (Dieu) envoie un médecin (Bouddha) dans une ville de fous. Il les guérit isolément et se fait aider d'eux ; puis il les quitte, chargeant ceux qu'il a guéris, complètement ou non, de soigner ceux qui sont encore fous.

---

17 P. — Bom., 230-233.

Un roi a conquis un pays aurifère et, pour ne pas trop lui peser, le quitte, chargeant un trésorier de lui envoyer un tribut annuel de vases

d'or pur. Mais les trésoriers qui se succèdent remplissent de plus en plus mal leur devoir, jusqu'au dernier, qui vole tout. Les sujets ne feront-ils pas bien de ne pas attendre les envoyés du roi et de prendre l'initiative de réparer le tort commis ?

---

17 Q. — Bom., 241-245.

Parabole des oiseaux protecteurs. (Sans intérêt général, parce qu'elle n'a d'autre but que d'expliquer la situation d'un personnage du roman.)

---

17 R. — Bom., 251-252.

Un guerrier, jaloux de sa femme, ne répond pas immédiatement à l'appel de ses compagnons d'armes.

---

17 S. — Bom., 283.

Un homme, chargé de mille bourses de mille dînârs chacune, les jette dans l'eau, sauf une, pour apaiser les flots ou se faire un pont. Quand le passeur arrive, un dînâr lui suffit pour se faire transporter à l'autre rive. (Celui qui se convertit seulement à la fin de ses jours.)

C'est à la page 83 que se trouve le passage où Barlaam se dit plus jeune qu'il n'est, parce qu'il ne compte pas les années antérieures à celle où il a renoncé au monde.

Ma Bibliog., **2**, nos 148, 55 et 75. — Kuhn, 22-23. — L'anecdote de François de Bassompierre. (Biographie Michaud.). — Cfr. Kosegarten, Chrest. ar., 118.

Additions de Bâbawaih.

18. — Bâbawaih a ajouté sept paraboles, dont la troisième est la répétition de celle de Barlaam. (Kuhn 14 et 25.)

Les cinq dernières sont empruntées au Kitâb Yoûdâsaf moufrad (Kuhn, 15, § 1.)

Kuhn, p. 75, § 1, dit un mot de l'une des sept paraboles et donne, p. 81, des parallèles pour l'histoire de l'homme égaré chez les démons. (Voir Syntipas.)

ADDITIONS DE HISDAÏ.

19. — L'oiseau malavisé.
M., 110-111.

Un oiseau meurt de faim parce que, ayant avalé un poisson pris à la ligne, il a eu peine à échapper et n'ose plus manger de poissons.

K., 42.
20. — David à Ziklag.
M., 159.

David à Ziklag voit, sur la tombe d'un roi, une inscription qui oppose son ancienne splendeur à son néant actuel.

K., 43. — Cfr. nº 24*.
21. — Le roi et le berger.
M., 160-161.

Un roi à la chasse invite un pauvre berger à partager son repas; mais il refuse, étant l'invité de Dieu, qui lui commande aujourd'hui le jeûne; il accepterait, si le roi lui garantissait le lendemain.

K., 43. — Sirâg al moloûk, édit. 1306, 29.
22. — La chienne en frairie.
M., 171-173.

Une chienne veut profiter de repas de noces qui se donnent le même jour dans deux villes différentes. Elle arrive chaque fois trop tard et est même battue la seconde fois.

K., 43. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 867, 117 et 883, 210. — Carmoly, Mille et un contes, 179-181.— Cfr. nos 43, 39 et 50, 16.
23. — Le prince amoureux corrigé.
M., 183-186.

Le fils d'un vieux roi s'éprend d'une jeune fille et se corrige de ses vices, parce qu'elle lui dit, à la demande du roi, qu'elle refuse un homme sans culture et indigne d'estime.

K., 43. — Cfr. Mou., **2**, 23 et Mous., **2**, 143.

24. — Discours d'Alexandre.

M., 198-199.

Alexandre, dans un discours à ses courtisans, demande où est Adam, Noé, etc.

Cfr. Mille et une nuits.

25. — Le tyran et l'esclave qui aggrave sa faute.

M., 221-222.

Un esclave ayant versé du contenu d'un plat qu'il apporte à un tyran, le renverse tout-à-fait : c'est que, sachant qu'il ne peut échapper à la mort, il veut que la gravité de sa faute justifie la sévérité du maître aux yeux de ses sujets. Le roi pardonne.

K., 43.— Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 867, 117.— Mous., **1**, 174-175.— Cardonne, Mélanges, **1**, 152-153.— Cfr. Bowitsch, Sindibad, édit. Reclam, 10-11.

26. — Le coq.

M., 223-228.

K., 43 et 81.

Voir Le bœuf et l'âne, dans les Mille et une nuits.

27. — Le juge.

M., 241.

Histoire du vieux juge qui ne veut pas violer le droit.

---

28. — La trahison. (Les trois voleurs.)

M., 244-246.

K., 82.

Voir ma Bibliog., **2**, n° 148, 18 et les Mille et une nuits.

29. — Le sanglier et l'ours.

M., 265-266.

Un voyageur voyant un sanglier et un ours, lance une flèche au sanglier, qui se croit blessé par l'ours et l'attaque.

---

30. — Le cheveu.
M., 266-267.

Un invité se fâche parce que le roi l'avertit qu'il y a un cheveu dans la bouchée qu'il va avaler; il voit là une preuve d'avarice.

Mous., **1**, 160.— Mou., **1**, 410.—Tamarât, édit. 1308, **2**, 219.— Spiegel, Chrest. persica, 16.

31. — Le mannequin.
Manque dans Meisel (269). — * Steinschneider. Die Puppe. Aus dem Hebräischen des Ibn Chisdai. Dans Sabbat-Blatt, 1845, 31.

Un serviteur, de connivence avec la femme de son maître, le trompe au moyen d'un mannequin, auquel il donne la taille et l'apparence de la femme.

Steinschneider, Manna, 106 et d. heb. Uebersetz., 864, 98. — Cfr. Die Reise der Söhne Giaffers (Lit. Ver., nº 208), 221, § 4. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 73.

32. — Le singe qui se coupe la gorge.
M., 272.

Un singe se coupe la gorge en voulant imiter un homme qu'il a vu se raser.

Cfr. Landsberger, nº 49 et Vartan, nº 31.

33. — Le tisserand.
M., 272-274.

Un pauvre tisserand voit traiter richement des jongleurs ; voulant sauter d'une tour, comme l'un d'eux, il se rompt le cou.

Cfr. Par., nº 19. (1)

(1) Pour les chapitres 32 et 33 de Hisdaï, voir Kuhn, 43-44 et Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 866-867.

‘ANTAR. [1]

Introduction.

77. — Catalogus Codicum arabicorum persicorum turcicorum Bibliothecæ Cæsareæ Regiæ Vindobonensis cura Josephi de HAMMER.

Dans Fundgruben, **2**, 304-306.

v. Hammer a encore parlé d'Antar au nº 79; dans ses comptes-rendus du nº 95; Encyklopädische Uebersicht der Wissenschaften des Orients, 259-260; Literaturgeschichte der Araber, **1**, 327 et (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **90**, 39-40, 42 et 45. — Le nº 66 du * Morgenblatt de Stuttgart, 1819, parle de la découverte du manuscrit par v. Hammer.

78. — Examen d'une lettre de M. Fresnel sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme, par A. CAUSSIN DE PERCEVAL.

Dans Journ. asiat., 1836, **2**, 503-505.

Répond à FRESNEL, Lettres sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme... 1836, 3 et 41-43.

79. — Sur l'auteur du roman de chevalerie arabe Antar. — Par HAMMER-PURGSTALL.

Dans Journ. asiat., 1838, **1**, 383-388.

Cfr. nº 95.—Pertsch, **4**, 363-364 et **5**, 53-54.

---

(1) Bibliographies antérieures :

ZENKER, Bibliotheca orientalis, **1**, 82.

PERTSCH, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 364-365 et **5**, 53-54.

* **80**. — The Romance of Antar.
Dans Asiatic Journal. **27**, n° de septembre 1838.

81. — Lettre sur Antar. – Par M. A. PERRON.
Dans Journ. asiat., 1840, **2**, 481-529 (et à part.)

* **82**. — Scripture illustrations from " Antar. „
Dans the Journal of sacred Literature de Kitto, janvier 1850.

* **83**. — LAMARTINE. Antar ou la civilisation pastorale.
Dans le Civilisateur et à part, 90. (1854 ?)

84. — Antar par A. de LAMARTINE. (M. L.) Paris (Clichy. Impr. de Maurice Loignon et Cie, rue du Bac-d'Asnières, 12.) Michel Lévy, frères, libraires éditeurs rue Vivienne, 2 bis, et Boulevard des Italiens, 15 à la Librairie nouvelle 1864 Tous droits réservés. Gr. in-18. (4), XXXVI et 186. 1 f.

C'est certainement une réédition du n° 83.

* **85**. – G. DUGAT. Antar, roman arabe.
Dans Dézobry et Bachelet, Dict. général des Lettres, etc. 1862.

86. — Der historische Roman 'Antar.
Dans FLÜGEL, die arab... Hands. d. K. K. Hofbibl. z. Wien, **2**, 4-6.

* **87**. — G. J. WALKER. Allusions to the heavenly bodies in the Bedouin romance of Antar.
Dans The Astronomical Register 1876, **13**, 240.

* **88**. – Su e giù per la Siria, note e schizzi di Pietro PEROLARI-MALMIGNATI. Milano, Fratelli Treves, edit. tip. 1878. In-16. 244. 2 l. 50.

Chap. IX : Storia dell' eroe Antar.

* **89**. – A. F. Graf v. SCHACK. Tag-und Nachtstücke. Stuttgart. Cotta. 1884. In-8. IV et 322. 4 m.
Antar, p. 49-66. [1]

---

[1] Voir encore pour l'introduction :
— Jones, Poeseos asiaticæ Commentariorum libri sex. Edit. Eichhorn, 323.

— * Allg. Litz., 1802, Intelligenzblatt, 777.

— Menil et Willmet, Antaræ poëma arabicum moallakah... 1816, 14-15.

— Th. Chr. Tychsen, Comm. Soc. Reg. Scient. Gott. recentiores, **3**, 2, 277.

— de Sacy, J. des Sav., 1829, 416-417.

— Lane, An account of the manners and customs of the modern Egyptians. 1836, **2**, 146 et 148.

— Grässe, Lehrbuch einer Literärgeschichte, **2**, 1, 1, 457-458.

— Wenrich, De poeseos hebraicæ atque arabicæ origine, etc., 47.

— Caussin de Perceval, Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme, **2**, 514-521.

— Noël Desvergers, Arabie, 479.

— Amari, Solwan (ma Bibliog., **2**, n° 140), LVI.

— A. Sprenger, Das Leben und die Lehre des Mohammad. 2e édit., **3**, CLXVIII.

— * Thorbecke, 'Antarah, ein vorislam. Dichter, 31 et 45.

— Burton, A Pilgrimage to Mecca and Medina, édit. Tauchnitz, **2**, 238.

— v. Kremer, Culturgeschichte des Orients, **2**, 358 et 478-479.

— Maspéro, Les contes populaires de l'ancienne Egypte. 1882, LXX.

— Clouston, Pop. Tales, **1**, 68-71 (en partie d'après son livre : * Arabian Poetry for english Readers.)

— Landberg, Proverbes et dictons du peuple arabe, **1**, 270.

— Ch. Winter, Biographie Michaud, 2e édit., 51.

— Reinaud, * Encyclop. des gens du monde, **2** et Nouv. Biog. générale (Didot), 766-767.

— Enc. britan., v° Antar et v° Asmai.

— * Ausland, 1863, 1221 (et 1859, n° 51, Aus der arabischen Heldensage et 1876, n° 34, Ein arabisches Heldengedicht ?)

— Die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **20**, 111.

— Le travail de Rau que citent * Teissèdre l'Ange (Lofrede) et, après lui, Van der Aa (Vergelijking der Homerische helden met die der Arabieren) semble être resté inédit.

Les conteurs en Orient.

— Seetzen, Annales des voyages, **8**, 303-304.

— Malcolm, Histoire de la Perse, **4**, 347-349.

— Lane, An account, etc., **2**, 149.

— Michaud et Poujoulat, Correspondance d'Orient (édit. belge), **7**, 16-17.

— Sprenger, das Leben, etc., **3**, LVIII.

— Kremer, Aegypten, **2**, 306.

— * Bibliothek der neuesten Weltkunde, **12**.

— Les conteurs de l'Orient dans Rev. britan., **19**, 323-330. (D'après le London Mag.)

— * Fraser's Mag., janvier 1849.

— Zeit. d. deut. morg. Ges., **11**, 494.

— Journ. asiat., 1838, **1**, 503.

— V. Schack. Poesie u. Kunst d. Araber in Spanien u. Sicilien, **1**, 62-63.

— Bull. de corresp. afr., **3**, 137.

— * Vincenti. Rhapsoden und Minnesänger bei den Arabern. Wien. 1878. In-8.

BAṬṬÂL.

Chez les Turcs, 'Antar est un ennemi. Voir Die Fahrten des Sajjid Batthâl. Ein alttürkischer Volks-u. Sittenroman. Uebersetzt von Dr. Hermann Ethé, Privatdocent an der Universität München... Leipzig. F. A. Brockhaus. (1871.) In-8. Tome **1**, (2), 273 et (1). Tome **2**, (2) et 320. 8 m. (C. R. * Ed. Sachau, Oest. Monats. f. d. Or., **2**, 46.)

Voir **2**, p. 225-227.

Sur ce roman, voir Fleischer dans Berichte über die Verhandl. d. K. Sächs. Ges. d. Wiss. zu Leipzig, **2**, 35-41 et 150-169 ou Kl. Schriften, **3**, 226 et suiv.—Cfr. d'Herbelot, 177 et 362, v° Giafar.

Manuscrits : die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **6**, 459-460 et **19**, 461. — Flügel, Die arab... Hands. d. K. K. Hofbibl. zu Wien, **2**, 33-34. (Fundgruben, **2**, 306). —Fleischer, Cat. cod. man. Bibl. reg. Dresdensis, 15. n° 104 et 18, n° 123.

Editions : Voir Zeit. d. deut. morg. Ges., **30**, 164.— Journ. asiat., 1868, **1**, 478.— Catalogue Pavet de Courteille, 50, n° 547 (Kazan 1878.)— Or. Bibliog., **3**, 11, nos 207 et 218; **5**, 13, n° 276.

ḤAMZA.

Dans l'Inde, ce n'est pas 'Antar, mais Ḥamza, qui est le héros national. Voir Garcin, Hist. de la Litt. hind., **1**, 236-238 et 482-483; **2**, 4 et 78; **3**, 123.—Ethé, Die Fahrten, **1**, 221.—Ronkel, Or. Bibliog. **9**, 57 et Luzac's Oriental List, **6**, 115-116.

Manuscrits : Vienne, (Flügel), **2**, 29-30 (turc.). — Dresde (Fleischer), 52. — Journ. asiat., 1832, **1**, 114, 119-120 et 229 (malai.)

Editions : Or. Bibliog., **5**, 209; **7**, 75 et **9**, 82.

Cfr. n° 139.

Textes. (1)

90. — قِصَّةُ ٱلْعَبْدِ دَاجٍ ...

Dans Kosegarten, Chrestomatia arabica, 84-97. Cfr. XII-XIV.

Voir nº 116.

C. R. de Sacy, J. des sav., 1829, 416-417 et 418. — R(ödiger), (Hall.) Alg. Litz., 1830, **1**, 491-492 et 496. — Rückert, Berl. Jahrbb. f. wiss. Krit., 1830, **2**, 217-218. — E(wald.), Gött. gel. Anz., 1831, 52 et 54.

91. — Extraits du roman d'Antar (texte arabe) à l'usage des élèves de l'École royale et spéciale des langues orientales

---

(1) Manuscrits.

— Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 363-372 et **5**, 53-54.

— Flügel, die arab... Hands. d. K. K. Hofbibl. z. Wien, **2**, 7-13.

— Cat. cod. or. bibl. acad. Lugd. Bat., **1**, 348-349 et **5**, 170-171.

— Die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **20**, 80-98, 140 et (7).

— Kurzes Verzeichniss der Glaser'schen Sammlung arab. Hands. von W. Ahlwardt, 46, nº 258.

— A List of the æthiopic and other oriental Mss. collected by James Bruce, esq., 14.

— (Lee), Oriental manuscripts purchased in Turkey, 39.

— Bibliotheca Lindesiana. Hand-List of or. man., 84.

— Notice sur un manuscrit du roman d'Antar, par M. Gustave Dugat. Dans Journ. asiat., 1856, **1**, 256-260.

C'est le nº 2282 du catalogue La Ferté-Sénectère. — C. R. Gosche, Zeit. d. morg. Ges., **11**, 625.

Éditions orientales.

— Le Caire, 1286. In-8. 32 volumes (le tome 31 manque presque toujours.) **1**, 227; **2**, 184; **3**, 211; **4**, 260; **5**, 252; **6**, 214; **7**, 195; **8**, 196; **9**, 199; **10-13**, 200; **14-20**, 184; **21**, 176; **22-31**, 120 et **32**, 176. (Brill, 35 f.; Harrassowitz, 50 m.) — C'est la rédaction du Higâz.

vivantes. Paris, typographie de Firmin Didot frères, imprimeurs de l'Institut de France, rue Jacob, 56. 1841. In-8. (4) et 204 (texte arabe.)

Par CAUSSIN DE PERCEVAL.

C. R. A. Belin, Journ. asiat., 1842, **1**, 103-105.

92. — Arabisches Lesebuch von Anton HASSAN Lehrer der vulgär-arabischen Sprache am K. K. polytechnischen Institute zu Wien. Wien 1855. Lith. u. gedr. Ernest Becher. In-8. (6) et 72 (texte arabe lithographié.)

C'est l'épisode de Hârit et Loubnâ.—Voir nos 109 et 110.

* **93.** — Antar, arabischer Roman : daraus die Episode " Hârit und Lubnâ ", im Text von Ant. HASSAN, herausgegeben von der K. K. orient. Akad. Wien. 1873. In-8.

— Le Caire, 1306-1311. Gr. in-8. 32 vol. 1306, **1-7** : 96, 80, 87, 111, 103, 91, 85. — 1307, **8-17** : 85, 87, 87, 87, 89, 89, 83, 82, 82, 87. — 1310, **18-21** : 82, 82, 84, 82. — 1311, **22-32** : 65, 66, 65, 66, 66, 65, 66, 64, 74, 68, 93. (22 m).—Même rédaction ; texte plus correct.

— * Baïroûte. 1871. In-8. 10 vol. **1**, 878 ; **2**, 652 ; **3**, 532 ; **4**, 730 (erreur de pagination à 200) ; **5**, 592 (erreur de pagination à 400) ; **6**, 514 ; **7**, 518 ; **8**, 524 ; **9**, 560 et **10**, 147. (K. Trübner, 60 m.)

Est-ce la rédaction, un peu plus abrégée, d'Alep ?

— * Baïroûte. 1883-1885. In-8. 6 volumes d'environ 500 p. chacun. (Harrassowitz, 38 m.)

— * Edition abrégée (en 3 volumes.) (Le premier volume a paru au Caire en 1314, 304 p. 3 m. 50.) L'éditeur est Mouhammad Efendi Sâdiq.

TRADUCTION ORIENTALE.

Manuscrit turc à Berlin (**6**, 458-459) ; à Dresde (Fleischer, 2, no 12).— Catalogue Hartung 159, 57, no 1740 et Catalogue Mayer et Müller 156, 46, no 1491.

Cfr. Pertsch (Gotha), **4**, 365.

94. — *Roman d'Antar (1re livraison). Extrait du Journal Arabe Le Birgys. En vente : au bureau du Birgys, Rue du Géorama, 36, et chez Challamel, Libraire-Commissionnaire pour l'Algérie et l'Étranger, Rue des Boulangers, 30, Paris. (Imprimerie de G. Jousset, Clet et Cie, rue de Furstenberg, 8.) (1865). In-8. 136.

Roman d'Antar (2e livraison).... (1866.). (1) et 191.

Il n'a paru que ces deux livraisons des douze qui étaient annoncées.

L'édition est due à l'abbé BOURGADE et à SOLIMAN-AL-HARAÏRI. (1)

---

(1) * M. O. ATTAJ a publié des extraits du texte arabe d''Antar, avec traduction russe par RJABINE. Moscou. 1888. In-8. 16. (Or. Bibliog., **2**, 265.)

* A. MOULIÉRAS, Manuel algérien, 1888, donne un court fragment d''Antar.

WETZSTEIN avait eu l'intention d'éditer 'Antar au complet. (Zeit. d. deut. morg. Ges., **11**, 625 et **13**, 324). Ce projet n'a pas eu de suite.

Voir aussi nos 117 et 119, note.

Traductions.

* **95**. — Antar, a Bedoueen Romance. Translated from the Arabic. By TERRICK HAMILTON, Esq., Oriental Secretary to the British Embassy at Constantinople. London, John Murray, Albermarle street. In-8. **1**, 1819, VIII et 298. **2**, 1820, XLII et 350. **3**, 375. **4**, 406.

Contient environ le tiers du roman. (Jusqu'au mariage d'Antar.)

C. R. (Eichhorn), Gött. gel. Anz., 1820, 1987-1994.—Allg. Repertorium, 1821, **1**, 66-67.—Neue Allg. geog. Ephemer., 1820, **8**, 490.— v. Hammer, (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **6**, 229-259. — v. Hammer, Contes inédits des Mille et une nuits, **1**, XVI-XVII.— * v. Hammer, New monthly Mag., janvier et février 1820.— * London month. Rev., **94**, 277-292.— Classical Journ., **19**, 182-185. — * Hamaker, Mag. voor Wetensch., 1823, **2**, nº 2. — Ann. encyclop., 1817, **3**, 116-117.—(Delécluze), Rev. française, **16**, 21-51 et à part : Notice sur le roman Bédouin Antar [1].—Un résumé par Liebrecht, dans Dunlop's Gesch. d. Prosadicht., XIII-XVI.—Résumé dans * Clouston, Arabian poetry for english Readers. 1881.

* **96**. — Antar, roman bédouin ; traduit de l'arabe par TERRIC-HAMILTON, secrétaire interprète de l'ambassade anglaise à Constantinople ; imité de l'anglais. Paris (impr. d'Hautel), P. A. Bertrand. 1819. In-12. 3 vol. ensemble 29 ½ feuilles. 7 f. 50.

C. R. Annales encyclop., 1817, **3**, 116-117.—Des extraits dans Poujoulat, La Bédouine. Bruxelles. 1836, 238-247.

---

[1] Delécluze a reproduit son travail en l'augmentant dans son livre *Roland ou la chevalerie*, Paris, 1845, **2**, 271-374. (Khaled et Djaida, 279-296.—Sujet du roman, 296-311.—Rohab, 317-321.—Le cheval Dahis, 324-359.—La mort d'Antar, d'après Caussin. nº 101, 360-374.)

97. — Antar, fils de Cheddad, roman arabe. — Par L. M. DEVIC.

Dans Revue germanique, **19**, 81-118; **21**, 46-73 et **22**, 390-406.

* **98.** — Les aventures d'Antar, fils de Cheddad, roman arabe des temps antéislamiques, traduit par L. Marcel DEVIC. I. Depuis la naissance d'Antar jusqu'à la captivité et la délivrance de Chas. Paris (S[t] Germain, imp. Toinon et C[ie]) librairie Hetzel. 1864. In-18 jésus. XII et 372. 3 f.

C. R. J. M(ohl), Journ. asiat., 1864, **1**, 562. — J. Mohl, Journ. asiat., 1864, **2**, 47-49. — Ch. Defodon, Rev. (française) de l'Inst. publ., **24**, 233-234. — L. de Ronchaud, Rev. german., **30**, 566-567. — J. A. V., Biblioth. univ. et rev. suisse, 1864, **21**, 367-368.

* **99.** — Les aventures d'Antar... 2[e] édition. 1878. In-18. 4 f.

100. — Aventures d'Antar roman arabe Traduction française D'après le manuscrit complet de la Bibliothèque impériale de Vienne par M. de HAMMER publiée par M. Poujoulat Premier feuilleton Paris (Imprimerie générale de Ch. Lahure Rue de Fleurus, 9) Amyot, éditeur, 8, rue de la Paix, M DCCC LXVIII Reproduction interdite. - Traduction réservée. In-12. (4), XI, (1), 158 et (2.) 1. 25.

... Deuxième feuilleton... (4), 161 et (3). 1.25.

... Troisième feuilleton... (4) et 156. 1.25.

... Quatrième feuilleton... (4), 147 et (1). 1.25.

C. R. * H. Lavoix, Journ. officiel du 9 juin 1869. — Athenæum, 1869, **2**, 627.

Sommaire. I. Zohéir et Ramadhar. Naissance et premières années d'Antar. Son amour pour Abla. Il est adopté, elle lui est promise. Antar à la cour de Cosroès. Il se retire comblé de présents. Il délivre Abla deux fois enlevée. Retour aux terres natales.

II. Les Béni-Taï. Antar à la Mecque. Comment le prince Chas est délivré. L'histoire de Djéda et de Chaled. Antar et Bostam (Dunlop, 541.) Abla retrouvée. Ruses et machinations pour l'enlever à Antar. Le roi Nooman. La montagne de Rédem. Le Prince-Noir. Poésies et Combats.

III. L'armée du Prince-Noir. La belle Lina. L'histoire d'Esid. Mort de Zohéir. La montagne de fumée. Antar et Chaled. Le jeune Lazit. Les

deux chevaux Dahir et Gabra. Le prince Malek et la Bédouine. Une partie de plaisir aux bords d'un lac. Batailles et curieux récits.

IV. Les crimes d'Hareth. Le père Nourricier des bêtes. Bataille mémorable. Le mariage d'Antar avec Abla. Divers épisodes. Les Béni-Abs dans l'Yémen. Le roi Sooud et Abla. La vieille magicienne. Bataille autour de la montagne des colombes. Le Démon du Rivage. Captivité et délivrance du Père des Casques. Antar vainqueur d'Amrou.

101. — Notice et extrait du roman d'Antar par A. CAUSSIN DE PERCEVAL.

Dans Journ. asiat., 1833, **2**, 97-123 et à part.

La notice occupe les p. 97-108; l'extrait (la mort d''Antar), les p. 109-123. C'est une imitation plutôt qu'une traduction littérale.

Reproduit par Delécluze, n° 95, note.

Abrégé dans TAYLOR, The History of Mohammedanism, 3e édit. 63-72; cfr. 61-63 : The death of Antar.

* Legend of the Death of Antar : an Eastern Romance. Also Lyrical Poems, Songs, and Sonnets. By Welbore St Clair BADDELEY. London, David Bogue. 1881. Crown-8. 5 sh. (Sur ce poème, Academy, **20**, 27.) (1)

Pour la mort d'Antar, comparer Maïdâni, édit. Freytag, **1**, 400-401.— Fresnel, Journ. asiat., 1838, **1**, 61 et 137-144; de Slane, *ibidem*, 447-448.— Athenæum, 1885, **2**, 428.—v. Hammer, Literaturg. d. Araber, **1**, 235. – Cfr. Frœbel-Armansperg, Europa und die Anschauungen mohammedanischer Völker, 79-80.

102. — Extrait du roman d'Antar, par M. A. CARDIN DE CARDONNE. (Le sabre d'Antar.)

Dans Journ. asiat., 1834, **1**, 256-279.

* **103.** — Traduction anglaise du n° 102 dans the Journ. of the R. As. Soc. of Gr. Brit., **2**, 175 et suiv.

104. — La mort de Zohaïr, Episode tiré du roman d'Antar, par M. A. CAUSSIN DE PERCEVAL.

Dans Journ. asiat., 1834, **2**, 317-347.

---

(1) Ce poème a-t-il été reproduit dans les * Bedoueen Legends de Baddeley, 1883, dont a rendu compte le * Saturd. Rev. du 14 juillet 1883?

105. -- Fragments du poème d'Antar.

Dans Souvenirs, impressions, pensées et paysages, pendant un voyage en Orient (1832-1833)... par M. Alphonse de LAMARTINE... Paris... Gosselin... 1835. In-18. **2**, 299-327; cfr. 212-216.

Les éditions et les traductions du Voyage de Lamartine sont très nombreuses; nous ne citons que l'édition princeps.

Cfr. nos 83 et 84.

106. — Djéida Extrait du roman d'Antar, par M CARDIN DE CARDONNE.

Dans Journ. asiat., 1837, **2**, 49-60.

107. — Dessar Episode extrait du roman d'Antar, par M. A. CARDIN DE CARDONNE.

Dans Journ. asiat, 1837, **2**, 566-586.

* **108.** – Dessar, an Episode in the Arabian Romance of Antar.

Dans The Asiatic Journal, mars 1838.

Traduction du no 107.

109. — Harith et Labna, Episode du roman d'Antar, traduit de l'arabe en français par J. A. CHERBONNEAU.

Dans Journ. asiat., 1845, **1**, 5-38.

Voir nos 92 et 93.

* **110.** — A. CHERBONNEAU. Harith et Labna, épisode du roman d'Antar.

Dans Rev. de l'Orient et de l'Algérie, juillet et août 1854.

* **111.** -- G. DUGAT. Extraits traduits du roman d'Antar.

Dans Rev. alg. et orient., décembre 1847.

112. — Antar en Perse ou les chamelles açâfîr; extrait du roman d'Antar, traduit de l'arabe par Gustave DUGAT.

Dans Journ. asiat., 1848, **2**, 433-471 (cfr. 1849, **1**, 96); 1849, **1**, 376-414 et 1849, **2**, 514-554. A part sous le titre : Antar, roman de chevalerie arabe. Extraits traduits par G. DUGAT (d'après le texte du no 91.)

C. R. Fleischer, Zeit. d. deut. morg. Ges., **4**, 500.

Voir : Sur les chameaux açafir, leurs panaches, et les plumes noires dont les lettres de victoire des Arabes étaient bordées par HAMMER-PURGSTALL dans Journ. asiat., 1851, **2**, 98-99.

Cfr. Maïdâni, édit. Freytag, **1**, 331-332 et **2**, 185-186. — Menil et Willmet, Antaræ poëma arab., 140-141. — Nöldeke, Geschichte d. Perser u. Araber... Tabari, 149.

113. — Le roi Nomân, ses jours bien et ses jours de mal. Extrait du roman d'Antar, traduit de l'arabe et accompagné de notes, par M. Gustave DUGAT.

Dans Journ. asiat., 1853, **1**, 5-39.

C. R. Rödiger, Zeit. d. deut. morg. Ges., **10**, 534.

Anémones. — Amari, Solwan 187-188 et 319. — Clermont-Ganneau, Etudes d'archéologie orientale, **1**, 26-28.

Jour fatal, caution. — Ma Bibliog., **2**, n° 148, 13. - Basset, Bull. de corresp. afr., 5e année, 155. — Mélusine, **2**, 112. — Maïdâni, édit. Freytag, **1**, 118-119; cfr. **2**, 669, nos 286 et 677-678. — Guirgass et Rosen, Chrest. arab., 28-30. — Mous., **1**, 179. — Mille et une nuits, édit. Habicht, **8**, 226-229. — Cardonne, Mélanges, **1**, 1-7. — Turpin, Histoire de la vie de Mahomet... 1773, 210-213. — v. Hammer, Literaturg. d. Araber, **1**, 79. — Gesta, 729. — * Tai und Scheik, oder der Festtag des bösen Gottes, ein kleines morgenländisches Schauspiel in zwey Acten von D. Davidson. Leipzig, in der v. Kleefeldischen Handlung. 1797. In-8. 76. (C. R. Allg. Litz., 1797, **4**, 335-336.) — Moritz Hartmann, Mährchen und Geschichten... Braunschweig... 1858, 13-18. — Steinschneider, Manna, 102; Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 352; die heb. Uebersetz., 935. — M. Steinschneider. Die Bürgschaft. Eine Makame. Aus dem Arabischen übersetzt und dem Original nachgebildet. Dans Mag. f. d. Lit. d. Ausl., 1845, 105-106. — Die Bürgschaft, nach einer jüdischen Quelle. *Ibidem*, 207-208. — * Tendlau, die Bürgschaft. Nach Menachem di Lonsano. Dans Frankf. Museum, 1856, n° 27 ou 28. — * Weber, Indische Studien, XV (?). — Scheler, Baudouin de Condé, **3**, 363.

114. — Les anémones du roi Noman par Ernest FOUINET. Tours Ad. Mame et Cie, imprimeurs-libraires. 1855. In-12. (4) et 284. 6 gravures. (Bibliothèque de la jeunesse chrétienne.)

3e édition : 1864, 287. - 4e, 1870, 287. — 5e, 1876, 285. — 6e, 1884, 287.

C. R. Bibliogr. cathol., **17**, 252.

* **115**. — Antar, Arabernes Bayard, Helten uden Frygt og uden Dadel. Episoder af Antar-Sagnene. Oversaettelse af C. A. HOLMBOE. Kjoebenhavn. 1881. In-8. 204.

116. — Antar and the Slave Daji. A Bedoueen Legend. By St Clair BADDELEY. M. R. A. S.

Dans Journ. of the R. As. Soc. of Gr. Brit., N. S., **16**, 295-300.

En vers. — Voir n° 90. (1)

117. — Auswahl von Gedichten und Gesängen aus dem arabischen Volksheldenroman Siret Antarat Ilbattal, d. i. Leben und Thaten Antara's des Kämpfers. Aus den Gotha' schen Handschriften von Friedrich RÜCKERT. (2)

Dans Zeit. d. deut. morg. Ges., **2**, 188-204.

Texte et traduction en regard, notes, 202-204.

---

(1) Autres passages d'Antar, Clouston, Pop. Tales, **2**, 193-194 et 379-380.

Pour l'affranchissement d'Antar, voir Maïdâni, édit. Freytag, **2**, 548. — Reiske, Tharaphæ Moallakah, XXXII-XXXIII. — Menil et Willmet, Antaræ poëma arab., 10-11. — Journ. asiat., 1838, **1**, 445-447. — Cfr. Aucassin et Nicolette. (Fauriel, Hist. de la poésie provençale, **3**, 183 et 214.)

Imitations poétiques :

* **116** A. — Antar and Zara.

Dans Catholic World, New-York, 1874, mai, juin, juillet, août, septembre et octobre.

* **116** B. — Antar and Zara, an Eastern Romance; Inisfail, and other Poems, Meditative and Lyrical; The Fall of Rora; The Search after Proserpine, and other Poems, Meditative and Lyrical. By Aubrey de VERE. London, H. S. King and C° 1878. In-12. 6 sh.

C. R. Academy, **14**, 187.

(2) Iskandar Agâ Abkâriyoûs a publié en 1864, à Baïroûte, in-8, 104 p., une anthologie des poésies du roman d''Antar.— Nouvelle édition, 1881.

Il y a des collections manuscrites de ce genre. Voir die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **20**, 98-99.

118. — Auswahl... Antar's des Kämpfers.

Dans Jolowicz, Polyglotte der orient. Poesie... Leipz. O. Wigand, 1856, 2e édit., 432-435.

119. — Sátira sacada del libro de los amores de Antar y Abla.— Par de NOROÑA.

Dans Bibl. de aut. esp., **63**, 473. (1)

---

(1) D'après JONES, Poeseos asiat. Com. Edition Eichhorn, 323-327.— D'après lui, WAHL, Neue arabische Anthologie, Zweiter poetischer Theil, 28-30 et GINGUENÉ, Histoire litt. d'Italie, **1**, 223-224.

Je pense que la traduction de Noroña se retrouve dans ses * Poesias asiaticas, édition Didot, Paris, 1833 ou dans la * Coleccion de los mejores autores antig. y mod. Madrid, 1880-1884, in-12.

Autres poésies du roman d''Antar :

— Jones, édit. Eichhorn, 295-296 et 322-323.

— P. F. Brede. Antarah's Abschied. Muselmännisches Gedicht.

Dans Konstantinopel u. St-Petersb., 1805, **2**, 116-117.

— Poujoulat, la Bédouine, 54-55.

— Timoni, Tableau... des littératures de l'Orient... Paris... Delahays... 1856, 260.

— * Clouston, Arabian poetry for English readers... Glasgow... 1880 doit avoir reproduit quelques poésies tirées de la traduction de Terrick Hamilton (no 95).

Voir Academy, **17**, 303.

AUTRES ROMANS

DE

CHEVALERIE. [1]

Aboû Mouslim.

120. — FLÜGEL, die arab. Hands. d. K. K. Hofbibl. z. Wien, **2**, 30-31. — KRAFFT, die arab... Hands. d. K. K. orient. Akad. z. Wien, 53, nº CLXIV et 207. (En turc.)

Fleischer, Berichte über die Verhandl. d. K. Sächs. Ges. d. Wiss. zu Leipzig, **2**, 37-38.

---

(1) Dans le vingtième volume du catalogue des manuscrits de Berlin (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, 1896, In-4. (10) et 462), M. AHLWARDT fait connaître en détail les manuscrits des romans de chevalerie que possède la bibliothèque royale de Berlin; il donne, notamment, le résumé de la plupart de ces romans. Grâce au travail colossal qu'il s'est imposé et dont le monde savant doit lui savoir gré, il est devenu possible de connaître ces romans, dont, jusqu'à présent, on ne savait que fort peu de chose.

Les romans historiques seront traités dans la partie de notre travail qui sera consacrée à l'histoire.

Aboû Zaïde ou les Hilâlites.

121. — Public Recitations of Romances. (Ab'oo Zeyd.)
Dans LANE, Manners and Customs of the modern Egyptians, 1836, **2**, 114-125.

122. — Histoire d'Abou-Zied. Par Auguste SALZMANN.
Dans Rev. de Paris (1855), **29**, 27-41.

123. — Die Erzählung von Zir.
Dans v. KREMER, Aegypten, **2**, 308-322; cfr. 305-308.

Voir aussi v. Kremer, Ueber die Südarabische Sage, 52.

C'est l'épisode résumé par Ahlwardt, 155-159 et 161. v. Kremer y reconnaît la guerre de Basoûs. (Sur cette guerre, voir, p. ex., Maïdani, édit. Freytag, **1**, 683-687; Fresnel, Lettre, 15 et suiv., etc.) [1]

124. — Un épisode d'une chanson de geste arabe sur la seconde conquête de l'Afrique septentrionale par les musulmans. par René BASSET.
Dans Bull. de corresp. afr., **3**, 136-148.

Analyse sommaire de l'édition de Boûlâq à l'occasion d'un épisode du roman, dont la tradition a fait une légende, donnée par * L. Guin (Rouba, Légende arabe par L. Guin, interprète principal d'Oran. Oran. 1884. Pet. in-8, 28.) et * Largeau (Flore Saharienne, 129 et suiv.)

Cfr. aussi Bull. de corresp. afr., **3**, 476 et Rev. des trad. pop., **8**, 445.

---

(1) **123** A. — Histoire des Princes Rébia et Mara, Chefs de la Tribu Arabe de Bénikais, des Princes leurs enfans, et principalement du brave Zéir; traduction abrégée d'un Manuscrit Arabe, en prose, mêlée de vers, de la bibliothèque de M. L. M. D. P. par M. CARDONNE, Interprète du Roi pour les Langues Orientales.

Dans Bibliothèque univ. des romans, 1777, juillet, **1**, 37-69.

125. — AHLWARDT, 155-462; cfr. (8)-(10).

Analyse complète. (1)

---

(1) Voir aussi * Dézobry et Bachelet, Dict. général des Lettres, vº Abou Zeyd. (Article de Dugat.).— Vapereau, Dict. des litt., vº Abou Zeyd.— Clot-Bey, Aperçu général de l'Egypte, Bruxelles, 1840, **2**, 65-67.— Didier, Les nuits du Caire, 1860, 65-67.—* Bouchet, Précis des Littératures étrangères. Paris. 1888.— Dozy, Supplément aux dict. arabes, **1**, 65.

MANUSCRITS.

Outre Ahlwardt, nº 125 :

— Pertsch, die arab... Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 380-383 et 394; **5**, 54-55.

— Bibliotheca Lindesiana. Hand-List of or. man., 85.

— Zeit. d. deut. morg. Ges., **19**, 625, nº 52.

— Bull. de corresp. afr., **3**, 139.

ÉDITIONS ORIENTALES.

— * Baïroûte 1871-1872.

Catalogue Karl Trübner 11, nos 221 (?), 228, 222 à 226, 229 et 230; cfr. nos 217, 220 et 235.

— * Baïroûte, 1880-1883.

Brill. Cat. périodique de Livres or., nº 158.

— * Boûlâq, s. d. et 1298. In-8.

Basset, nº 124, donne la pagination de 10 volumes : 64, 120, 72, 280, 139, 240, 64, 200, 222 et 212.

Il y a beaucoup d'éditions partielles, p. ex. :

— * Baïroûte 1864, 1866 et 1869; K. Trübner, nos 208, 219 et 231.

Sans date; ibidem, nº 227.

— * Le Caire 1282; K. Tr., nº 237 et Catalogue Perthes 5, nos 32 et 33.— 1284; K. Tr., nº 233.— 1286; K. Tr., nº 234.— 1287; K. Tr., nº 232. —1294; Brill, Cat. périod., nº 504.— 1312; Cat. Spirgatis février 1897, nº 169.

Sans date; K. Tr., nº 236 et Cat. Brill, Vente 20-28 janvier 1896, nºs 488 et 489.

Sans lieu ni date.
Cat. Harrassowitz 175, nº 909.

Cfr. Hommel, Jahresber. 1881, 143.

Agîb et Ġarîb

126. — Voir Mille et une nuits.

‘Ali, Ḥasan et Ḥousaïne.

127. — AHLWARDT, 22, 25-45 et 140 (Ḥasan et Ḥousaïne, 36 et suiv.). — PERTSCH, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 378-380 et 385-386.

128. — Der Tod des Ḥusein ben 'Alí und die Rache. Ein historischer Roman aus dem Arabischen. Von F. WÜSTENFELD.

Dans Abhand. d. K. Ges. d. Wiss. z. Göttingen, in-4°, **30**, IX, (1), 213 et (1) (pagination spéciale.) Et à part. 9 m. [1]

---

[1] **128** A. — Ali der Khalif. Historisch-dramatisches Gedicht in fünf Akten von Josef Edmund RIEDER; Professor am K. K. Akad. Obergymnasium; und Supplent der klassischen Literatur an der philosophischen Fakultät zu Gratz. 1850. Gratz (Druck von J. A. Kienreich) bey August Hesse. In-8. (8), 111 et (1).

La vengeance d' 'Ali.

129. — La vengeance d'Ali poème arabe traduit par Victor LARGEAU publié par les soins de Gustave REVILLIOD (J. J. F.) Genève imprimerie de Jules-Guillaume Fick 1875. In-8. X, (2), 253 et (1). 3 f. 50. (1)

C. R. S. Lane Poole, Academy, **10**, 364. — Rev. britan., 1875, **6**, 568.

---

(1) * **129** A. — Ali le Renard, ou la conquête d'Alger, roman historique, par Eusèbe de SALLE, ancien élève de l'École des langues orientales; officier supérieur, interprète au quartier-général de l'armée d'Afrique, traducteur de Lord Byron, etc. Paris (imp. Crapelet), Charles Gosselin. rue Saint-Germain-des-Prés, n° 9. 1832. In-8. 58 f. 3/4; 2 vignettes. 15 f.

C'est, paraît-il, la seconde édition.

C. R. Rev. encyclop. **53**, 690-691. — Rev. de Paris (édit. belge), **35**, 280-282.

Al Arqaṭ.

130. — AHLWARDT, 99-101.

Al Badr Nâr.

131. — AHLWARDT, 101-102. — PERTSCH, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 383-385.

Comparer PERTSCH, **4**, 394, n° 2631, si l'on peut identifier Ṭîmoûs avec Ṭîboûṣ (Ahlwardt, 102, col. 1.)

Dalhama.

132. — Public Recitations of Romances. (Del'hem'eh.)

Dans LANE, Manners and Customs of the modern Egyptians, 1836, **2**, 146-162.

133. — Der Roman der Glaubenskämpfer und der Helden unter den die Einheit Gottes bekennenden Fürsten, der Heldenfürstinn Dû 'lhimma und ihres Sohnes des Emîr Abdalwahhâb.

Dans FLÜGEL, die arab... Hands d. K. K. Hofbibl. z. Wien, **2**, 13-14.

134. — AHLWARDT, 107-112 et 139; cfr. (7.) [1]

135. — قِصَّةُ قَتَّالِ ٱلشُّجْعَانِ . . .

Dans KOSEGARTEN, Chrestomathia arabica, 68-83; cfr. XII.

Correspond aux p. 17-23 de l'édition du Caire.

---

[1] Voir aussi v. Hammer, Encyklopädische Uebersicht, 260. — Perron, Femmes arabes avant et depuis l'islamisme, 352-353. — * Dézobry et Bachelet, Dict. général des Lettres, v° Delhemeh. (Article de Dugat.) — v. Kremer, Aegypten, **2**, 305-306.

Manuscrits.

Outre Ahlwardt, n° 134 :
— Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 372-378; cfr. 390.
— Flügel, die arab... Hands. d. K. K. Hofbibl. z. Wien, **2**, 14-23.
— Bibliotheca Lindesiana. Hand-List of or. man., 85.

Édition orientale.

Le Caire, 1298. In-8. 141.

C. R. de Sacy, J. des sav., 1829, 415, 416 et 418. — R(ödiger), (Hall.) Alg. Litz., 1830, **1**, 490, 491 et 496. — Rückert, Berl. Jahrbb. f. wiss. Krit., 1830, **2**, 217-218. — E(wald), Gött. gel. Anz., 1831, 52 et 53.
Y a-t-il lieu de rapprocher Maïdâni, édit. Freytag, **2**, 750-753 ?

136. — Dschundaba und die Heldenmörderin. Aus dem Buch : Geschichte der Glaubenskämpfer.
Dans WOLFF (ma Bibliog., **2**, n° 27), 146-174.

Traduction du n° 135.

Fîroûz Ṡâh.

137. — AHLWARDT, 104.

Ce roman a été édité à * Baïroûte en 1886, 2 vol. gr. in-8, 1240 p.
Aussi Baïroûte, 1870, In-8, 90 p., 1re partie.
Garcin, Hist. de la Litt. hind., **1**, 169. — Die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **6**, 462-463 (en turc.)

Al Ḥâkim Bi Amr Allâh.

138. — AHLWARDT, 112-114. — PERTSCH, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 387.

Ḥamza Aqrâne.

139. — AHLWARDT, 103-104. — PERTSCH, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 361-363.

Cfr. v. Hammer, Histoire de l'ordre des assassins, trad. Hellert et de la Nourais, 319.

Ne pas confondre avec le roman de Ḥamza, p. 116 ci-dessus.

Hilâlites.

Voir Aboû Zaïde.

Mouḥammad al Kourdi.

140. — AHLWARDT, 144-146.

ʿOumar al Nouʿmâne.

141. — Voir Mille et une nuits.

Saïf al Tîgâne.

142. — Glaive-des-couronnes (Seîf el-Tîdjân) سيف التيجان roman traduit de l'arabe par M. le D^r^. PERRON Chevalier de la Légion d'honneur, ancien directeur de l'Ecole de médecine du Kaire, ex-médecin sanitaire de France à Alexandrie d'Egypte, directeur du Collége impérial arabe-français d'Alger, membre de plusieurs sociétés savantes. Paris (Imp. W. Remquet, Goupy et Cie, rue Garancière, 5) Benjamin Duprat libraire de l'Institut, de la Bibliothèque impériale et du Sénat, Rue Fontanes (Cloître Saint-Benoît), 7. 1862. In-12. X et 334. 3 f.

C. R, Mohl, Journ. asiat., 1863, **2**, 57-58.— P. Douhaire, Correspondant, **58**, 423-425.

Cfr. Nöldeke, Das arabische Märchen vom Doctor und Garkoch. Dans Philos. u. histor. Abhandlungen d. K. Akad. d. Wiss. zu Berlin. Aus dem Jahre 1891. 47-50.

Un manuscrit, d'une recension différente, au Musée d'Alger. (Rev. des trad. pop., **8**, 445, note 9.)

Saïf Ibn Dî Yazane.

143. – Achthundert vier und achtzigste Nacht. Geschichte des Seif Sul Jesn.

Dans Tausend und Eine Nacht... Deutsch von Max. HABICHT... 5e édition, **14**, 3-35. (1)

P. 28-29. Statue talismanique annonçant l'arrivée d'étrangers par le son du cor : Mille et une nuits, Le cheval enchanté. — Perceforest, Dunlop, 99. — Liebrecht, Gervasius v. Tilbury, 106-107 et 262-263. — Cfr. Moustatraf, édit. 1308, **2**, 117 ; Carra de Vaux, L'abrégé des merveilles, 170, 176, 193, 195, 209, 238, 245, 265, 267, 275, 276, 278, 288, 289, 307 et 356.

P. 31-32. Les sages devinent qu'un homme placé sur un mortier d'or dans une chaudière de cuivre pleine de sang se trouve sur une montagne d'or dans une mer de sang entourée d'une muraille de cuivre : cfr. Tamarât, édit. 1308, **1**, 67-68 et die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **20**, 300, 302 et 305. — Cardonne, Mélanges, **2**, 86-89. — Loiseleur, Mille et jours, 663-664. — Germania, **36**, 373.

144. – AHLWARDT, 73-79. (2)

---

(1) * **143** A. — Sultan Saif-Zuliazan, traduit de l'arabe par ALI BEY. Constantinople. 1847. Pet. in-4, avec figures.

(2) Voir encore, sur ce roman, Lane, Manners etc, **2**, 147. — Lane, The thousand and one Nights, édit. 1865, **1**, 219, note 83; **3**, 98, n. 64; 101, n. 83; 349, n. 29; 479, n. 11, 15 et 16; 480, n. 24. — * Dézobry et Bachelet, Dict. général des lettres, v° Dou Yazan. (Article de Dugat.) — v. Kremer, Culturgeschichte d. Orients, **2**, 478. — Rev. des trad. pop., **8**, 415.

MANUSCRITS.

Outre Ahlwardt, n° 144 :

— Pertsch, die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 358-361.

— Cat. cod. or. bibl. acad. Lugd. Bat., **5**, 171-172.

— Bibliotheca Lindesiana. Hand-List of or. man., 85.

Éditions orientales.

— Boûlâq, 1294. Gr. in-8. 17 volumes : 68, 75, 79, 75, 69, 72, 88, 71, 64, 75, 79, 74, 67, 56, 66, 68 et 66.
— * Le Caire, 1302-1303. In-4. 17 vol.
— * Le Caire. 1310. In-8. 17 vol : 60, 68, 72, 66, 62, 64, 80, 64, 56, 64, 68, 64, 58, 50, 58, 60 et 58. (Or. Bibliog., **7**, 134.)

Traduction orientale.

En turc : Journ. asiat., 1869, **2**, 87, n° 24. (Constantinople. 1285.)

Sur le Saïf de l'histoire, voir Caussin de Perceval, Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme, **1**, 112 et 146-150; **2**, 197. — v. Kremer, Ueber die südarabische Sage, 92-94 et 130; Altar. Gedichte über die Volkssage von Jemen, 22 et 26-27. — Nöldeke, Geschichte d. Perser u. Araber... Tabari, 220-237 et 249-250. — Sirâg al moloûk, édit. 1306, 9 et 15. — Moustatraf, édit. 1308, **2**, 73, 75 et 258. — Tamarât, édit. 1308, **2**, 116. — Die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **19**, 307, 76 b ('Iqd). — Amthor, Klänge aus Osten, 142-143.

Zâhir.

(Al Malik al Zâhir Roukn al dîne Bîbars al Boundouqdâri.)

145. — Public Recitations of Romances. (Ez-Za'hir Beybur's.) Dans LANE, Manners and customs of the modern Egyptians, 1836, **2**, 126-145.

146. — AHLWARDT, 114-144. — PERTSCH, die arab... Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 387-393. (1)

Zîr.

Voir nos 123 et 123 A. (2)

---

(1) Voir aussi * Dézobry et Bachelet, Dict. général des lettres, v° Ez Zahir. (Article de Dugat.)

Ce roman n'a rien de commun avec celui que donne Habicht (texte arabe, **11**, 321 et suiv.; trad. allem., 5e édit., **14**, 161 et suiv.)

Sur le Zâhir de l'histoire, voir, p. ex., Quatremère, Histoire des Sultans mamlouks, de l'Egypte, **1**, 1, 116-248, etc.

(2) INFLUENCE DES ARABES SUR L'INSTITUTION DE LA CHEVALERIE.

— Simonde de Sismondi. De la littérature du midi de l'Europe, 1819, **1**, 66, 88 et suiv. et 275.

— A. W. de Schlegel. Observations sur la langue et la littérature provençales, 1818, 67-68 ou Essais littéraires et historiques. Bonn, 1842, 270-271.

— * Préface de Terrick Hamilton. (N° 95.)

— Delécluze, dans son compte-rendu de la traduction de Terrick Hamilton, reproduit dans Roland ou la chevalerie. (Voir n° 95.)

Voir aussi Roland, etc., **1**, 157-166 et 177-178; cfr. 142 et suiv.

C'est à ce travail de Delécluze que Châteaubriand doit en partie ses idées sur la chevalerie. Voir Analyse raisonnée de l'histoire de France, Chevalerie dans ses Œuvres, édit. Lefèvre, Paris, 1833, **16**, 386-389. Cfr. De Vaublanc, La France au temps des croisades, 1844, **2**, 196.

Contre Delécluze, J. J. Ampère, Rev. des deux mondes, édit. belge, 1838, **1**, 496 et suiv. ou dans Mélanges d'histoire littéraire, 1867, **1**, 248 et suiv.

— Bruce-Whyte. Histoire des langues romanes, 1841, **1**, 506-519.

— Damas Hinard. Romancero général, 1844, **1**, XXI-XXII.

— Fauriel. Histoire de la poésie provençale, 1846 (1831-1832), **1**, 318-334 (330).

C. R. A. W. de Schlegel, * Journ. des Débats, 22 oct., 14 nov., 31 déc. 1833; 21 et 22 janv. 1834 ou Essais littéraires et historiques. Bonn. 1842, 341-406. — Nouv. Rev. encyclop., **5**, 529-543. — S. Bannister, * Eclectic Review et Rev. britannique, 6e série, **8**, 342-364. — F. Brockerhoff, Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sp., **13**, 310-321. — E. Ruth, Heidelb. Jahrbb., 1849, 179-187.—Même revue, 1860, 786-788 (Trad. anglaise par Adler.)

— Hammer-Purgstall. Sur la chevalerie des Arabes, antérieure à celle de l'Europe, de (et) sur l'influence de la première sur la seconde.

Dans Journ. asiat., 1849, **1**, 5-14. — Cfr. Fleischer, Zeit. d. deut. morg. Ges., **4**, 495.

— Hammer-Purgstall. Sur les passages relatifs à la chevalerie dans les historiens arabes.

Dans Journ. asiat., 1855, **2**, 282-290.

— * H. Guys. Dissertation sur l'origine de la Chevalerie et l'étymologie de ce nom.

— L. Viardot. Histoire des Arabes et des Mores d'Espagne. 1851, **2**, 196-204 et 278.

— Dunlop-Liebrecht, 56.

— De Puymaigre. Les vieux auteurs castillans, **1**, 36-42. (Le passage cité de de Circourt se trouve **1**, 9.)

— Dozy. Recherches sur l'histoire... de l'Espagne, 1re édit., 419; 2e, **2**, 64; * 3e, **2**, 63.

Cfr. Baist, Roman. Forschungen, **6**, 238 et Romania, **22**, 614.

— Hammer. Sur la galanterie de Saladin (Salah ed-din) et de son frère Malek Adel (Melek Aadel).

Dans Fundgruben, **1**, 141-144; Classical journ., **12**, 112-115; Bibl. brit. Litt., **46**, 265-271.

— * W. Cooke Taylor. Traits of Saracenic Chivalry.

Dans Dublin University Mag., 1843, juillet, septembre et 1844, juin.

— A. F. von Schack. Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien. 1865, **1**, 60-67.

— * A. de Beaumont. Recherches sur l'origine du blason, et en particulier sur la fleur de lis. A Paris (imp. Lahure) chez Leleux, rue des Poitevins, 11. 1853. In-8. 9 feuilles; 22 planches gravées.

C. R. M. Ducamp, Rev. de Paris, **21**, 141-142.

— H. Prutz. Culturgeschichte der Kreuzzüge, 43 et 412-414.

— Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr., **79**, 129.

— Les hommes et les choses du nord de la France et du midi de la Belgique. Valenciennes, 1829.

A la p. 214, on affirme que la quintaine vient de l'Orient.

— * E. T. Rogers. Le blason chez les princes musulmans de l'Egypte et de la Syrie.

Dans Bull. de l'Institut égyptien. Le Caire 1880.

— Pour se rendre compte des idées du Moyen-âge occidental sur notre question, il faut se rappeler que Saladin, d'après l'*Ordène de chevalerie*, est créé chevalier par un chrétien (Hist. litt. de la France, **18**, 752 et suiv. et **21**, 13) et que l'on croyait que beaucoup de musulmans désiraient être faits chevaliers. (Hist. litt., **18**, 760.)

Influence des romans arabes de chevalerie sur ceux de l'Europe.

— Warton. History of English poetry, édit. Carew Hazlitt. 1871, **1**, 92, 105 et suiv., 141; **2**, 339-344; **3**, 181.

— Andres, Dell' origine, progressi e stato attuale d'ogni Letteratura, **1**, 139.

— Simonde de Sismondi, **1**, 272 et suiv., 290-302.

— Fauriel, **2**, 239-240.

— A. W. de Schlegel. Essais littéraires et historiques, 405-406.

— E. Baret. De l'Amadis de Gaule et de son influence sur les mœurs et la littérature au XVIe et au XVIIe siècle. 1873, 82-90.

— Bruce-Whyte, **1**, 447, 485-488, 506-507; **2**, 43 et 116.

— Grässe. Lehrbuch. e. Literärgeschichte, **2**, 3, 1, p. 2, 167-168 (Casiri, Bibl. arab. hisp. Escurial, **2**, 67-68), 294-295, 402 et 408.

— De Reiffenberg, Chronique rimée de Philippe Mouskes, **2**, CXC.

— * M. A. Mazuy. Traduction du Roland furieux de l'Arioste. Paris, 1838-1839.

Contient : Introduction et notice sur les romans chevaleresques, les traditions orientales, les chroniques, les chants des Trouvères et des Troubadours, comparés à l'Arioste.

— v. Hammer. (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **90**, 42-43.

— Dozy, Recherches, 1849, 409, 492 et 611.

— Viardot, **2**, 118.

— Dunlop-Liebrecht, XVI, 52-54, 55, 56 et 465.

— Fleischer, Berichte über die Verhandl. der K. Sächs. Ges. d. Wiss. zu Leipzig, **2**, 35-36.

— Ferd. Wolf. Jahr. f. rom. u. engl. Lit., **1**, 217.

— Ferd. Wolf. Studien z. Gesch. d. spanischen u. portugiesischen Nationalliteratur, 1859, 41, 500, 509-513 et 521-524.

— De Puymaigre. Les vieux auteurs castillans, **1**, 40-42.

Cfr. M. W(ilmotte), Moyen-Age, **2**, 105-106.

— De Gayangos. Biblioteca de autores españoles, **40**, III.

— v. Schack, **2**, 91 et suiv.

— A. d'Avril. La chanson de Roland traduite du vieux français. 1877, 10-11.

— Clouston, Pop. Tales, **1**, 40-50.

— San Marte, Zeit. f. deut. Philol., **22**, 287.

On voudra bien ne pas perdre de vue que la question de l'influence arabe est plus large ; plusieurs travaux qui, rigoureusement, ne devaient pas être cités ici seront énumérés au volume consacré à la poésie arabe.

Additions et corrections.

— P. 41. La fable n° 42 de la p. 73 devrait figurer ici.

— P. 43. Aesop's Fables. Translated into Persian by Captain H. Eardley-Wilmot. 1889. Gr. 8. 138.

— P. 43. Un catalogue dit pour Raverty, The fables, etc., 1871, 248 p.

— P. 47. Le recueil de fables de Gawzi a été édité au Caire en 1304. In-4.

— P. 48. Par suite d'un remaniement, les numéros du *Corpus* ont dû être changés; il faut donc lire comme suit le dernier alinéa de la page 48 :

" A propos du Mouhâḍarât, il ne sera pas sans intérêt de remarquer que presque toutes les fables qu'il donne sont réunies au volume **2**, p. 415-417. Cette collection comprend les numéros suivants : Soul., 36; 59*; 31*; 4*; 38*; 6*; 17*; 54*; 56*; 58*; 51*; 18*; 33*; Haï., 5; Corpus, v° Faucon; 52*; 14*; Haï., 5; 47*; 16*; 11*; 1*; 41* et 34*. „

— P. 49. L'*aigle et la flèche*, ajouter :

Wolf, Studien z. Gesch. der span. u. portug. Lit., 107.

— P. 50, n° 2, ajouter :

Wolf, 106.

— P. 50, n° 3, ajouter :

Keller, Erzählungen (Bibl. d. Lit. Ver., n° 35), 528-530.—Wolf, 125.

— P. 51, n° 5, ajouter :

Poll (ma Bibliog., **2**, n° 134), 56.

— P. 51. L'*âne qui cherche une queue*, ajouter :

Poll, 56.

— P. 51. L'*âne qui se vautre*, ajouter :

Bret, Fables orientales, 42-43.

— P. 53. L'*aveugle et le serpent*, ajouter :

Wolf, 125.

— P. 54, n° 10, ajouter :

Keller, 526-527.

— P. 55. *Le chat devenu moine*, ajouter :

Keller, 559-561.

— P. 56, nº 13, ajouter :
Wolf, 107.
— P. 57. *Le chien et le lièvre*, ajouter :
Poll, 38.
— P. 57. *Le chien lâchant la proie pour l'ombre*, ajouter :
Keller, 557-558.—Lydgate, Anglia, **9**, 24.—Wolf, 106.
— P. 58, nº 19, ajouter :
Keller, 576.—Poll, 54.
— P. 59. *Le corbeau et la perdrix*, ajouter :
W. Grimm, Vridankes Bescheidenheit, 1834, LXXVII-LXXIX.
— P. 59. *Le derviche, le faucon et la corneille*, ajouter :
Poll, 44.
— P. 60. *L'estomac et les pieds*, ajouter :
Keller, 586-587.
— P. 62. *Le geai paré des plumes du paon*, ajouter :
Wolf, 107.
— P. 63. *Le héron, les poissons et l'écrevisse*, ajouter :
Poll, 75-76.
— P. 63. L'*hirondelle et les oiseaux*, ajouter :
Keller, 566-567.
— P. 66. *Le lion, le chacal et l'âne*, ajouter :
Wolf, 113.—Jahr. f. rom. u. engl. Lit., **1**, 311-312 et 433.
— P. 66. *Le lion, le chameau, le corbeau, le chacal et le loup*, ajouter :
Keller, 503-511.
— P. 66. *Le lion et le lièvre*, ajouter :
Poll, 59-61.
— P. 67, nº 33, ajouter :
Keller, 514-515 et 516-517.—Wolf, 101.
— P. 68, nº 35, ajouter :
Keller, 495-496.—Lydgate, 7-9.—Poll, 55.
— P. 69. *Le loup à l'école*, ajouter :
Bret, Journ. encyclop., 1788, **1**, 465-466.
— P. 69, nº 38, ajouter :
Lydgate, 15-17.—Wolf, 106.
— P. 70. *Le meunier, son fils et l'âne*, ajouter :
— Wolf, 93. — Shakespeare Jest-Books, **1**, Tales and Quicke Answeres, 78-80.

— P. 70. *Le moine et ses projets*, ajouter :
Wolf, 93.
— P. 71. *Le moucheron et le taureau*, ajouter :
Poll, 46.
— P. 71, n° 40, ajouter :
Grimm, Vrid., LXXIX-LXXXII.
— P. 75. *Le rat et la grenouille liés*, ajouter :
Lydgate, 17-21.—Wolf, 107.
— P. 75. *Le rat des villes et le rat des champs*, ajouter
Wolf, 125.
— P. 75. *Le renard et les béliers*, ajouter :
Dozy, Recherches, 351 ; 2e édition, **2**, 19.
— P. 76, n° 49, ajouter :
Keller, 523-525.—Wolf, 125.
— P. 78, n° 56, ajouter :
Poll, 37-38.
— P. 78. *Le renard qui fait le mort*, ajouter :
Wolf, 125.
— P. 80. *Les grenouilles qui demandent un roi*, ajouter :
Keller, 582-583.—Grimm, Vrid., LXXVII.—Wolf, 105.
— P. 81. *La tortue et le lièvre*, ajouter :
Wallonia, **6**, 48.
— P. 101, n° 8, ajouter :
Wolf, 93.

Comptes-rendus du 2e volume (Kalîlah.)

J. STECHER, Bulletins de l'Académie royale de Belgique, 3e série, **34**, 960-962.

T. L(AMY), Revue bibliographique belge, **9**, 369-370.

J. FORGET, Muséon, **16**, 489-490.

J. DEFRECHEUX, Wallonia, **5**, 161-162.

R. BASSET, Revue des traditions populaires, **12**, 694-696.

H. S(TEIN), Le bibliographe moderne, **1**, 176; cfr. 417.

K. VOLLERS, Centralblatt für Bibliothekswesen, **15**, 65-67.

H. St-e (STUMME), Literarisches Centralblatt, 1898, 335.

Eb. NESTLE, Besondere Beilage des Staats-Anzeigers für Württemberg, 15 Februar 1898, 32.

Luzac 's Oriental List, **9**, 92.

Ed. MONTET, Asiatic Quarterly Review, octobre 1897, p. 2 du tirage à part.

Le Courrier du Livre, Québec, 1897, **2**, 225.

H. L(AMMENS), Al-Machriq, **1**, 93-94.

TABLE DES MATIÈRES.

En commission chez Harrassowitz.

— Trois lettres inédites de Reiske à Mercier. Notes pour la biographie de Reiske. In-8. 15 p.

— La défense des images chez les Musulmans. In-8. 30 p.

— Gaspar Ammonius de Hasselt. In-8. 8 p.

— Pacolet et les Mille et une nuits. In-8. 19 p.

